



LE LÉVITIQUE - CHAPITRE 1 - וִיקָרָא

- א** וִיקָרָא, אֶל-מֹשֶׁה; וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלָיו, מֵאֵהָל מוֹעֵד לֵאמֹר.
- 1** L'Éternel appela Moïse, et lui parla, de la Tente d'assignation, en ces termes:
- ב** דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם, אָדָם כִּי-יִקְרִיב מִכֶּם קֶרְבָּן, לַיהוָה--מִן-הַבְּהֵמָה, מִן-הַבְּקָר וּמִן-הַצֹּאן, תִּקְרִיבוּ, אֶת-קֶרְבַּנְכֶם.
- 2** "Parle aux enfants d'Israël et dis-leur: Si quelqu'un d'entre vous veut présenter au Seigneur une offrande de bétail, c'est dans le gros ou le menu bétail que vous pourrez choisir votre offrande.
- ג** אִם-עֹלָה קֶרְבָּנוּ מִן-הַבְּקָר, זָכָר תָּמִים יִקְרִיבֵנוּ; אֶל-פֶּתַח אֵהָל מוֹעֵד, יִקְרִיב אֹתוֹ, לְרֹצְנוֹ, לִפְנֵי יְהוָה.
- 3** Si cette offrande est un holocauste pris dans le gros bétail, il l'offrira mâle, sans défaut. Il le présentera au seuil de la Tente d'assignation, pour être agréable au Seigneur.
- ד** וְסָמַךְ יָדוֹ, עַל רֹאשׁ הָעֹלָה; וְנִרְצָה לוֹ, לְכַפֵּר עָלָיו.
- 4** Il appuiera sa main sur la tête de la victime, et elle sera agréée en sa faveur pour lui obtenir propitiation.
- ה** וְשָׁחַט אֶת-בֶּן הַבְּקָר, לִפְנֵי יְהוָה; וְהִקְרִיבוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים, אֶת-הַדָּם, וְזָרְקוּ אֶת-הַדָּם עַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב, אֲשֶׁר-פֶּתַח אֵהָל מוֹעֵד.
- 5** On immolera le taureau devant le Seigneur; les fils d'Aaron, les pontifes, offriront le sang, dont ils aspergeront le tour de l'autel qui est à l'entrée de la Tente d'assignation.



ו וְהִפְשִׁיט, אֶת-הָעֵלָה; וְנָתַח
אֹתָהּ, לְנִתְחֶיהָ.

6 Alors on dépouillera la victime, et on la
dépècera par quartiers.

ז וְנָתְנוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן,
אֵשׁ--עַל-הַמִּזְבֵּחַ; וְעָרְכוּ
עֲצִים, עַל-הָאֵשׁ.

7 Les fils d'Aaron le pontife mettront du
feu sur l'autel, et disposeront du bois sur ce
feu;

ח וְעָרְכוּ, בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים,
אֵת הַנִּתְחִים, אֶת-הָרֹאשׁ
וְאֵת-הַפָּדָר--עַל-הָעֲצִים אֲשֶׁר
עַל-הָאֵשׁ, אֲשֶׁר עַל-הַמִּזְבֵּחַ.

8 puis les fils d'Aaron, les pontifes,
arrangeront les membres, la tête et la
graisse sur le bois, disposé sur le feu qui
sera sur l'autel.

ט וְקָרְבוּ וְכָרְעוּ, יָרַחַץ בַּמַּיִם;
וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת-הַכֹּל
הַמִּזְבְּחָהּ, עָלֶיהָ אֵשׁ
רִיחַ-נִיחֹחַ לַיהוָה. {ס}

9 On lavera dans l'eau les intestins et les
jambes; alors le pontife fera fumer le tout
sur l'autel comme holocauste, combustion
d'une odeur agréable au Seigneur.

י וְאִם-מִן-הַצֹּאן קָרְבָּנוֹ
מִן-הַכְּשָׂבִים אוֹ מִן-הָעִזִּים,
לְעֹלָה--זָכָר תָּמִים, יִקְרִיבֵנוּ.

10 Si l'offrande destinée à l'holocauste
provient du menu bétail, des brebis ou des
chèvres, on la présentera mâle, sans défaut.

יא וְשָׁחַט אֹתוֹ עַל יָרֵךְ
הַמִּזְבֵּחַ, צָפֹנָה--לְפָנֵי יְהוָה;
וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים
אֶת-דָּמוֹ, עַל-הַמִּזְבֵּחַ--סָבִיב.

11 On l'immolera au côté nord de l'autel,
devant le Seigneur; et les fils d'Aaron, les
pontifes, aspergeront de son sang le tour de
l'autel.



- יב** וְנִתַּח אֶתֹו לְנִתְחָיו, וְאֶת-רֹאשׁוֹ וְאֶת-פְּדָרוֹ; וְעֶרְךָ הִכְהִינּוּ, אֶתְּם, עַל-הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל-הָאֵשׁ, אֲשֶׁר עַל-הַמִּזְבֵּחַ.
- יג** וְהִקְרַב וְהִכְרָעִים, יֶרֶחַ בְּמַיִם; וְהִקְרִיב הִכְהִינּוּ אֶת-הַכֹּל, וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ-- עֲלֶה הוּא אִשָּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ, לִיהוָה. {פ}
- יד** וְאִם מִן-הָעוֹף עֲלֶה קָרְבָּנוֹ, לִיהוָה: וְהִקְרִיב מִן-הַתּוֹרִים, אוֹ מִן-בְּנֵי הַיּוֹנָה--אֶת-קָרְבָּנוֹ.
- טו** וְהִקְרִיבוּ הִכְהִינּוּ, אֶל-הַמִּזְבֵּחַ, וּמָלַק אֶת-רֹאשׁוֹ, וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ; וְנִמְצָה דָּמוֹ, עַל קִיר הַמִּזְבֵּחַ.
- טז** וְהִסִּיר אֶת-מְרָאָתוֹ, בְּנִצְתָהּ; וְהִשְׁלִיךְ אֶתָהּ אֶצְלַ הַמִּזְבֵּחַ, קִדְמָה--אֶל-מְקוֹם, הַדָּשָׁן.
- 12** On la dépècera par quartiers, séparant là tête et la graisse; le pontife les arrangera sur le bois, disposé sur le feu qui sera sur l'autel.
- 13** On lavera dans l'eau les intestins et les jambes; alors le pontife offrira le tout, qu'il fera fumer sur l'autel comme étant un holocauste, combustion d'une odeur agréable au Seigneur.
- 14** Si c'est un oiseau qu'on veut offrir en holocauste au Seigneur, qu'on choisisse l'offrande parmi les tourterelles ou les jeunes colombes.
- 15** Le pontife la présentera à l'autel et lui rompra la tête, qu'il fera fumer sur l'autel après que son sang aura été exprimé sur la paroi de l'autel.
- 16** Il enlèvera le jabot avec ses plumes, et le jettera à côté de l'autel, à l'orient, dans le dépôt des cendres.



17 יִזְשַׁע אֶת־וְאֵת בְּכַנְפָּיו, לֹא יִבְדִּיל, וְהִקְטִיר אֶת־הַכֹּהֵן הַמְזִבְחָה, עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ: עֲלֵה הוּא, אֲשֶׁה רִיחַ נִיחֹם--לִיהוָה. {ס}

17 Alors le pontife ouvrira l'oiseau du côté des ailes, sans les détacher, puis le fera fumer sur l'autel, sur le bois du brasier. Ce sera un holocauste, combustion d'une odeur agréable au Seigneur.



LE LÉVITIQUE - CHAPITRE 2 - וִיקָרָא

א וְנִפֵּשׁ, כִּי-תִקְרִיב קָרְבָּן מִנֶּחֱחָ לַיהוָה--סֵלֶת, יִהְיֶה קָרְבָּנוֹ; וַיִּצַק עָלֶיהָ שֶׁמֶן, וְנָתַן עָלֶיהָ לְבִנָּה.

1 Si une personne veut présenter une oblation au Seigneur, son offrande doit être de fleur de farine. Elle l'arrosera d'huile et mettra dessus de l'encens;

ב וְהֵבִיֵּאָהָ, אֶל-בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים, וְקִמַּץ מִשֶּׁם מְלֵא קִמְצוֹ מִסֵּלֶתָהּ וּמִשֶּׁמֶןָהָ, עַל כָּל-לְבַנְתָּהָ; וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת-אֲזִכְרֹתָהָ, הַמְזִבְחָה--אִשָּׁה רִיחַ נִיחֹחַ, לַיהוָה.

2 puis elle l'apportera aux fils d'Aaron, aux pontifes. L'un d'eux y prendra une pleine poignée de cette farine et de cette huile, indépendamment de tout l'encens; et il fera fumer ce mémorial sur l'autel, combustion d'un parfum agréable au Seigneur.

ג וְהַנּוֹתֵרֶת, מִן-הַמִּנְחָה-- לְאַהֲרֹן, וּלְבָנָיו: קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים, מֵאִשֵּׁי יְהוָה. {ס}

3 Le surplus de l'oblation sera pour Aaron et ses fils: portion éminemment sainte des sacrifices brûlés devant le Seigneur.

ד וְכִי תִקְרַב קָרְבָּן מִנֶּחֱחָ, מֵאִפֶּה תַנּוּר--סֵלֶת חֲלוֹת מִצֹּת בְּלוֹלֹת בְּשֶׁמֶן, וְרִקִּיקֵי מִצֹּת מִשְׁחִים בְּשֶׁמֶן. {ס}

4 Si tu veux offrir, comme oblation, des pièces de four, ce sera de la fleur de farine, en gâteaux azymes pétris avec de l'huile, ou en galettes azymes ointes d'huile.

ה וְאִם-מִנֶּחֱחָ עַל-הַמַּחְבֵּת, קָרְבָּנְךָ--סֵלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן, מִצָּה תִהְיֶה.

5 Si ton offrande est une oblation préparée sur la poêle, qu'elle soit de fleur de farine pétrie dans l'huile, sans levain.



ו פְּתוֹת אֶתְּה פְּתִים, וַיִּצְקֶתָ עָלֶיהָ שָׁמוֹ; מִנְחָה, הוּא. {ס}

6 Qu'on la divise en morceaux, puis tu y répandras de l'huile: c'est une oblation.

ז וְאִם-מִנְחַת מְרֻחָשֶׁת, קֹרְבַנְךָ--סֵלֶת בְּשָׁמוֹ, תַעֲשֶׂהָ.

7 Si ton offrande est une oblation faite dans le poêlon, elle doit se faire de fleur de farine avec de l'huile.

ח וְהֵבֵאתָ אֶת-הַמִּנְחָה, אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מֵאֵלֶּה--לַיהוָה; וְהִקְרִיבָהּ, אֶל-הַכֹּהֵן, וְהִגִּישָׁהּ, אֶל-הַמִּזְבֵּחַ.

8 L'oblation préparée de ces diverses manières, tu l'apporteras au Seigneur: on la présentera au pontife, qui l'approchera de l'autel,

ט וְהָרִים הַכֹּהֵן מִן-הַמִּנְחָה אֶת-אֲזִקְרָתָהּ, וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ--אֲשֶׁה רִיחַ נִיחֹחַ, לַיהוָה.

9 puis prélèvera de cette oblation le mémorial, qu'il fera fumer sur l'autel: combustion d'odeur agréable au Seigneur;

י וְהַנּוֹתֵרֶת, מִן-הַמִּנְחָה-- לְאַהֲרֹן, וּלְבָנָיו: קֹדֶשׁ קֳדָשִׁים, מֵאֲשֵׁי יְהוָה.

10 et le surplus de l'oblation sera pour Aaron et ses fils, comme éminemment sainte entre les sacrifices du Seigneur.

יא כָּל-הַמִּנְחָה, אֲשֶׁר תִּקְרִיבוּ לַיהוָה--לֹא תַעֲשֶׂהָ, חֶמֶץ: כִּי כָּל-שָׂאֵר וְכָל-דָּבֶשׁ, לֹא-תִקְטְרוּ מִמֶּנּוּ אֲשֶׁה לַיהוָה.

11 Quelque oblation que vous offriez à l'Éternel, qu'elle ne soit pas fermentée; car nulle espèce de levain ni de miel ne doit fumer, comme combustion, en l'honneur de l'Éternel.

יב קֹרְבַן רֵאשִׁית תִּקְרִיבוּ אֹתָם, לַיהוָה; וְאֶל-הַמִּזְבֵּחַ לֹא-יַעֲלוּ, לְרִיחַ נִיחֹחַ.

12 Comme offrande de prémices, vous en ferez hommage à l'Éternel; mais ils ne viendraient point sur l'autel en agréable odeur.



- יג** וְכֹל-קָרְבָּן מִנְחֹתֶיךָ, בַּמֶּלֶח
תִּמְלַח, וְלֹא תִשְׁבִּית מֶלֶח
בְּרִית אֱלֹהֶיךָ, מֵעַל מִנְחֹתֶיךָ; עַל
כָּל-קָרְבָּנֶיךָ, תִּקְרִיב מֶלֶח. {ס}
- יד** וְאִם-תִּקְרִיב מִנְחַת בְּכוֹרִים,
לִיהוָה--אָבִיב קָלוּי בָּאֵשׁ, גֶּרֶשׁ
בְּרֹמֶל, תִּקְרִיב, אֵת מִנְחַת
בְּכוֹרֶיךָ.
- טו** וְנָתַתָּ עָלֶיהָ שֶׁמֶן, וְשִׁמְתָּ
עָלֶיהָ לְבִנָּה; מִנְחָה, הוּא.
- טז** וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן
אֶת-אֲזִכָּרְתָּהּ, מִגֶּרֶשׁהּ
וּמִשֶּׁמֶנָּה, עַל, כָּל-לְבִנְתָּהּ--
אֲשֶׁה, לִיהוָה. {פ}
- 13** Tout ce que tu présenteras comme oblation, tu le garniras de sel, et tu n'omettras point ce sel, signe d'alliance avec ton Dieu, à côté de ton oblation: à toutes tes offrandes tu joindras du sel.
- 14** Lorsque tu offriras au Seigneur l'oblation des prémices, c'est en épis torréfiés au feu, réduits en gruau pur, que tu offriras l'oblation de tes prémices.
- 15** Tu y verseras de l'huile et y mettras de l'encens: c'est une oblation.
- 16** Le pontife en fera fumer le mémorial, tiré du gruau et de l'huile, indépendamment de tout l'encens: combustion en l'honneur du Seigneur.



LE LÉVITIQUE - CHAPITRE 3 - וִיקָרָא

- א** וְאִם-זֶבַח שְׁלָמִים, קָרְבָּנוֹ--
אִם מִן-הַבָּקָר, הוּא מְקָרִיב,
אִם-זָכָר אִם-נִקְבָּה, תָּמִים
יִקְרִיבֵנּוּ לִפְנֵי יְהוָה.
- 1** Son offrande est-elle un sacrifice
rémunératoire: s'il la tire du gros bétail,
que ce soit un mâle ou une femelle, il doit
la présenter sans défaut devant le
Seigneur.
- ב** וְסָמַךְ יָדוֹ, עַל-רֹאשׁ קָרְבָּנוֹ,
וְשִׁחֲטוּ, פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד;
וְזָרְקוּ בְּנֵי אֹהֶרֶן הַכֹּהֲנִים
אֶת-הַדָּם, עַל-הַמִּזְבֵּחַ--סָבִיב.
- 2** Il appuiera sa main sur la tête de sa
victime, qu'on immolera à l'entrée de la
Tente d'assignation; puis les fils d'Aaron,
les pontifes, aspergeront de son sang le
tour de l'autel.
- ג** וְהִקְרִיב מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים,
אֲשֶׁה לַיהוָה--אֶת-הַחֶלֶב,
הַמְכֻסָּה אֶת-הַקָּרֶב, וְאֶת
כָּל-הַחֶלֶב, אֲשֶׁר עַל-הַקָּרֶב.
- 3** On présentera, de cette victime
rémunératoire, comme combustion au
Seigneur, la graisse qui recouvre les
intestins, toute la graisse qui y adhère;
- ד** וְאֶת, שְׁתֵּי הַכְּלִיֹּת,
וְאֶת-הַחֶלֶב אֲשֶׁר עָלֶהוּ, אֲשֶׁר
עַל-הַכְּסָלִים; וְאֶת-הִיתָרָת,
עַל-הַכֶּבֶד, עַל-הַכְּלִיֹּת,
יִסִּירָנָה.
- 4** les deux rognons avec la graisse qui y
adhère du côté des flancs, puis la
membrane qui tient au foie et qu'on ôtera
avec les rognons.



ה וְהִקְטִירוּ אֹתוֹ בְּנֵי-אֶהֱרֹן,
הַמִּזְבֵּחַהּ, עַל-הָעֹלָה, אֲשֶׁר
עַל-הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל-הָאֵשׁ--
אֲשֶׁה רִיחַ נִיחֹחַ, לַיהוָה. {פ}

5 Et les fils d'Aaron feront fumer ces graisses sur l'autel, près de l'holocauste déjà placé sur le bois du brasier: combustion d'une odeur agréable au Seigneur.

ו וְאִם-מִן-הַצֹּאן קָרְבָּנוֹ לְזֶבַח
שְׁלָמִים, לַיהוָה--זָכָר אוֹ נְקֵבָה,
תָּמִים יִקְרִיבֵנוּ.

6 Si c'est du menu bétail qu'il veut offrir un sacrifice rémunérateur au Seigneur, il l'offrira mâle ou femelle, sans défaut.

ז אִם-כֶּשֶׁב הוּא-מִקְרִיב,
אֶת-קָרְבָּנוֹ--וְהִקְרִיב אֹתוֹ, לְפָנֵי
יְהוָה.

7 Son offrande consiste-t-elle en une brebis, il la présentera devant le Seigneur,

ח וְסָמַךְ אֶת-יָדוֹ, עַל-רֹאשׁ
קָרְבָּנוֹ, וְשַׁחַט אֹתוֹ, לְפָנֵי אֹהֶל
מוֹעֵד; וְזָרְקוּ בְּנֵי אֶהֱרֹן
אֶת-דָּמּוֹ, עַל-הַמִּזְבֵּחַ--סָבִיב.

8 appuiera sa main sur la tête de sa victime et l'immolera devant la Tente d'assignation; puis les fils d'Aaron aspergeront de son sang le tour de l'autel.

ט וְהִקְרִיב מִזְבֵּחַ הַשְּׁלָמִים,
אֲשֶׁה לַיהוָה--חֶלְבּוֹ הָאֵלִיָּה
תְּמִימָה, לְעֵמֶת הָעֶצָה
יְסִירָנָה; וְאֶת-הַחֶלֶב, הַמְכֻסָּה
אֶת-הַקֶּרֶב, וְאֶת כָּל-הַחֶלֶב,
אֲשֶׁר עַל-הַקֶּרֶב.

9 On présentera, de cette victime rémunérateur, comme combustion au Seigneur, le morceau de choix: la queue, qu'on enlèvera tout entière à l'a hauteur de la vertèbre; puis la graisse qui recouvre les intestins, toute la graisse qui y adhère,



- י** וְאֵת, שְׁתֵּי הַכְּלִית, וְאֵת-הַחֶלֶב אֲשֶׁר עָלָהּ, אֲשֶׁר עַל-הַכְּסָלִים; וְאֵת-הַיִּתְּרוֹת, עַל-הַכְּבֵד, עַל-הַכְּלִית, יִסְרְנָה.
- 10** les deux rognons avec la graisse qui y adhère du côté des flancs, puis la membrane du foie, qu'on ôtera avec les rognons.
- יא** וְהַקְטִירוּ הַכֹּהֵן, הַמִּזְבֵּחַ-- לַחֵם אִשָּׁה, לַיהוָה. {פ}
- 11** Et le pontife les fera fumer sur l'autel, comme aliment de combustion en l'honneur du Seigneur.
- יב** וְאִם עֵז, קָרְבָנוֹ--וְהַקְרִיבוֹ, לִפְנֵי יְהוָה.
- 12** Que si son offrande est une chèvre, il la présentera devant le Seigneur,
- יג** וְסָמַךְ אֶת-יָדוֹ, עַל-רֹאשׁוֹ, וְשָׁחַט אֹתוֹ, לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד; וְזָרְקוּ בְּנֵי אֹהֶל אֶת-דָּמוֹ, עַל-הַמִּזְבֵּחַ--סָבִיב.
- 13** appuiera sa main sur la tête de l'animal et l'immolera devant la Tente d'assignation; puis les fils d'Aaron aspergeront de son sang le tour de l'autel.
- יד** וְהַקְרִיב מִמֶּנּוּ קָרְבָנוֹ, אִשָּׁה לַיהוָה--אֶת-הַחֶלֶב, הַמְכֻסָּה אֶת-הַקָּרֶב, וְאֵת כָּל-הַחֶלֶב, אֲשֶׁר עַל-הַקָּרֶב.
- 14** Il en prélèvera la partie à offrir, comme combustion en l'honneur du Seigneur: la graisse qui recouvre les intestins, toute la graisse qui y adhère;
- טו** וְאֵת, שְׁתֵּי הַכְּלִית, וְאֵת-הַחֶלֶב אֲשֶׁר עָלָהּ, אֲשֶׁר עַל-הַכְּסָלִים; וְאֵת-הַיִּתְּרוֹת, עַל-הַכְּבֵד, עַל-הַכְּלִית, יִסְרְנָה.
- 15** les deux rognons avec leur graisse du côté des flancs, et la membrane du foie, qu'il retirera avec les rognons.



טז והקטירם הכהן, המזבחה--לחם אשה לריח ניחח, כל-חלב ליהוה. **16** Le pontife les fera fumer sur l'autel: c'est un aliment de combustion dont le parfum sera agréé, toute graisse étant pour le Seigneur.

יז חקת עולם לדורותיכם, בכל מושבתיכם--כל-חלב וכל-דם, לא תאכלו. {פ} **17** Loi perpétuelle pour vos générations, dans toutes vos demeures: toute graisse et tout sang, vous vous abstenerez d'en manger."



LE LÉVITIQUE - CHAPITRE 4 - וִיקָרָא

- א** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.
- 1 L'Éternel parla à Moïse en ces termes:
- ב** דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר--
נֶפֶשׁ כִּי-תַחַטָּא בְשִׁגְגָה מִכֹּל
מִצְוֹת יְהוָה, אֲשֶׁר לֹא
תַעֲשִׂינָהּ; וַעֲשֵׂהָ, מֵאַחַת
מֵהֵנָּה.
- 2 "Parle ainsi aux enfants d'Israël:
lorsqu'un individu, violant par mégarde
une des défenses de l'Éternel, aura agi
contrairement à l'une d'elles;
- ג** אִם הִכָּהֶן הַמְּשִׁיחַ יַחַטָּא,
לְאַשְׁמַת הָעַם: וְהִקְרִיב עַל
חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא פֶּרֶוֹ-בֶקָר
תָּמִים, לַיהוָה--לְחַטָּאת.
- 3 si c'est le pontife-oint qui a péché, au
détriment du peuple, il offrira au
Seigneur, pour le péché qu'il a commis,
un jeune taureau sans défaut, comme
expiatoire.
- ד** וְהֵבִיא אֶת-הַפָּר, אֶל-פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד--לִפְנֵי יְהוָה; וְסָמַךְ
אֶת-יָדוֹ עַל-רֹאשׁ הַפָּר, וְשַׁחַט
אֶת-הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה.
- 4 présentera ce taureau à l'entrée de la
Tente d'assignation, devant le Seigneur,
appuiera sa main sur la tête du taureau, et
l'immolera devant le Seigneur.
- ה** וְלָקַח הַכֹּהֵן הַמְּשִׁיחַ, מִדַּם
הַפָּר; וְהֵבִיא אֹתוֹ, אֶל-אֹהֶל
מוֹעֵד.
- 5 Puis le pontife-oint prendra du sang de
ce taureau et l'apportera dans la Tente
d'assignation;



ו וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶת-אֶצְבָּעוֹ,
בַּדָּם; וְהִזָּה מִן-הַדָּם שִׁבְעַ
פְּעָמִים, לְפָנַי יְהוָה, אֶת-פְּנֵי,
פְּרֻכַת הַקֹּדֶשׁ.

6 le pontife trempera son doigt dans le sang, et il en fera aspersion sept fois devant l'Éternel, vers le voile du sanctuaire;

ז וְנָתַן הַכֹּהֵן מִן-הַדָּם
עַל-קַרְנוֹת מִזְבֵּחַ קֹטֶרֶת
הַסַּמִּים, לְפָנַי יְהוָה, אֲשֶׁר,
בְּאֵהָל מוֹעֵד; וְאֵת כָּל-דָּם הַפָּר,
יִשְׁפֹךְ אֶל-יִסוּד מִזְבֵּחַ הָעֹלָה,
אֲשֶׁר-פֶּתַח, אֵהָל מוֹעֵד.

7 le pontife mettra aussi de ce sang sur les cornes de l'autel où l'on brûle les parfums devant le Seigneur, et qui est dans la Tente d'assignation; et le reste du sang du taureau, il le jettera dans le réceptacle de l'autel aux holocaustes, situé à l'entrée de la Tente d'assignation.

ח וְאֵת-כָּל-חֵלֶב פֵּר הַחֹטָאֹת,
יָרִים מִמֶּנּוּ--אֶת-הַחֵלֶב,
הַמִּכָּסָה עַל-הַקֶּרֶב, וְאֵת
כָּל-הַחֵלֶב, אֲשֶׁר עַל-הַקֶּרֶב.

8 Alors il prélèvera toute la graisse du taureau expiatoire: la graisse qui s'étend sur les intestins, toute la graisse qui y adhère;

ט וְאֵת, שְׁתֵּי הַכְּלִיֹּת,
וְאֵת-הַחֵלֶב אֲשֶׁר עָלֶיהֶן, אֲשֶׁר
עַל-הַכְּסָלִים; וְאֵת-הִיתָרָת,
עַל-הַכְּבֵד, עַל-הַכְּלִיֹּת,
יִסִּירָנָה.

9 les deux rognons, avec la graisse adjacente du côté des flancs; et la membrane du foie, qu'il détachera avec les rognons.

י בְּאֲשֶׁר יוֹרֵם, מִשׁוֹר זֶבַח
הַשְּׁלָמִים; וְהִקְטִירֵם, הַכֹּהֵן,
עַל מִזְבֵּחַ הָעֹלָה.

10 Ces portions, prélevées comme sur la victime d'un sacrifice rémunérateur, le pontife les fera fumer sur l'autel aux holocaustes.



יא וְאֶת-עוֹר הַפָּר
וְאֶת-כָּל-בְּשָׂרוֹ, עַל-רֹאשׁוֹ
וְעַל-כִּרְעָיו; וְקַרְבּוֹ, וּפְרָשׁוֹ.

11 Mais la peau du taureau et toute sa chair, conjointement avec sa tête et ses jambes, ses intestins avec sa fiente,

יב וְהוֹצִיא אֶת-כָּל-הַפָּר
אֶל-מַחוּץ לַמַּחֲנֶה אֶל-מְקוֹם
טָהוֹר, אֶל-שֹׁפַךְ הַדָּשָׁן, וְשָׂרַף
אֹתוֹ עַל-עֵצִים, בְּאֵשׁ; עַל-שֹׁפַךְ
הַדָּשָׁן, יִשָּׂרַף. {פ}

12 bref, le taureau entier, on le transportera hors du camp, en lieu pur, au déversoir des cendres, et on le consumera sur du bois, par le feu: c'est au déversoir des cendres qu'il doit être consommé.

יג וְאִם כָּל-עֵדֶת יִשְׂרָאֵל, יִשְׁגּוּ,
וְנִעְלַם דְבָר, מֵעֵינֵי הַקְּהָל;
וַעֲשׂוּ אַחַת מִכָּל-מִצְוֹת יְהוָה,
אֲשֶׁר לֹא-תַעֲשִׂינָהּ--וְאִשְׁמוּ.

13 Si toute la communauté d'Israël commet une erreur, de sorte qu'un devoir se trouve méconnu par l'assemblée, que celle-ci contrevienne à quelque'une des défenses de l'Éternel et se rende ainsi coupable;

יד וְנוֹדְעָה, הַחֲטָאת, אֲשֶׁר
חָטְאוּ, עָלֶיהָ--וְהִקְרִיבוּ הַקְּהָל
פֶּר בֶּן-בִּקְרָה, לְחֲטָאת, וְהִבִּיאוּ
אֹתוֹ, לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד.

14 lorsqu'on aura connaissance du péché qu'on aura commis, l'assemblée offrira un jeune taureau comme expiatoire, qu'on amènera devant la Tente d'assignation.

טו וְסִמְכוּ זַקְנֵי הָעֵדָה
אֶת-יְדֵיהֶם, עַל-רֹאשׁ הַפָּר--
לִפְנֵי יְהוָה; וְשַׁחַט אֶת-הַפָּר,
לִפְנֵי יְהוָה.

15 Les anciens de la communauté appuieront leurs mains sur la tête du taureau, devant l'Éternel, et on immolera le taureau devant l'Éternel.

טז וְהִבִּיא הַכֹּהֵן הַמְּשִׁיחַ, מִדַּם
הַפָּר, אֶל-אֹהֶל, מוֹעֵד.

16 Puis le pontife-oint apportera du sang de ce taureau dans la Tente d'assignation;



יז וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶצְבָּעוֹ,
מִן־הַדָּם; וְהִזָּה שִׁבְעַ פְּעָמִים,
לִפְנֵי יְהוָה, אֵת, פְּנֵי הַפְּרֹכֶת.

17 le pontife teindra son doigt de ce sang et en fera sept aspersion devant l'Éternel, dans la direction du voile;

יח וּמִן־הַדָּם יִתֵּן עַל־קַרְנֹת
הַמִּזְבֵּחַ, אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה,
אֲשֶׁר, בְּאֵהָל מוֹעֵד; וְאֵת
כָּל־הַדָּם, יִשְׁפֹךְ אֶל־יְסוּד מִזְבֵּחַ
הָעֹלָה, אֲשֶׁר־פֶּתַח, אֵהָל
מוֹעֵד.

18 appliquera de ce sang sur les cornes de l'autel qui est devant le Seigneur, dans la Tente d'assignation; et le reste du sang, il le répandra dans le réceptacle de l'autel aux holocaustes, qui est à l'entrée de la Tente d'assignation.

יט וְאֵת כָּל־חֶלְבוֹ, יָרִים מִמֶּנּוּ;
וְהִקְטִיר, הַמִּזְבֵּחַ.

19 Puis, il en enlèvera toute la graisse qu'il fera fumer sur l'autel,

כ וְעָשָׂה לְפָר־בַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְפָר
הַחֲטָאת, כִּן יַעֲשֶׂה־לוֹ; וְכִפֹּר
עֲלֵהֶם הַכֹּהֵן, וְנִסְלַח לָהֶם.

20 procédant pour ce taureau comme il l'a fait pour le taureau expiatoire: ainsi procédera-t-il à son égard. Et le pontife obtiendra propitiation pour eux, et il leur sera pardonné.

כא וְהוֹצִיא אֶת־הַפָּר, אֶל־מַחוּץ
לְמַחֲנֶה, וְשָׂרַף אֹתוֹ, בַּאֲשֶׁר
שָׂרַף אֵת הַפָּר הָרִאשׁוֹן: חֲטָאת
הַקֹּהֵל, הוּא. {פ}

21 Et il fera transporter le taureau hors du camp, et il le brûlera comme il a brûlé le taureau précédent. C'est un expiatoire public.

כב אֲשֶׁר נָשִׂיא, יַחֲטָא; וְעָשָׂה
אֶחָת מִכָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֲלֵהֶיו
אֲשֶׁר לֹא־תַעֲשִׂינָהּ, בְּשִׁגְגָה--
וְאָשָׁם.

22 Si un prince a péché en faisant, par inadvertance, quelque'une des choses que l'Éternel son Dieu défend de faire, et se trouve ainsi en faute;



כג או-הוֹדַע אֱלֹיו חֲטָאתוֹ, 23 s'il vient à connaître le péché qu'il a
אֲשֶׁר חֲטָא בָּהּ--וְהִבִּיא commisé, il apportera pour offrande un
אֶת-קָרְבָּנוֹ שְׁעִיר עֲזִים, זָכָר bouc mâle sans défaut.
תָּמִים.

כד וְסָמַךְ יָדוֹ, עַל-רֹאשׁ הַשְּׁעִיר, 24 Il appuiera sa main sur la tête de ce
וְשַׁחַט אֶתוֹ בְּמָקוֹם אֲשֶׁר-יִשְׁחַט égorgera à l'endroit où l'on
אֶת-הָעֹלָה, לְפָנֵי יְהוָה; égorge l'holocauste, devant l'Éternel: c'est
חֲטָאת, הוּא. tin expiatoire.

כה וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדָּם 25 Le pontife prendra, avec son doigt, du
הַחֲטָאת, בְּאֶצְבָּעוֹ, וְנָתַן, sang de l'expiatoire, qu'il appliquera sur
עַל-קַרְנֹת מִזְבַּח הָעֹלָה; les cornes de l'autel aux holocaustes, et il
וְאֶת-דָּמוֹ יִשְׁפֹךְ, אֶל-יִסוּד מִזְבַּח répandra le reste du sang dans le
הָעֹלָה. réceptacle du même autel.

כו וְאֶת-כָּל-חֵלְבוֹ יִקְטִיר 26 Il en fera fumer toute la graisse sur
הַמִּזְבֵּחַ, כְּחֵלֶב זֶבַח l'autel, comme la graisse de la victime
הַשְּׁלָמִים; וְכִפֹּר עָלָיו הַכֹּהֵן rémunératoire. Le pontife lui obtiendra
מִחֲטָאתוֹ, וְנִסְלַח לוֹ. {פ} ainsi propitiation pour sa faute, et elle lui
sera remise.

כז וְאִם-נִפְשׁ אַחַת תִּחֲטָא 27 Si un individu d'entre le peuple pèche
בְּשִׁגְגָה, מֵעַם הָאָרֶץ: בַּעֲשֵׂתָהּ par inadvertance, en faisant une des
אַחַת מִמִּצְוֹת יְהוָה, אֲשֶׁר choses que l'Éternel défend de faire, et se
לֹא-תַעֲשִׂינָה--וְאָשָׁם. trouve ainsi en faute;



כח או הודע אליו, חטאתו אשר חטא--והביא קרבנו שעירת עזים, תמימה נקבה, על-חטאתו, אשר חטא.

28 s'il vient à connaître le péché qu'il a commis, il apportera pour son offrande une chèvre sans défaut, une femelle, à cause du péché qu'il a commis.

כט וסמך, את-ידו, על, ראש החטאת; ושחט, את-החטאת, במקום, העלה.

29 appuiera sa main sur la tête de l'expiatoire, et l'égorgera au même lieu que l'holocauste.

ל ולקח הכהן מדמה, באצבעו, ונתו, על-קרנת מזבח העלה; ואת-כל-דמה ישפך, אל-יסוד המזבח.

30 Le pontife prendra de son sang avec le doigt, et l'appliquera sur les cornes de l'autel aux holocaustes; le reste du sang, il le jettera dans le réceptacle de l'autel.

לא ואת-כל-חלבה יסיר, באשר הוסר חלב מעל זבח השלמים, והקטיר הכהן המזבחה, לריח ניחח ליהוה; וכפר עליו הכהן, ונסלח לו. {פ}

31 Il enlèvera toute la graisse, de même que la graisse a été enlevée de la victime rémunératoire; et le pontife la fera fumer sur l'autel, comme odeur agréable au Seigneur. Le pontife fera ainsi expiation pour lui, et il lui sera pardonné.

לב ואם-כפש יביא קרבנו, לחטאת--נקבה תמימה, יביאנה.

32 Si c'est un agneau qu'il présente comme son offrande expiatoire, il l'offrira femelle sans défaut.



לֹג וְסָמַךְ, אֶת-יָדוֹ, עַל, רֹאשׁ
הַחֲטָאת; וְשָׁחַט אֹתָהּ,
לְחֲטָאת, בְּמָקוֹם, אֲשֶׁר יִשָּׁחַט
אֶת-הָעֹלָה.

33 Il appuiera sa main sur la tête de l'expiatoire, et on l'égorgera, à titre d'expiatoire, à l'endroit où l'on égorge l'holocauste.

לֹד וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדָּם הַחֲטָאת,
בְּאֶצְבָּעוֹ, וְנָתַן, עַל-קַרְנֹת מִזְבֵּחַ
הָעֹלָה; וְאֶת-כָּל-דָּמָהּ יִשְׁפֹךְ,
אֶל-יִסוּד הַמִּזְבֵּחַ.

34 Le pontife prendra, avec son doigt, du sang de l'expiatoire, qu'il appliquera sur les cornes de l'autel aux holocaustes; et le reste du sang, il le jettera dans le réceptacle de l'autel.

לֹה וְאֶת-כָּל-חֲלֵבָהּ יִסִּיר,
כְּאֲשֶׁר יוֹסֵר חֲלֵב-הַכֶּשֶׁב מִזְבֵּחַ
הַשְּׁלָמִים, וְהַקְטִיר הַכֹּהֵן אֹתָם
הַמִּזְבֵּחַהּ, עַל אֲשֵׁי יְהוָה; וְכִפָּר
עָלָיו הַכֹּהֵן עַל-חֲטָאתוֹ
אֲשֶׁר-חָטָא, וְנִסְלַח לוֹ. {פ}

35 Il enlèvera toute la graisse, comme on enlève la graisse de l'agneau dans le sacrifice rémunérateur, et le pontife la fera fumer sur l'autel parmi les combustions destinées au Seigneur. Le pontife lui obtiendra ainsi l'expiation du péché commis, et il lui sera pardonné.



LE LÉVITIQUE - CHAPITRE 5 - וִיקָרָא

א וְנִפְשׁ כִּי-תִחַטָּא, וְשָׁמְעָה קוֹל אֱלֹהִים, וְהוּא עֵד, אוֹ רָאָה אוֹ יָדָע; אִם-לוֹא יִגִּיד, וְנִשְׂא עוֹנוֹ. 1 "Si une personne commet un péché, en ce qu'adjurée par la voix d'un serment, quoique témoin d'un fait qu'elle a vu ou qu'elle connaît, elle ne le déclare point et se trouve ainsi chargée d'une faute;

ב אוֹ נֶפֶשׁ, אֲשֶׁר תִּגַּע בְּכָל-דָּבָר טָמֵא, אוֹ בְּנִבְלַת חַיָּה טְמֵאָה אוֹ בְּנִבְלַת בְּהֵמָה טְמֵאָה, אוֹ בְּנִבְלַת שָׂרֵץ טָמֵא; וְנִעְלַם מִמֶּנּוּ, וְהוּא טָמֵא וְאָשָׁם. 2 ou si quelqu'un touche à quelque objet impur, soit au cadavre d'une bête sauvage immonde, soit à celui d'un animal domestique immonde, ou à celui d'un reptile immonde, et que, sans s'en apercevoir, il se trouve ainsi souillé et coupable;

ג אוֹ כִּי יִגַּע, בְּטִמְאַת אָדָם, לְכָל טִמְאַתּוֹ, אֲשֶׁר יִטְמָא בָּהּ; וְנִעְלַם מִמֶּנּוּ, וְהוּא יָדָע וְאָשָׁם. 3 ou s'il touche à une impureté humaine (quel que soit le degré de souillure qu'elle occasionne), et que, ne l'ayant pas su, il l'ait ensuite appris et soit devenu coupable;

ד אוֹ נֶפֶשׁ כִּי תִשָּׁבַע לְבַטָּא בְּשִׁפְתָּיִם לְהָרַע אוֹ לְהִיטִיב, לְכָל אֲשֶׁר יִבְטֵא הָאָדָם בְּשִׁבְעָה--וְנִעְלַם מִמֶּנּוּ; וְהוּא-יָדָע וְאָשָׁם, לְאַחַת מֵאֵלֶּה. 4 ou si quelqu'un, par un serment échappé à ses lèvres, s'est imposé un acte pénible ou agréable, selon le serment que peut préférer un homme, mais qu'il l'ait oublié, et se soit ensuite reconnu coupable sur l'un de ces points,



ה וְהָיָה כִּי-יֵאָשֵׁם, לְאַחַת
מֵאלֶּהָ: וְהִתְוֹדָה--אֲשֶׁר חָטָא,
עָלֶיהָ.

5 dès qu'il sera ainsi en faute à cet égard,
il devra confesser son péché.

ו וְהֵבִיא אֶת-אֲשָׁמוֹ לִיהוָה עַל
חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא נִקְבָּה
מִן-הַצֹּאן כְּשֶׁבֶה, אוֹ-שְׁעִירַת
עִזִּים--לְחַטָּאת; וְכָפַר עָלָיו
הַכֹּהֵן, מִחַטָּאתוֹ.

6 Il offrira pour son délit au Seigneur, à
cause du péché qu'il a commis, une
femelle du menu bétail, brebis ou chèvre,
comme expiatoire; et le pontife lui
procurera l'expiation de son péché.

ז וְאִם-לֹא תִגִּיעַ יָדוֹ, דֵּי שָׁה--
וְהֵבִיא אֶת-אֲשָׁמוֹ אֲשֶׁר חָטָא
שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ-שְׁנֵי בְנֵי-יוֹנָה,
לִיהוָה: אֶחָד לְחַטָּאת, וְאֶחָד
לְעֹלָה.

7 Que si ses moyens ne suffisent pas pour
l'achat d'une menue bête, il offrira, pour
la faute qu'il a commise, deux tourterelles
ou deux jeunes colombes au Seigneur:
l'une comme expiatoire, l'autre comme
holocauste.

ח וְהֵבִיא אֹתָם אֶל-הַכֹּהֵן,
וְהִקְרִיב אֶת-אֲשֶׁר לְחַטָּאת
רֹאשׁוֹנָה; וּמָלַק אֶת-רֹאשׁוֹ
מִמּוֹל עֲרָפוֹ, וְלֹא יִבְדִּיל.

8 Il les présentera au pontife, qui offrira
en premier lieu l'expiatoire: il lui rompra
la tête à l'endroit de la nuque, mais sans
la détacher,

ט וְהִזָּה מִדַּם הַחַטָּאת, עַל-קִיר
הַמִּזְבֵּחַ, וְהִנְשָׂא רֶבֶד, יִמָּצֵה
אֶל-יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ; חַטָּאת,
הוּא.

9 puis fera jaillir du sang de l'expiatoire
sur la paroi de l'autel; le reste du sang
sera exprimé dans le réceptacle de l'autel.
Ceci est un expiatoire.



י וְאֶת-הַשְּׁנַי יַעֲשֶׂה עֹלָה, **10** Le second oiseau, il en fera un
בְּמִשְׁפָּט; וְכִפֹּר עָלָיו הַכֹּהֵן holocauste selon le rite. Ainsi le pontife
מִחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר-חָטָא, וְנִסְלַח qu'il a commis, et il lui sera pardonné.
לוֹ. {ס}

יא וְאִם-לֹא תִשָּׂג יָדוֹ לְשֵׁתֵי **11** Si ses moyens ne vont pas jusqu'à
תְּרִים, אוֹ לְשְׁנַי בְּנֵי-יוֹנָה-- deux tourterelles ou deux jeunes
וְהָבִיא אֶת-קֶרְבָּנוֹ אֲשֶׁר חָטָא colombes, il apportera comme offrande,
עֲשִׂירַת הָאֶפֶה סֵלֶת, לְחַטָּאת; pour son péché, un dixième d'èpha de
לֹא-יִשִּׂים עָלֶיהָ שָׁמוֹ, וְלֹא-יִתֵּן fleur de farine à titre d'expiatoire; il n'y
עָלֶיהָ לְבִנְיָה--כִּי חָטָאת, הוּא. emploiera point d'huile et n'y mettra point
d'encens, car c'est un expiatoire.

יב וְהָבִיֵּאָהּ, אֶל-הַכֹּהֵן, וְקִמַּץ **12** Il le présentera au pontife; le pontife
הַכֹּהֵן מִמְּנָה מְלֹא קִמְצוֹ en prendra une pleine poignée comme
אֶת-אֲזִכָּרְתָהּ וְהִקְטִיר mémorial, et la fera fumer sur l'autel
הַמִּזְבֵּחַ, עַל אֲשֵׁי יְהוָה; parmi les combustions du Seigneur: c'est
חַטָּאת, הוּא. un expiatoire.

יג וְכִפֹּר עָלָיו הַכֹּהֵן עַל-חַטָּאתוֹ **13** Le pontife lui obtiendra propitiation
אֲשֶׁר-חָטָא, מֵאַחַת מֵאֵלֶּה-- du péché qu'il a commis sur l'un de ces
וְנִסְלַח לוֹ; וְהִיְתָה לְכֹהֵן, chefs, et il lui sera pardonné. Le reste
בְּמִנְחָה. {ס} appartiendra au pontife, comme pour
l'oblation."

יד וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה **14** L'Éternel parla ainsi à Moïse:
לֵאמֹר.



15 "Si quelqu'un commet une faute grave en détournant, par mégarde, un des objets consacrés au Seigneur, il offrira pour ce délit, au Seigneur, un bélier sans défaut, choisi dans le bétail, valant en argent deux sicles, au poids du sanctuaire, comme offrande délictive.

טו נֶפֶשׁ, כִּי-תִמְעַל מֵעַל,
וְחִטָּאָה בְּשִׁגְגָה, מִקְדָּשֵׁי
יְהוָה: וְהֵבִיא אֶת-אֲשָׁמוֹ
לִיהוָה אֵיל תָּמִים מִן-הַצֹּאן,
בְּעֶרְכָּךְ כֶּסֶף-שְׁקָלִים
בְּשֶׁקֶל-הַקֹּדֶשׁ--לְאֲשֵׁם.

16 Quant au tort qu'il a fait au sanctuaire, il le réparera, ajoutera un cinquième en sus et le remettra au pontife; puis le pontife fera propitiation pour lui par le bélier délictif, et il lui sera pardonné.

טז וְאֵת אֲשֶׁר חָטָא מִן-הַקֹּדֶשׁ
יִשְׁלַם, וְאֶת-חַמִּישְׁתּוֹ יוֹסֵף
עָלָיו, וְנָתַן אֹתוֹ, לַכֹּהֵן; וְהִכְפִּיחַ,
יַכְפִּיר עָלָיו בְּאֵיל הָאֲשָׁם--
וְנִסְלַח לוֹ. {פ}

17 Si un individu, commettant un péché, contrevient à une des défenses de l'Éternel, et que, incertain du délit, il soit sous le poids d'une faute,

יז וְאִם-נֶפֶשׁ, כִּי תִחַטָּא,
וְעָשְׂתָה אַחַת מִכָּל-מִצְוֹת
יְהוָה, אֲשֶׁר לֹא תַעֲשִׂינָהּ;
וְלֹא-יָדַע וְאֲשֵׁם, וְנָשָׂא עֹנּוֹ.

18 il apportera au pontife un bélier sans défaut, choisi dans le bétail, selon l'évaluation de l'offrande délictive; le pontife lui obtiendra grâce pour l'erreur qu'il a commise et qu'il ignore, et il lui sera pardonné.

יח וְהֵבִיא אֵיל תָּמִים
מִן-הַצֹּאן, בְּעֶרְכָּךְ לְאֲשֵׁם--
אֶל-הַכֹּהֵן; וְכִפֵּר עָלָיו הַכֹּהֵן עַל
שִׁגְגָתוֹ אֲשֶׁר-שָׁגָג, וְהוּא
לֹא-יָדַע--וְנִסְלַח לוֹ.

19 C'est une offrande délictive, l'homme étant coupable d'un délit envers l'Éternel."

יט אֲשֵׁם, הוּא: אֲשֵׁם אֲשֵׁם,
לִיהוָה. {פ}



כ וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר. **20** L'Éternel parla ainsi à Moïse:

כא נֶפֶשׁ כִּי תַחֲטָא, וּמַעַלָּה מֵעַל בֵּיהוָה; וְכַחֵשׁ בְּעַמִּיתוֹ בְּפִקְדוֹן, אוֹ-בְתִשׁוּמַת יָד אוֹ בְּגָזַל, אוֹ, עָשָׂק אֶת-עַמִּיתוֹ. **21** "Si un individu pèche et commet une faute grave envers le Seigneur, en déniaut à son prochain un dépôt, ou une valeur remise en ses mains, ou un objet ravi, ou en détenant quelque chose à son prochain;

כב אוֹ-מָצָא אֲבֵדָה וְכַחֵשׁ בָּהּ, וְנִשְׁבַּע עַל-שָׁקֵר; עַל-אַחַת, מִכָּל אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה הָאָדָם-- לַחֲטָא בְּהִנָּה. **22** ou si, ayant trouvé un objet perdu, il le nie et a recours à un faux serment; enfin, pour un des méfaits quelconques dont l'homme peut se rendre coupable,

כג וְהָיָה, כִּי-יַחֲטָא וְאָשָׂם-- וְהִשִּׁיב אֶת-הַגְּזֻלָּה אֲשֶׁר גָּזַל אוֹ אֶת-הָעֶשֶׂק אֲשֶׁר עָשָׂק, אוֹ אֶת-הַפִּקְדוֹן אֲשֶׁר הִפְקִיד אֹתוֹ; אוֹ אֶת-הָאֲבֵדָה, אֲשֶׁר מָצָא. **23** lorsqu'il aura ainsi péché et reconnu sa faute, il restituera la chose ravie, ou détenue par lui, ou le dépôt qui lui a été confié, ou l'objet perdu qu'il a trouvé.

כד אוֹ מִכָּל אֲשֶׁר-יִשְׁבַּע עָלָיו, לְשָׁקֵר--וְשָׁלַם אֹתוֹ בְּרֹאשׁוֹ, וְחִמְשָׁתָיו יוֹסֵף עָלָיו: לְאִשֶׁר הוּא לוֹ יִתְּנֶנּוּ, בְּיוֹם אֲשַׁמְתּוֹ. **24** De même, tout ce qu'il aurait nié sous un faux serment, il le paiera intégralement, et il y ajoutera le cinquième. Il devra le remettre à qui il appartient, du jour où il reconnaîtra sa faute.

כה וְאֵת-אֲשָׁמוֹ יָבִיא, לִיהוָה, אֵיל תָּמִים מִן-הַצֹּאן בְּעֶרְכָּךְ לְאָשָׁם, אֶל-הַכֹּהֵן. **25** Puis, il offrira pour son délit, à l'Éternel, un bélier sans défaut, choisi dans le bétail, selon le taux de l'offrande délictive, et qu'il remettra au pontife;



26 et le pontife lui fera trouver grâce
devant l'Éternel, et il recevra son pardon
pour celui de ces faits dont il se sera
rendu coupable."
כה. {פ}



LE LÉVITIQUE - CHAPITRE 6 - וִיקָרָא

א וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר. 1 L'Éternel parla à Moïse en ces termes:

ב צו אֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-בָּנָיו לֵאמֹר, זֹאת תֹּוֹרַת הָעֹלָה: הוּא הָעֹלָה עַל מֹוֹקֵדָה עַל-הַמִּזְבֵּחַ כָּל-הַלַּיְלָה, עַד-הַבֹּקֶר, וְאֵשׁ הַמִּזְבֵּחַ, תֹּוֹקֵד בּוֹ. 2 "Ordonne à Aaron et à ses fils ce qui suit: Ceci est la règle de l'holocauste. C'est le sacrifice qui se consume sur le brasier de l'autel, toute la nuit jusqu'au matin; le feu de l'autel y doit brûler de même.

ג וְלִבְשׁ הַכֹּהֵן מְדוּ בַד, וּמְכַנְסֵי-בַד יִלְבַּשׁ עַל-בְּשָׂרוֹ, וְהָרִים אֶת-הַדָּשָׁן אֲשֶׁר תֹּאכַל הָאֵשׁ אֶת-הָעֹלָה, עַל-הַמִּזְבֵּחַ; וְשָׂמוּ, אֶצֶל הַמִּזְבֵּחַ. 3 Le pontife revêtira son habit de lin, après avoir couvert sa chair du caleçon de lin; il enlèvera sur l'autel la cendre de l'holocauste consumé par le feu, et la déposera à côté de l'autel.

ד וּפָשַׁט, אֶת-בְּגָדָיו, וְלִבְשׁ, בְּגָדִים אֲחֵרִים; וְהוֹצִיא אֶת-הַדָּשָׁן אֶל-מַחוּץ לַמַּחֲנֶה, אֶל-מְקוֹם טָהוֹר. 4 Il dépouillera ses habits et en revêtira d'autres, pour transporter les cendres hors du camp, dans un lieu pur.



ה והאש על-הַמִּזְבֵּחַ תִּוְקַד-בוּ
לֹא תִכָּבֵה, וּבֵעֵר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן
עֲצִים בִּבְקָר בִּבְקָר; וְעֹרֹךְ עָלֶיהָ
הָעֵלָה, וְהִקְטִיר עָלֶיהָ חֲלָבֵי
הַשְּׁלָמִים.

5 Quant au feu de l'autel, il doit y brûler sans s'éteindre: le pontife y allumera du bois chaque matin, y arrangera l'holocauste, y fera fumer les graisses du rémunérateur.

ו אֵשׁ, תָּמִיד תִּוְקַד
עַל-הַמִּזְבֵּחַ--לֹא תִכָּבֵה. {ס}

6 Un feu continu sera entretenu sur l'autel, il ne devra point s'éteindre.

ז וְזֹאת תֹּרַת, הַמִּנְחָה: הַקָּרֵב
אֶתְהָ בְנֵי-אֶהֱרֹן לִפְנֵי יְהוָה,
אֶל-פְּנֵי הַמִּזְבֵּחַ.

7 Ceci est la règle de l'oblation. Les fils d'Aaron ont à offrir en présence de l'Éternel, sur le devant de l'autel.

ח וְהָרִים מִמֶּנּוּ בְקִמְצוֹ, מִסֵּלֶת
הַמִּנְחָה וּמִשְׁמֶנֶה, וְאֵת
כָּל-הַלֶּבֶנָה, אֲשֶׁר עַל-הַמִּנְחָה;
וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ, רִיחַ נִיחֹחַ
אֲזַכָּרְתָהּ--לַיהוָה.

8 On y prélèvera une poignée de la fleur de farine de l'oblation et de son huile, puis tout l'encens qui la couvre, et l'on en fera fumer sur l'autel, comme odeur agréable, le mémorial en l'honneur de l'Éternel.

ט וְהַנּוֹתֵרֶת מִמֶּנּוּ, יֹאכְלוּ
אֶהֱרֹן וּבָנָיו; מִצּוֹת תֹּאכְלוּ
בְּמָקוֹם קֹדֶשׁ, בְּחֹצֵר
אֶהֱל-מוֹעֵד יֹאכְלוּהָ.

9 Ce qui en restera, Aaron et ses fils le mangeront: il sera mangé sous forme d'azymes, en lieu saint: c'est dans le parvis de la Tente d'assignation qu'on doit le consommer.

י לֹא תֵאָפֶה חֶמֶץ, חֶלֶקֶם נִתְּתִי
אֶתְהָ מֵאֲשֵׁי; קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים
הוּא, כַּחֲטָאת וְכַאֲשָׁם.

10 Il ne sera pas cuit avec du levain, étant leur portion que j'ai réservée sur mes sacrifices; il est éminemment saint, comme l'expiatoire et le délictif.



- יא** כָּל-זָכָר בְּבְנֵי אֶהֱרֹן,
יֹאכְלֶנָה--חֶק-עוֹלָם לְדוֹרֹתֵיכֶם,
מֵאֲשֵׁי יְהוָה; כָּל אֲשֶׁר-יִגַע
בָּהֶם, יִקְדָּשׁ. {פ}
- 11** Tout mâle parmi les enfants d'Aaron
pourra le manger: revenu perpétuel
attribué à vos générations sur les
combustions de l'Éternel. Tout ce qui y
touchera deviendra saint."
- יב** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה
לֵאמֹר.
- 12** L'Éternel parla à Moïse en ces termes:
- יג** זֶה קִרְבֹּן אֶהֱרֹן וּבְנָיו
אֲשֶׁר-יִקְרִיבוּ לַיהוָה, בְּיוֹם
הַמִּשַׁח אֹתוֹ--עֲשִׂיתָ הָאִפָּה
סֶלֶת מְנַחָה, תָּמִיד: מִחֲצִיתָהּ
בַּבֹּקֶר, וּמִחֲצִיתָהּ בָּעֶרֶב.
- 13** "Voici l'offrande qu'Aaron et ses fils
présenteront au Seigneur, chacun au jour
de son onction: un dixième d'êpha de
fleur de farine, comme oblation,
régulièrement; la moitié le matin, l'autre
moitié le soir.
- יד** עַל-מַחְבֵּת, בַּשֶּׁמֶן תַּעֲשֶׂה--
מִרְבַּכַת תְּבִיאָנָה; תִּפְיְנֵי מְנַחַת
פָּתִים, תִּקְרִיב רֵיחַ-נִיחֹחַ
לַיהוָה.
- 14** Cette oblation, accommodée à l'huile
dans une poêle, tu l'apporteras bien
échaudée, pâtisserie d'oblation divisée en
morceaux, que tu offriras, comme odeur
agréable, à l'Éternel.
- טו** וְהִכְהֵן הַמְּשִׁיחַ תַּחֲתָיו
מִבְּנָיו, יַעֲשֶׂה אֹתָהּ; חֶק-עוֹלָם,
לַיהוָה כָּלִיל תִּקְטָר.
- 15** Tout pontife, appelé par l'onction à lui
succéder parmi ses fils, fera cette
oblation. Tribut invariable offert à
l'Éternel, elle doit être entièrement
consommée.
- טז** וְכָל-מְנַחַת כֹּהֵן כָּלִיל
תִּהְיֶה, לֹא תֹאכַל. {פ}
- 16** De même, toute oblation d'un pontife
sera brûlée entièrement, on n'en mangera
point."
- יז** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה
לֵאמֹר.
- 17** L'Éternel parla à Moïse en ces termes:



- יח** דַּבֵּר אֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-בְּנָיו
לֵאמֹר, זֹאת תּוֹרַת הַחֲטָאת:
בְּמָקוֹם אֲשֶׁר תִּשְׁחַט הָעֹלָה
תִּשְׁחַט הַחֲטָאת, לְפָנַי יְהוָה--
קֹדֶשׁ קִדְשִׁים, הוּא.
- 18** "Parle ainsi à Aaron et à ses fils: Ceci est la règle de l'expiatoire. A l'endroit où est immolé l'holocauste, sera immolé l'expiatoire, devant l'Éternel: il est éminemment saint.
- יט** הַכֹּהֵן הַמְּחַטֵּא אֹתָהּ,
יֹאכְלֶנָה; בְּמָקוֹם קֹדֶשׁ תֹּאכַל,
בַּחֲצַר אֹהֶל מוֹעֵד.
- 19** Le pontife expiateur devra le consommer; c'est en lieu saint qu'il sera consommé, dans le parvis de la Tente d'assignation.
- כ** כָּל אֲשֶׁר-יִגַע בְּבִשְׂרָהּ, יִקְדָּשׁ;
וְאֲשֶׁר יִזֶּה מִדָּמָהּ, עַל-הַבְּגָד--
אֲשֶׁר יִזֶּה עָלֶיהָ, תִּכְבַּס בְּמָקוֹם
קֹדֶשׁ.
- 20** Tout ce qui sera en contact avec sa chair deviendra saint; s'il rejaillit de son sang sur un vêtement, la place où il aura jailli sera lavée en lieu saint.
- כא** וְכֹל־יֶחֱרַשׁ אֲשֶׁר תִּבְשַׁל-בוֹ,
יִשָּׁבֵר; וְאִם-בְּכֹלִי נִחְשַׁת
בִּשְׂלָהּ, וּמִרְקָ וּשְׂטָף בְּמַיִם.
- 21** Un vaisseau d'argile où il aura bouilli, sera brisé; que s'il a bouilli dans un vaisseau de cuivre, celui-ci sera nettoyé et lavé avec de l'eau.
- כב** כָּל-זָכָר בְּכֹהֲנִים, יֹאכַל
אֹתָהּ; קֹדֶשׁ קִדְשִׁים, הוּא.
- 22** Tout mâle parmi les pontifes pourra en manger; il est éminemment saint.
- כג** וְכֹל-חֲטָאת אֲשֶׁר יוֹבֵא
מִדָּמָהּ אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד, לִכְבֹּר
בְּקֹדֶשׁ--לֹא תֹאכַל; בָּאֵשׁ,
תִּשְׂרֹף. {פ}
- 23** Mais tout expiatoire dont le sang serait introduit dans la Tente d'assignation pour faire expiation dans le sanctuaire, on n'en mangera point; il sera consumé par le feu.



LE LÉVITIQUE - CHAPITRE 7 - וִיקָרָא

- א** וְזֹאת תּוֹרַת, הָאֲשֵׁם: קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים, הוּא.
- 1 "Voici maintenant la règle de l'offrande délictive: C'est une sainteté de premier ordre.
- ב** בְּמִקּוֹם, אֲשֶׁר יִשְׁחָטוּ אֶת-הָעֹלָה, יִשְׁחָטוּ, אֶת-הָאֲשֵׁם; וְאֶת-דָּמוֹ יִזְרֹק עַל-הַמִּזְבֵּחַ, סָבִיב.
- 2 A l'endroit où l'on doit immoler l'holocauste, on immolera le délictif; et l'on aspergera de son sang le tour de l'autel.
- ג** וְאֵת כָּל-חֵלְבוֹ, יִקְרִיב מִמֶּנּוּ-- אֵת, הָאֲלֵיָהּ, וְאֶת-הַחֵלֶב, הַמְכַסֶּה אֶת-הַקֶּרֶב.
- 3 Puis on en offrira toutes les parties grasses: la queue, la graisse qui recouvre les intestins,
- ד** וְאֵת, שְׁתֵּי הַכְּלִיֹּת, וְאֶת-הַחֵלֶב אֲשֶׁר עָלֶיהֶן, אֲשֶׁר עַל-הַכְּסָלִים; וְאֶת-הַיִּתְרֹת, עַל-הַכֶּבֶד, עַל-הַכְּלִיֹּת, יִסְרְנָה.
- 4 les deux rognons avec leur graisse, adjacente aux flancs; et la membrane du foie, qu'on enlèvera avec les rognons.
- ה** וְהִקְטִיר אֹתָם הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחַהּ, אֲשֶׁה לַיהוָה; אֲשֵׁם, הוּא.
- 5 Le pontife les fera fumer sur l'autel, comme combustible à l'Éternel: c'est une offrande délictive.
- ו** כָּל-זָכָר בְּכֹהֲנִים, יֹאכְלֶנּוּ; בְּמִקּוֹם קֹדֶשׁ יֹאכֵל, קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים הוּא.
- 6 Tout mâle parmi les pontifes pourra la manger; c'est en lieu saint qu'elle sera mangée, elle est éminemment sainte.



- ז** כַּחֲטָאת, כְּאִשָּׁם--תּוֹרָה אַחַת, לָהֶם; הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יִכְפֹּר-בוֹ, לוֹ יִהְיֶה.
- 7** Tel l'expiatoire, tel le délictif, une même loi les régit: c'est au pontife propitiateur qu'il appartiendra.
- ח** וְהַכֹּהֵן--הַמִּקְרִיב, אֶת-עֹלֹת אִישׁ: עוֹר הָעֹלָה אֲשֶׁר הִקְרִיב, לִכְהֹן לוֹ יִהְיֶה.
- 8** Lorsqu'un pontife offrira l'holocauste d'un particulier, la peau de l'holocauste qu'il aura offert appartiendra à ce pontife.
- ט** וְכָל-מִנְחָה, אֲשֶׁר תֹּאֲפֶה בַתֵּנוּר, וְכָל-נֶעֱשָׂה בַמִּרְחֶשֶׁת, וְעַל-מִחְבֵּת--לִכְהֹן הַמִּקְרִיב אֹתָהּ, לוֹ תִהְיֶה.
- 9** Toute oblation cuite au four, ou apprêtée dans le poêlon ou sur la poêle, appartiendra en propre au pontife qui l'aura offerte.
- י** וְכָל-מִנְחָה בְּלוּלָה-בְּשֶׁמֶן, וְחֹרֶבָה--לְכָל-בְּנֵי אַהֲרֹן תִּהְיֶה, אִישׁ כְּאָחִיו. {פ}
- 10** Toute oblation pétrie à l'huile ou sèche appartiendra à tous les fils d'Aaron, à l'un comme à l'autre."
- יא** וְזֹאת תּוֹרַת, זֶבַח הַשְּׁלָמִים, אֲשֶׁר יִקְרִיב, לַיהוָה.
- 11** Ceci est la règle du sacrifice rémunérateur qu'on offrira à l'Éternel.
- יב** אִם עַל-תּוֹדָה, יִקְרִיבֵנוּ--וְהִקְרִיב עַל-זֶבַח הַתּוֹדָה חֲלוֹת מִצּוֹת בְּלוּלֹת בְּשֶׁמֶן, וּרְקִיקֵי מִצּוֹת מְשֻׁחִים בְּשֶׁמֶן; וְסֹלֶת מִרְבֶּכֶת, חֲלוֹת בְּלוּלֹת בְּשֶׁמֶן.
- 12** Si c'est par reconnaissance qu'on en fait hommage, on offrira, avec cette victime de reconnaissance, des gâteaux azymes pétris à l'huile, des galettes azymes ointes d'huile; plus, de la fleur de farine échaudée, en gâteaux pétris à l'huile.
- יג** עַל-חֲלוֹת לֶחֶם חָמֵץ, יִקְרִיב קֶרְבָּנוֹ, עַל-זֶבַח, תּוֹדַת שְׁלָמָיו.
- 13** On présentera cette offrande avec des gâteaux de pain levé, pour compléter ce sacrifice, hommage de sa rémunération.



יד וְהִקְרִיב מִמֶּנּוּ אֶחָד מִכָּל-קֶרְבָּנו, תְּרוּמָה לַיהוָה; לִכְהֵן, הַזֹּרֵק אֶת-דָּם הַשְּׁלָמִים--לוֹ יִהְיֶה.

14 On prélèvera un gâteau sur chacune de ces offrandes, comme tribut à l'Éternel; c'est au pontife qui aura répandu le sang du rémunérateur qu'il appartiendra en propre.

טו וּבֶשֶׂר, זֶבַח תּוֹדַת שְׁלָמִיו-- בְּיוֹם קֶרְבָּנו, יֹאכַל: לֹא-יִנִּיחַ מִמֶּנּוּ, עַד-בֹּקֶר.

15 Quant à la chair de cette victime, hommage de rémunération, elle devra être mangée le jour même de l'offrande; on n'en laissera rien pour le lendemain.

טז וְאִם-נָדַר אוֹ נִדְּבָה, זֶבַח קֶרְבָּנו--בְּיוֹם הַקְּרִיבו אֶת-זֶבְחוֹ, יֹאכַל; וּמִמַּחֲרַת, וְהַנּוֹתֵר מִמֶּנּוּ יֹאכַל.

16 Que si la victime offerte est votive ou volontaire, elle devra être consommée le jour où on l'aura offerte; le lendemain même, dans le cas où il en reste, on pourra en manger.

יז וְהַנּוֹתֵר, מִבֶּשֶׂר הַזֶּבֶח-- בְּיוֹם, הַשְּׁלִישִׁי, בָּאֵשׁ, יִשָּׂרֵף.

17 Ce qui serait resté de la chair du sacrifice, au troisième jour sera consumé par le feu.

יח וְאִם הָאָכַל יֹאכַל מִבֶּשֶׂר-זֶבַח שְׁלָמִיו בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי, לֹא יִרְצָה--הַמִּקְרִיב אֹתוֹ לֹא יִחָשֵׁב לוֹ, פְּגוּל יִהְיֶה; וְהַנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת מִמֶּנּוּ, עֹנָה תִשָּׂא.

18 Si l'on osait manger, le troisième jour, de la chair de ce sacrifice rémunérateur, il ne serait pas agréé. Il n'en sera pas tenu compte à qui l'a offert, ce sera une chose réprouvée; et la personne qui en mangerait, en porterait la peine.

יט וְהַבֶּשֶׂר אֲשֶׁר-יִגַע בְּכָל-טָמֵא, לֹא יֹאכַל--בָּאֵשׁ, יִשָּׂרֵף; וְהַבֶּשֶׂר--כָּל-טָהוֹר, יֹאכַל בֶּשֶׂר.

19 Si la chair avait touché à quelque impureté, on n'en mangera point, elle sera consumée par le feu; quant à la chair pure, quiconque est pur pourra en manger.



- כ** וְהִנָּפֵשׁ אֲשֶׁר-תֹאכַל בָּשָׂר, מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לַיהוָה, וְטִמְאַתּוֹ, עָלָיו--וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא, מֵעַמִּיהָ.
- 20** La personne qui, atteinte d'une souillure, mangera de la chair du sacrifice rémunérateur, consacré à l'Éternel, cette personne sera retranchée de son peuple.
- כא** וְנִפְּשׁ כִּי-תִגַּע בְּכֹל-טָמֵא, בְּטִמְאַת אָדָם אוֹ בְּבִהֵמָה טָמְאָה אוֹ בְּכֹל-שֶׁקֶץ טָמֵא, וְאָכַל מִבָּשָׂר-זֶבַח הַשְּׁלָמִים, אֲשֶׁר לַיהוָה--וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא, מֵעַמִּיהָ. {פ}
- 21** Si une personne a touché à quelque impureté, à une souillure humaine, ou à un animal impur, ou à quelque autre abomination immonde, et qu'elle mange de la chair du sacrifice rémunérateur, consacré à l'Éternel, cette personne sera retranchée de son peuple."
- כב** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.
- 22** L'Éternel parla ainsi à Moïse:
- כג** דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר: כָּל-חֵלֶב שׁוֹר וְכֶשֶׂב, וְעִז--לֹא תֹאכְלוּ.
- 23** "Parle aux enfants d'Israël en ces termes: Tout suif de bœuf, de brebis et de chèvre, vous n'en devez point manger.
- כד** וְחֵלֶב נְבֵלָה וְחֵלֶב טְרֵפָה, יַעֲשֶׂה לְכֹל-מְלָאכָה; וְאָכַל, לֹא תֹאכְלוּ.
- 24** Le suif d'une bête morte et celui d'une bête déchirée pourront être employés à un usage quelconque; quant à en manger, vous n'en mangerez point.
- כה** כִּי, כָּל-אֹכֵל חֵלֶב, מִן-הַבְּהֵמָה, אֲשֶׁר יִקְרִיב מִמֶּנָּה אִשָּׁה לַיהוָה--וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת, מֵעַמִּיהָ.
- 25** Car, quiconque mangera du suif de l'animal dont l'espèce est offerte en sacrifice au Seigneur, cette personne sera retranchée de son peuple.



כו וְכֹל-דָּם לֹא תֹאכְלוּ, בְּכֹל מוֹשְׁבֵי-תֵיכֶם, לְעוֹף, וְלַבְּהֵמָה.

26 Vous ne mangerez, dans toutes vos demeures, aucune espèce de sang, soit d'oiseau, soit de quadrupède.

כז כָּל-נֶפֶשׁ, אֲשֶׁר-תֹאכַל כָּל-דָּם--וְנִכְרַתָּהּ הַנֶּפֶשׁ הַהוּא, מֵעַמִּיהָ.

27 Toute personne qui aura mangé d'un sang quelconque, cette personne sera retranchée de son peuple."

כח וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

28 L'Éternel parla ainsi à Moïse:

כט דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר: הַמְקַרֵּב אֶת-זֶבַח שְׁלָמֶיךָ, לַיהוָה--יָבִיא אֶת-קָרְבָּנוֹ לַיהוָה, מִזֶּבַח שְׁלָמֶיךָ.

29 "Parle aux enfants d'Israël en ces termes: Celui qui fait hommage de son sacrifice rémunérateur au Seigneur doit lui présenter son offrande, prélevée sur la victime rémunératoire.

ל יָדָיו תְּבִיאֶנָּה, אֵת אֲשֵׁי יְהוָה; אֶת-הַחֶלֶב עַל-הַחֶזֶה, יָבִיאֶנּוּ--אֵת הַחֶזֶה לְהַנִּיף אֹתוֹ תְּנוּפָה, לְפָנֵי יְהוָה.

30 Ses propres mains présenteront les offrandes destinées à l'Éternel: la graisse, qu'il posera sur la poitrine, la poitrine, pour en opérer le balancement devant l'Éternel.

לא וְהַקֵּטִיר הַכֹּהֵן אֶת-הַחֶלֶב, הַמְזַבְּחָה; וְהָיָה, הַחֶזֶה, לְאַהֲרֹן, וּלְבָנָיו.

31 Le pontife fera fumer la graisse sur l'autel, mais la poitrine sera pour Aaron et pour ses fils.

לב וְאֵת שׁוֹק הַיְמִינִי, תִּתְּנוּ תְּרוּמָה לַכֹּהֵן, מִזֶּבְחֵי, שְׁלָמֵיכֶם.

32 Vous donnerez aussi la cuisse droite au pontife, comme portion prélevée sur vos victimes rémunératoires.



לג המקריב את-דם השלמים, ואת-החלב--מבני אהרן: לו תהיה שוק הימין, למנה. 33 Celui des fils d'Aaron qui offrira le sang et la graisse du rémunérateur, la cuisse droite lui reviendra pour sa part.

לד כי את-חזה התנופה ואת שוק התרומה, לקחתי מאת בני-ישראל, מזבחי, שלמיהם; ואתן אתם לאהרן הכהן ולבניו, לחק-עולם, מאת, בני ישראל. 34 Car cette poitrine balancée et cette cuisse prélevée, je les ai prises aux enfants d'Israël sur leurs victimes rémunératoires, et les ai assignées à Aaron le pontife et à ses fils, comme tribut invariable de la part des enfants d'Israël."

לה זאת משחת אהרן ומשחת בניו, מאשי יהוה, ביום הקריב אתם, לכהן ליהוה. 35 Telle fut la prérogative d'Aaron et celle de ses fils, à l'égard des sacrifices du Seigneur, depuis le jour où on les installa dans le sacerdoce du Seigneur.

לו אשר צוה יהוה לתת להם, ביום משחו אתם, מאת, בני ישראל--חקת עולם, לדורתם. 36 C'est ce que l'Éternel ordonna de leur attribuer, le jour où il les fit sacrer, de la part des enfants d'Israël, comme règle perpétuelle pour leurs générations.

לז זאת התורה, לעלה למנחה, ולחטאת, ולאשם; ולמלואים--ולזבח, השלמים. 37 Tel est le rite relatif à l'holocauste, à l'oblation, à l'expiatoire et au délictif, à l'offrande inaugurale et au sacrifice rémunérateur;

לח אשר צוה יהוה את-משה, בהר סיני: ביום צותו את-בני ישראל, להקריב את-קרבניהם ליהוה--במדבר סיני. {פ} 38 selon que l'Éternel le prescrivit à Moïse au Mont Sinaï, alors qu'il ordonna aux enfants d'Israël, dans le désert de Sinaï, d'apporter leurs offrandes à l'Éternel.



LE LÉVITIQUE - CHAPITRE 8 - וִיקָרָא

א וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר. 1 L'Éternel parla à Moïse en ces termes:

ב קַח אֶת-אַהֲרֹן, וְאֶת-בָּנָיו אִתּוֹ, וְאֶת הַבְּגָדִים, וְאֶת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה; וְאֶת פֶּר הַחֻטָּאת, וְאֶת שְׁנֵי הָאֵילִים, וְאֶת, סַל הַמִּצּוֹת. 2 "Va prendre Aaron, et ses fils avec lui; prends aussi les vêtements et l'huile d'onction, ainsi que le taureau expiatoire, les deux béliers et la corbeille d'azymes.

ג וְאֵת כָּל-הָעֵדָה, הַקָּהָל, אֶל-פֶּתַח, אֹהֶל מוֹעֵד. 3 Assemble aussi toute la communauté à l'entrée de la Tente d'assignation."

ד וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ; וַתִּקְהַל, הָעֵדָה, אֶל-פֶּתַח, אֹהֶל מוֹעֵד. 4 Moïse se conforma à ce que l'Éternel lui avait ordonné, et la communauté s'assembla à l'entrée de la Tente d'assignation.

ה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, אֶל-הָעֵדָה: זֶה הַדָּבָר, אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת. 5 Et Moïse dit à la communauté: "Voici le cérémonial que l'Éternel a ordonné d'accomplir."

ו וַיִּקְרַב מֹשֶׁה, אֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-בָּנָיו; וַיְרַחֵץ אֹתָם, בַּמַּיִם. 6 Alors Moïse fit approcher Aaron et ses fils, et les lava avec de l'eau.



- ז וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת-הַכֶּתֶנֶת, וַיַּחְגֹּר
אֹתוֹ בְּאַבְנֵט, וַיִּלְבֹּשׂ אֹתוֹ
אֶת-הַמְּעִיל, וַיִּתֵּן עָלָיו
אֶת-הָאֶפֶד; וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ, בְּחֹשֶׁב
הָאֶפֶד, וַיֹּאפֶד לוֹ, בּוֹ.
- 7 Il lui passa la tunique, le ceignit de l'écharpe, le revêtit de la robe, mit l'éphod par-dessus, et l'entoura de la ceinture de l'éphod, au moyen de laquelle il fixa l'éphod autour de lui;
- ח וַיִּשֶׂם עָלָיו, אֶת-הַחֹשֶׁן; וַיִּתֵּן,
אֶל-הַחֹשֶׁן, אֶת-הָאוּרִים,
וְאֶת-הַתְּמִיּוֹת.
- 8 il posa sur lui le pectoral, et ajouta au pectoral les ourîm et les toummim:
- ט וַיִּשֶׂם אֶת-הַמְּצַנֶּפֶת,
עַל-רֹאשׁוֹ; וַיִּשֶׂם עַל-הַמְּצַנֶּפֶת
אֶל-מֹל פָּנָיו, אֶת צִיץ הַזָּהָב,
נֶזֶר הַקֹּדֶשׁ, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה,
אֶת-מֹשֶׁה.
- 9 il mit la tiare sur sa tête, et fixa sur la tiare, du côté de la face, la plaque d'or, le saint diadème, comme l'Éternel l'avait enjoint à Moïse.
- י וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-שֶׁמֶן
הַמִּשְׁחָה, וַיִּמְשַׁח אֶת-הַמִּשְׁכָּן
וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בּוֹ; וַיִּקְדָּשׁ,
אֹתָם.
- 10 Puis Moïse prit l'huile d'onction, en oignit le tabernacle et tout son contenu, et les consacra ainsi;
- יא וַיִּז מִמֶּנּוּ עַל-הַמִּזְבֵּחַ, שֶׁבַע
פְּעָמִים; וַיִּמְשַׁח אֶת-הַמִּזְבֵּחַ
וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו, וְאֶת-הַכִּיֹּר
וְאֶת-כַּנּוֹ--לְקַדְּשָׁם.
- 11 en aspergea sept fois l'autel, oignit ensuite l'autel et tous ses ustensiles, la cuve et son support, pour les consacrer;



יב וַיִּצַק מִשְׁמֶן הַמִּשְׁחָה, עַל
רֹאשׁ אַהֲרֹן; וַיִּמַּשַׁח אֹתוֹ,
לְקַדְּשׁוֹ. 12 et il versa de cette huile d'onction sur
la tête d'Aaron, et il l'oignit pour le
consacrer.

יג וַיִּקְרַב מֹשֶׁה אֶת-בְּנֵי אַהֲרֹן,
וַיַּלְבִּשֵׁם כִּפְתָנֹת וַיַּחְגֹּר אֹתָם
אַבְנֵט, וַיַּחְבֵּשׁ לָהֶם, מְגַבְעוֹת--
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, אֶת-מֹשֶׁה. 13 Puis Moïse fit approcher les fils
d'Aaron, les revêtit de tuniques, les
ceignit d'écharpes et les coiffa de turbans,
comme l'Éternel l'avait enjoint à Moïse.

יד וַיִּגֶשׁ, אֶת פֶּר הַחֹטָאת;
וַיִּסְמְךְ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת-יְדֵיהֶם,
עַל-רֹאשׁ פֶּר הַחֹטָאת. 14 Alors il fit avancer le taureau
expiatoire, sur la tête duquel Aaron et ses
fils appuyèrent leurs mains.

טו וַיִּשְׁחָט, וַיִּקַּח מֹשֶׁה
אֶת-הַדָּם וַיִּתֵּן עַל-קַרְנוֹת
הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב בְּאַצְבָּעוֹ, וַיַּחַטָּא,
אֶת-הַמִּזְבֵּחַ; וְאֶת-הַדָּם, יָצַק
אֶל-יִסּוּד הַמִּזְבֵּחַ, וַיִּקְדִּישֵׁהוּ,
לְכַפֵּר עָלָיו. 15 L'ayant égorgé, Moïse recueillit le
sang, en appliqua, avec le doigt, sur les
cornes de l'autel tout autour, et purifia
ainsi l'autel; puis il fit couler le sang dans
le réceptacle de l'autel, qu'il consacra
ainsi à la propitiation.

טז וַיִּקַּח, אֶת-כָּל-הַחֲלֵב אֲשֶׁר
עַל-הַקֶּרֶב, וְאֶת יִתְרַת הַכֶּבֶד,
וְאֶת-שְׁתֵּי הַכְּלִית וְאֶת-חֲלֵבָהוּ;
וַיִּקְטֹר מֹשֶׁה, הַמִּזְבֵּחַה. 16 Et il prit toute la graisse des intestins,
la membrane du foie, les deux rognons
avec leur graisse, et les fit fumer sur
l'autel.



יז וְאֶת-הַפָּר וְאֶת-עֲרוֹ, וְאֶת-בְּשָׂרוֹ וְאֶת-פְּרָשׁוֹ--שָׂרָף בְּאֵשׁ, מִחוּץ לַמַּחֲנֶה: כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, אֶת-מֹשֶׁה.

17 Pour le taureau même, sa peau, sa chair et sa fiente, il les consuma par le feu hors du camp, comme l'Éternel l'avait prescrit à Moïse.

יח וַיִּקְרַב, אֶת אֵיל הָעֹלָה; וַיִּסְמְכוּ אֹהֲרֹן וּבְנָיו, אֶת-יָדֵיהֶם--עַל-רֹאשׁ הָאֵיל.

18 Puis il fit approcher le bélier destiné à l'holocauste; Aaron et ses fils appuyèrent leurs mains sur la tête de ce bélier.

יט וַיִּשְׁחֹט; וַיִּזְרַק מִשָּׂה אֶת-הַדָּם עַל-הַמִּזְבֵּחַ, סָבִיב.

19 Après l'avoir égorgé, Moïse arrosa de son sang le tour de l'autel;

כ וְאֶת-הָאֵיל--נָתַח, לְנִתְחָיו; וַיִּקְטַר מֹשֶׁה אֶת-הָרֹאשׁ, וְאֶת-הַנִּתְחִים וְאֶת-הַפֶּדָּר.

20 dépeça le bélier par quartiers, et réduisit en fumée la tête, les membres et la graisse.

כא וְאֶת-הַקָּרֵב וְאֶת-הַכְּרָעִים, רָחַץ בַּמַּיִם; וַיִּקְטַר מֹשֶׁה אֶת-כָּל-הָאֵיל הַמִּזְבֵּחַ, עֹלָה הוּא לְרִיחַ-נִיחֹחַ אֲשֶׁה הוּא לַיהוָה, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, אֶת-מֹשֶׁה.

21 Les intestins et les jambes, il les lava dans l'eau, et fit fumer tout le bélier sur l'autel. Ce fut un holocauste d'odeur agréable, une combustion en l'honneur de l'Éternel, selon ce que l'Éternel avait prescrit à Moïse.

כב וַיִּקְרַב אֶת-הָאֵיל הַשֵּׁנִי, אֵיל הַמִּלֵּאִים; וַיִּסְמְכוּ אֹהֲרֹן וּבְנָיו, אֶת-יָדֵיהֶם--עַל-רֹאשׁ הָאֵיל.

22 Il fit ensuite approcher le second bélier, le bélier d'inauguration; Aaron et ses fils appuyèrent leurs mains sur la tête de ce bélier.



- כג** וַיִּשְׁחָט--וַיִּקַּח מִשָּׁה מִדָּמוֹ,
וַיִּתֵּן עַל-תְּנוּךְ אָזְנוֹ-אֱהֲרֹן
הַיְמָנִית; וְעַל-בֵּהוֹן יָדוֹ הַיְמָנִית,
וְעַל-בֵּהוֹן רַגְלוֹ הַיְמָנִית.
- כד** וַיִּקְרַב אֶת-בְּנֵי אֱהֲרֹן, וַיִּתֵּן
מִשָּׁה מִן-הַדָּם עַל-תְּנוּךְ אָזְנוֹם
הַיְמָנִית, וְעַל-בֵּהוֹן יָדָם
הַיְמָנִית, וְעַל-בֵּהוֹן רַגְלָם
הַיְמָנִית; וַיִּזְרַק מִשָּׁה אֶת-הַדָּם
עַל-הַמִּזְבֵּחַ, סָבִיב.
- כה** וַיִּקַּח אֶת-הַחֶלֶב
וְאֶת-הָאֵלֶיָּה, וְאֶת-כָּל-הַחֶלֶב
אֲשֶׁר עַל-הַקֶּרֶב, וְאֶת יִתְרַת
הַכֶּבֶד, וְאֶת-שְׁתֵּי הַכְּלִית
וְאֶת-חֶלְבֵהוֹן; וְאֶת, שׁוֹק הַיְמִינִי.
- כו** וּמִסַּל הַמִּצּוֹת אֲשֶׁר לִפְנֵי
יְהוָה, לָקַח חֶלֶת מִצָּה אַחַת
וְחֶלֶת לָחֶם שֶׁמֶן אַחַת--וְרָקִיק
אֶחָד; וַיִּשֶׂם, עַל-הַחֶלְבִּים, וְעַל,
שׁוֹק הַיְמִינִי.
- כז** וַיִּתֵּן אֶת-הַכֹּל--עַל כַּפֵּי
אֱהֲרֹן, וְעַל כַּפֵּי בְנָיו; וַיִּנָּף אֹתָם
תְּנוּפָה, לִפְנֵי יְהוָה.
- 23** L'ayant immolé, Moïse prit de son sang, qu'il appliqua sur le lobe de l'oreille droite d'Aaron, sur le pouce de sa main droite et sur l'orteil de son pied droit;
- 24** puis, faisant approcher les fils d'Aaron, Moïse mit de ce sang sur le lobe de leur oreille droite, sur le pouce de leur main droite et sur l'orteil de leur pied droit, et il répandit le sang sur le tour de l'autel.
- 25** Il prit les parties grasses, la queue, toute la graisse des intestins, la membrane du foie, les deux rognons avec leur graisse, ainsi que la cuisse droite;
- 26** dans la corbeille d'azymes placée devant le Seigneur, il prit un gâteau azyme, un gâteau à l'huile et une galette, les joignit aux graisses et à la cuisse droite,
- 27** posa le tout sur les mains d'Aaron et sur les mains de ses fils, et en opéra le balancement devant l'Éternel.



כח וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶתֶם מֵעַל כַּפֵּיהֶם, וַיִּקְטֹר הַמִּזְבֵּחַ עַל-הָעֹלָה; מִלְאִים הֵם לְרִיחַ נִיחֹחַ, אֲשֶׁה הוּא לַיהוָה.

28 Et Moïse reprit ces objets de dessus leurs mains, et les fit fumer sur l'autel, par-dessus l'holocauste. Ce fut une offrande inaugurale d'odeur délectable, ce fut un sacrifice à l'Éternel.

כט וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-הַחֲזֵה, וַיְנִיפֶהוּ תְנוּפָה לְפָנֵי יְהוָה; מֵאֵיל הַמַּלְאִים, לְמֹשֶׁה הָיָה לְמִנָּה, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, אֶת-מֹשֶׁה.

29 Moïse prit la poitrine et en fit le balancement devant l'Éternel; cette pièce du bélier d'inauguration devint la part de Moïse, ainsi que l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.

ל וַיִּקַּח מֹשֶׁה מִשְׁמֵן הַמִּשְׁחָה, וּמִן-הַדָּם אֲשֶׁר עַל-הַמִּזְבֵּחַ, וַיִּזְעַל-אֶהְרֹן עַל-בְּגָדָיו, וְעַל-בְּנָיו וְעַל-בְּגָדֵי בְנָיו אֹתוֹ; וַיִּקְדֹּשׁ אֶת-אֶהְרֹן אֶת-בְּגָדָיו, וְאֶת-בְּנָיו וְאֶת-בְּגָדֵי בְנָיו אֹתוֹ.

30 Alors Moïse prit de l'huile d'onction et du sang qui était près de l'autel et en fit aspersion sur Aaron, sur ses vêtements, puis sur ses fils et sur les vêtements de ses fils aussi; il consacra ainsi Aaron, ses vêtements, et avec lui ses fils et les vêtements de ses fils.

לא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אֶהְרֹן וְאֶל-בְּנָיו, בִּשְׁלוּ אֶת-הַבָּשָׂר פְּתַח אֹהֶל מוֹעֵד, וְשֵׁם תֹאכְלוּ אֹתוֹ, וְאֶת-הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בַּסֵּל הַמַּלְאִים: כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי לֵאמֹר, אֶהְרֹן וּבְנָיו יֹאכְלֶהוּ.

31 Et Moïse dit à Aaron et à ses fils: "Faites cuire la chair à l'entrée de la Tente d'assignation; c'est là que vous la mangerez, avec le pain qui est dans la corbeille d'inauguration, ainsi que je l'ai ordonné en disant: Aaron et ses fils doivent la manger.

לב וְהַנּוֹתֵר בַּבָּשָׂר, וּבַלֶּחֶם--בָּאֵשׁ, תִּשְׂרְפוּ.

32 Ce qui restera de la chair et du pain, vous le consumerez par le feu.



- לג** וּמִפֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא תֵצְאוּ, שִׁבְעַת יָמִים--עַד יוֹם מְלֵאת, יָמֵי מְלֵאֵיכֶם: כִּי שִׁבְעַת יָמִים, יִמְלֵא אֶת-יְדֹכֶם.
- לד** כַּאֲשֶׁר עָשָׂה, בַּיּוֹם הַזֶּה--צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת, לְבַכֵּר עֲלֵיכֶם.
- לה** וּפֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד תִּשְׁבוּ יוֹמָם וְלַיְלָה, שִׁבְעַת יָמִים, וּשְׁמַרְתֶּם אֶת-מִשְׁמַרְתֵּי יְהוָה, וְלֹא תָמוּתוּ: כִּי-כֵן, צִוִּיתִי.
- לו** וַיַּעַשׂ אֶהֱרֹן, וּבָנָיו--אֶת, כָּל-הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה, בְּיַד-מֹשֶׁה. {ס}
- 33** Vous ne quitterez point le seuil de la Tente d'assignation durant sept jours, jusqu'au terme des jours de votre installation: car votre installation doit durer sept jours.
- 34** Comme on a procédé en ce jour, l'Éternel a ordonné qu'on procède encore, pour achever votre propitiation.
- 35** Vous demeurerez à l'entrée de la Tente d'assignation, jour et nuit, durant sept jours, et vous garderez l'observance du Seigneur, afin de ne pas mourir: car tel est l'ordre que j'ai reçu."
- 36** Aaron et ses fils exécutèrent toutes les choses que l'Éternel leur avait fait enjoindre par Moïse.



LE LÉVITIQUE - CHAPITRE 9 - וִיקָרָא

א וַיְהִי, בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי, קָרָא מֹשֶׁה, לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו--וּלְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל.

1 Quand on fut au huitième jour, Moïse manda Aaron et ses fils, ainsi que les anciens d'Israël,

ב וַיֹּאמֶר אֶל-אַהֲרֹן, קַח-לְךָ עֵגֶל בֶּן-בָּקָר לְחֻטָּאת וְאֵיל לְעֹלָה--תְּמִימִם; וְהִקְרַב, לְפָנֵי יְהוָה.

2 et il dit à Aaron: "Prends un veau adulte pour expiatoire et un bélier pour holocauste, tous deux sans défaut, et amène-les devant l'Éternel.

ג וְאֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, תִּדְבֹר לֵאמֹר: קַחוּ שְׁעִיר-עִזִּים לְחֻטָּאת, וְעֵגֶל וְכֶבֶשׂ בְּנֵי-שָׁנָה תְּמִימִם לְעֹלָה.

3 Quant aux enfants d'Israël, tu leur parleras ainsi: Prenez un bouc pour expiatoire, un veau et un agneau âgés d'un an, sans défaut, pour holocauste;

ד וְשׂוֹר וְאֵיל לְשִׁלְמִים, לְזִבְחֵ לְפָנֵי יְהוָה, וּמִנְחָה, בָּלוּלָה בְּשֶׁמֶן: כִּי הַיּוֹם, יְהוָה נֹרְאָה אֲלֵיכֶם.

4 plus, un taureau et un bélier pour rémunératoire, à sacrifier en présence de l'Éternel, et une oblation pétrie à l'huile, car aujourd'hui l'Éternel doit vous apparaître."

ה וַיִּקְחוּ, אֶת אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה, אֶל-פְּנֵי, אֹהֶל מוֹעֵד; וַיִּקְרְבוּ, כָּל-הָעֵדָה, וַיַּעֲמְדוּ, לְפָנֵי יְהוָה.

5 On prit tout ce qu'avait ordonné Moïse, pour l'amener devant la Tente d'assignation; toute la communauté s'approcha, et se tint debout devant l'Éternel.



ו וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, זֶה הַדָּבָר
אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה תַּעֲשׂוּ--וַיֵּרָא
אֲלֵיכֶם, כְּבוֹד יְהוָה.

6 Moïse dit: "Ceci est la chose qu'a ordonnée l'Éternel; accomplissez-la, pour que vous apparaisse la gloire du Seigneur."

ז וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן, קָרֵב
אֶל-הַמִּזְבֵּחַ וַעֲשֵׂה אֶת-חַטָּאתְךָ
וְאֶת-עֹלֹתֶיךָ, וּכְפַר בְּעֵדְךָ, וּבְעַד
הָעָם; וַעֲשֵׂה אֶת-קָרְבַּן הָעָם,
וּכְפַר בְּעַדָם, כַּאֲשֶׁר, צִוָּה
יְהוָה.

7 Et Moïse dit à Aaron: "Approche de l'autel, offre ton expiatoire et ton holocauste, obtiens propitiation pour toi et pour le peuple; puis, offre le sacrifice du peuple et obtiens-lui propitiation, comme l'a prescrit l'Éternel."

ח וַיִּקְרַב אַהֲרֹן, אֶל-הַמִּזְבֵּחַ;
וַיִּשְׁחַט אֶת-עֶגְלַת הַחַטָּאת,
אֲשֶׁר-לוֹ.

8 Et Aaron s'approcha de l'autel, et il immola le veau expiatoire destiné à lui-même.

ט וַיִּקְרְבוּ בְנֵי אַהֲרֹן אֶת-הַדָּם,
אֵלָיו, וַיִּטְבַּל אֶצְבְּעוֹ בַדָּם, וַיִּתֵּן
עַל-קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ; וְאֶת-הַדָּם
יִצַק, אֶל-יִסוּד הַמִּזְבֵּחַ.

9 Les fils d'Aaron lui présentèrent le sang, et il trempa son doigt dans ce sang, qu'il appliqua sur les cornes de l'autel; et le reste du sang, il le fit couler dans le réceptacle de l'autel.

י וְאֶת-הַחֶלֶב וְאֶת-הַכֶּלִּית
וְאֶת-הַיִּתְרֹת מִן-הַכֶּבֶד,
מִן-הַחַטָּאת--הַקָּטִיר,
הַמִּזְבֵּחַה: כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה,
אֶת-מֹשֶׁה.

10 Puis, la graisse, les rognons et la membrane du foie de l'expiatoire, il les fit fumer sur l'autel, ainsi que l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.

יא וְאֶת-הַבָּשָׂר, וְאֶת-הָעוֹר,
שָׂרֵף בָּאֵשׁ, מִחוּץ לַמַּחֲנֶה.

11 Pour la chair et la peau, il les consuma par le feu en dehors du camp.



- יב** וַיִּשְׁחֹט, אֶת-הָעֵלָה; וַיִּמְצְאוּ
בְּנֵי אַהֲרֹן אֱלִיוֹ, אֶת-הַדָּם,
וַיִּזְרְקוּהוּ עַל-הַמִּזְבֵּחַ, סָבִיב.
- יג** וְאֶת-הָעֵלָה, הִמְצִיאוּ אֱלִיוֹ
לִנְתַחֲיָהּ--וְאֶת-הָרֹאשׁ; וַיִּקְטֹר,
עַל-הַמִּזְבֵּחַ.
- יד** וַיִּרְחֹץ אֶת-הַקָּרֵב,
וְאֶת-הַכַּרְעִים; וַיִּקְטֹר
עַל-הָעֵלָה, הַמִּזְבֵּחַהּ.
- טו** וַיִּקְרַב, אֶת קָרְבַּן הָעָם;
וַיִּקַּח אֶת-שְׁעִיר הַחַטָּאת, אֲשֶׁר
לָעָם, וַיִּשְׁחָטוּהוּ וַיַּחַטְּאוּהוּ,
כְּרֹאשׁוֹן.
- טז** וַיִּקְרַב, אֶת-הָעֵלָה; וַיַּעֲשֶׂהָ,
כַּמִּשְׁפָּט.
- יז** וַיִּקְרַב, אֶת-הַמִּנְחָה, וַיִּמְלֵא
כַּפּוֹ מִמֶּנָּה, וַיִּקְטֹר
עַל-הַמִּזְבֵּחַ--מִלֶּבֶד, עֶלְת
הַבֶּקֶר.
- 12** Il immola l'holocauste; les fils d'Aaron
lui passèrent le sang, et il en arrosa le
tour de l'autel.
- 13** Ils lui passèrent l'holocauste pièce à
pièce, puis la tête, et il fit fumer le tout
sur l'autel.
- 14** Il lava les intestins et les jambes, et les
fit fumer avec l'holocauste sur l'autel.
- 15** Puis il présenta l'offrande du peuple. Il
prit le bouc expiatoire destiné au peuple,
l'égorgea et le fit servir à l'expiation
comme la première victime.
- 16** Il offrit l'holocauste, qu'il exécuta
selon la règle.
- 17** Il y joignit l'oblation et en prit plein sa
main, portion qu'il fit fumer sur l'autel,
indépendamment de l'holocauste du
matin.



- יח** וישחט את-השור ואת-האיל, זבח השלמים אשר לעם; וימצאו בני אהרן את-הדם, אליו, ויזרקהו על-המזבח, סביב.
- 18** Il immola le taureau et le bélier, comme sacrifice rémunérateur du peuple; les fils d'Aaron lui passèrent le sang, dont il arrosa le tour de l'autel;
- יט** ואת-החלבים, מן-השור; ומן-האיל--האליה והמכסה והכלית, ויתרת הכבד.
- 19** puis les graisses du taureau; puis, du bélier, la queue, les téguments, les rognons et la membrane du foie;
- כ** וישימו את-החלבים, על-החזות; ויקטר החלבים, המזבחה.
- 20** ils posèrent ces graisses sur les poitrines, et il fit fumer les graisses sur l'autel.
- כא** ואת החזות, ואת שוק הימין, הנניף אהרן תנופה, לפני יהוה--באשר, צוה משה.
- 21** Quant aux poitrines et à la cuisse droite, Aaron en avait opéré le balancement devant l'Éternel, selon l'ordre de Moïse.
- כב** וישא אהרן את-ידו אל-העם, ויברכם; וירד, מעשת החטאת והעלה--והשלמים.
- 22** Aaron étendit ses mains vers le peuple et le bénit; et il redescendit, après avoir offert l'expiatoire, l'holocauste et le rémunérateur.
- כג** ויבא משה ואהרן, אל-אהל מועד, ויצאו, ויברכו את-העם; וירא כבוד-יהוה, אל-כל-העם.
- 23** Moïse et Aaron entrèrent dans la Tente d'assignation; ils ressortirent et bénirent le peuple, et la gloire du Seigneur se manifesta au peuple entier.



כד ותצא אש, מלפני יהוה, 24 Un feu s'élança de devant le Seigneur,
ותאכל על-המזבח, את-העלה et consuma, sur l'autel, l'holocauste et les
ואת-החלבים; וירא כל-העם des cris de joie, et ils tombèrent sur leurs
וירנו, ויפלו על-פניהם. faces.



LE LÉVITIQUE - CHAPITRE 10 - וַיִּקְרָא

- א** וַיִּקְחוּ בְנֵי-אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אִישׁ מַחֲתָתוֹ, וַיִּתְּנוּ בָּהֶן אֵשׁ, וַיִּשְׂימוּ עָלֶיהָ, קִטְרֶת; וַיִּקְרִיבוּ לִפְנֵי יְהוָה, אֵשׁ זָרָה-- אֲשֶׁר לֹא צִוָּה, אֹתָם.
- 1** Les fils d'Aaron, Nadab et Abihou, prenant chacun leur encensoir, y mirent du feu, sur lequel ils jetèrent de l'encens, et apportèrent devant le Seigneur un feu profane sans qu'il le leur eût commandé.
- ב** וַתִּצָּא אֵשׁ מִלִּפְנֵי יְהוָה, וַתֹּאכַל אוֹתָם; וַיָּמָתוּ, לִפְנֵי יְהוָה.
- 2** Et un feu s'élança de devant le Seigneur et les dévora, et ils moururent devant le Seigneur.
- ג** וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן, הוּא אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה לֵאמֹר בְּקִרְבִּי אֶקְדָּשׁ, וְעַל-פְּנֵי כָל-הָעָם, אֶכָּבֵד; וַיִּדַּם, אַהֲרֹן.
- 3** Moïse dit à Aaron: "C'est là ce qu'avait déclaré l'Éternel en disant: Je veux être sanctifié par ceux qui m'approchent et glorifié à la face de tout le peuple!" Et Aaron garda le silence.
- ד** וַיִּקְרָא מֹשֶׁה, אֶל-מִישָׁאֵל וְאֶל אֶלְצָפָן, בְּנֵי עֲזִיזֵאל, דֹּד אַהֲרֹן; וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, קִרְבוּ שָׂאוּ אֶת-אַחֵיכֶם מֵאֵת פְּנֵי-הַקֹּדֶשׁ, אֶל-מַחוּץ, לַמַּחֲנֶה.
- 4** Moïse appela Michaël et Elçafan, fils d'Ouzziel, oncle d'Aaron, et leur dit: "Approchez! Emportez vos frères de devant le sanctuaire, hors du camp."
- ה** וַיִּקְרְבוּ, וַיִּשְׂאֵם בְּכַתְנֹתָם, אֶל-מַחוּץ, לַמַּחֲנֶה--כַּאֲשֶׁר, דִּבֶּר מֹשֶׁה.
- 5** Ils s'avancèrent et les transportèrent dans leurs tuniques hors du camp, selon ce qu'avait dit Moïse.



- ו וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן
וְלֹאֲלִעְזֹר וְלֹאֲלִיתָמָר בְּנָיו
רְאִישֵׁיכֶם אֶל-תִּפְרְעוּ וּבְגַדֵיכֶם
לֹא-תִפְרְמוּ, וְלֹא תִמָּתוּ, וְעַל
כָּל-הָעֵדָה, יִקְצַף; וְאַחֵיכֶם,
כָּל-בֵּית יִשְׂרָאֵל--יִבְכוּ
אֶת-הַשָּׂרֵפָה, אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוָה.
- ז וּמִפֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא
תִצְאוּ, פֶּן-תִּמָּתוּ--כִּי-שֶׁמֶן
מִשְׁחַת יְהוָה, עָלֵיכֶם; וַיַּעֲשׂוּ,
כַּדְבַר מֹשֶׁה. {פ}
- ח וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-אַהֲרֹן
לֵאמֹר.
- ט יֵין וְשֵׁכָר אֶל-תִּשְׁתֵּי אֹתָהּ
וּבְנֵיהָ אֹתָהּ, בְּבֹאֲכֶם אֶל-אֹהֶל
מוֹעֵד--וְלֹא תִמָּתוּ: חֻקַּת
עוֹלָם, לְדֹרֹתֵיכֶם.
- י וְלִהְבְדִיל, בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין
הַחֹל, וּבֵין הַטָּמֵא, וּבֵין
הַטָּהוֹר.
- יא וְלְהוֹרֹת, אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל--
אֶת, כָּל-הַחֻקִּים, אֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה אֲלֵיהֶם, בְּיַד-מֹשֶׁה. {פ}
- 6 Moïse dit à Aaron, et à Eléazar et Ithamar ses fils: "Ne découvrez point vos têtes et ne déchirez point vos vêtements, si vous ne voulez mourir et attirer la colère divine sur la communauté entière; à vos frères, à toute la maison d'Israël, de pleurer ceux qu'a brûlés le Seigneur.
- 7 Et ne quittez point le seuil de la Tente d'assignation, de peur que vous ne mouriez; car l'huile d'onction du Seigneur est sur vous." Ils se conformèrent à la parole de Moïse.
- 8 L'Éternel parla ainsi à Aaron:
- 9 "Tu ne boiras ni vin ni liqueur forte, toi non plus que tes fils, quand vous aurez à entrer dans la Tente d'assignation, afin que vous ne mouriez pas: règle perpétuelle pour vos générations;
- 10 et afin de pouvoir distinguer entre le sacré et le profane, entre l'impur et ce qui est pur,
- 11 et instruire les enfants d'Israël dans toutes les lois que l'Éternel leur a fait transmettre par Moïse."



יב וַיִּדְבֹר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן, וְאֶל
אֶלְעָזָר וְאֶל-אִיתָמָר בְּנָיו
הַנּוֹתָרִים, קַחוּ אֶת-הַמִּנְחָה
הַנּוֹתֶרֶת מֵאִשֵּׁי יְהוָה, וְאֶכְלוּהָ
מִצֹּת אֶצֶל הַמִּזְבֵּחַ: כִּי קֹדֶשׁ
קֹדָשִׁים, הוּא.

12 Moïse dit à Aaron ainsi qu'à Eléazar et à Ithamar, ses fils survivants: "Prenez la part d'oblation qui reste des combustions du Seigneur, et mangez-la en pains azymes à côté de l'autel, car elle est éminemment sainte.

יג וְאֶכְלֶתֶם אֹתָהּ, בְּמָקוֹם
קָדוֹשׁ, כִּי חֶקֶךָ וְחֶק-בְּנֶיךָ הוּא,
מֵאִשֵּׁי יְהוָה: כִּי-כֹן, צִוִּיתִי.

13 Vous la mangerez donc en lieu saint, c'est ton droit et celui de tes fils sur les combustions du Seigneur; car ainsi en ai-je reçu l'ordre.

יד וְאֵת חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְאֵת
שׁוֹק הַתְּרוּמָה, תֹּאכְלוּ בְּמָקוֹם
טָהוֹר--אֹתָהּ, וּבְנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ
אִתָּךְ: כִּי-חֶקֶךָ וְחֶק-בְּנֶיךָ נִתְּנוּ,
מִזְבְּחֵי שְׁלָמֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

14 Quant à la poitrine qui a été balancée et à la cuisse qui a été prélevée, vous les mangerez en lieu pur, toi ainsi que tes fils et tes filles; car elles ont été assignées comme revenu à toi et à tes enfants, sur les sacrifices rémunérateurs des enfants d'Israël.

טו שׁוֹק הַתְּרוּמָה וְחֲזֵה
הַתְּנוּפָה, עַל אִשֵּׁי הַחֲלָבִים
יָבִיאוּ, לְהַנִּיף תְּנוּפָה, לִפְנֵי
יְהוָה; וְהָיָה לְךָ וּלְבְנֶיךָ אִתָּךְ,
לְחֶק-עוֹלָם, כַּאֲשֶׁר, צִוָּה יְהוָה.

15 Cette cuisse à prélever et cette poitrine à balancer, ils doivent les joindre aux graisses destinées au feu, pour qu'on en opère le balancement devant le Seigneur; alors elles t'appartiendront, et de même à tes enfants, comme portion invariable, ainsi que l'a statué l'Éternel."

טז וְאֵת שְׁעִיר הַחֲטָאת, דָּרַשׁ
דָּרַשׁ מֹשֶׁה--וְהִנֵּה שָׂרָף; וַיִּקְצַף
עַל-אֶלְעָזָר וְעַל-אִיתָמָר, בְּנֵי
אַהֲרֹן הַנּוֹתָרִים, לֵאמֹר.

16 Au sujet du bouc expiatoire, Moïse fit des recherches, et il se trouva qu'on l'avait brûlé. Irrité contre Eléazar et Ithamar, les fils d'Aaron demeurés vivants, il dit:



- 17 "Pourquoi n'avez-vous pas mangé l'expiatoire dans le saint lieu, alors que c'est une sainteté de premier ordre, et qu'on vous l'a donné pour assumer les fautes de la communauté, pour lui obtenir propitiation devant l'Éternel?"
- יז מדוע, לא-אכלתם את-החטאת במקום הקדש-- כי קדש קדשים, הוא; ואתה נתן לכם, לשאת את-עון העדה, לכפר עליהם, לפני יהוה.
- 18 Puisque le sang de cette victime n'a pas été introduit dans le sanctuaire intérieur, vous deviez la manger dans le sanctuaire, ainsi que je l'ai prescrit!"
- יח הן לא-הובא את-דמה, אל-הקדש פנימה; אכול תאכלו אתה בקדש, באשר צויתי.
- 19 Aaron répondit à Moïse: "Certes, aujourd'hui même ils ont offert leur expiatoire et leur holocauste devant le Seigneur, et pareille chose m'est advenue; or, si j'eusse mangé un expiatoire aujourd'hui, est-ce là ce qui plairait à l'Éternel?"
- יט וידבר אהרן אל-משה, הן היום הקריבו את-חטאתם ואת-עלתם לפני יהוה, ותקראנה אתי, כאלה; ואכלתי חטאת היום, הייטב בעיני יהוה.
- 20 Moïse entendit, et il approuva.
- כ וישמע משה, וייטב בעיניו. {פ}



LE LÉVITIQUE - CHAPITRE 11 - וַיִּקְרָא

- א** וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן, לֵאמֹר אֱלֹהִים.
- ב** דַּבְּרוּ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר: זֹאת הַחַיָּה אֲשֶׁר תֹּאכְלוּ, מִכָּל-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר עַל-הָאָרֶץ.
- ג** כָּל מִפְרֶסֶת פְּרָסָה, וְשִׁסְעַת שִׁסְעַת פְּרָסֹת, מֵעֶלְת גֶּרָה, בְּבִהֵמָה--אֵתָהּ, תֹּאכְלוּ.
- ד** אַךְ אֶת-זֶה, לֹא תֹאכְלוּ, מִמַּעֲלֵי הַגֶּרָה, וּמִמִּפְרָסֵי הַפְּרָסָה: אֶת-הַגִּמְל כִּי-מֵעֵלָה גֶרָה הוּא, וּפְרָסָה אֵינָנוּ מִפְרָסִים--טָמֵא הוּא, לָכֶם.
- ה** וְאֶת-הַשִּׁפּוֹן, כִּי-מֵעֵלָה גֶרָה הוּא, וּפְרָסָה, לֹא יִפְרָס; טָמֵא הוּא, לָכֶם.
- ו** וְאֶת-הָאֲרֻנְבַּת, כִּי-מֵעֶלְת גֶּרָה הוּא, וּפְרָסָה, לֹא הִפְרִיסָה; טָמֵא הוּא, לָכֶם.
- 1** L'Éternel parla à Moïse et à Aaron, en leur disant:
- 2** "Parlez ainsi aux enfants d'Israël: voici les animaux que vous pouvez manger, entre tous les quadrupèdes qui vivent sur la terre:
- 3** tout ce qui a le pied corné et divisé en deux ongles, parmi les animaux ruminants, vous pouvez le manger.
- 4** Quant aux suivants, qui ruminent ou qui ont le pied corné, vous n'en mangerez point: le chameau, parce qu'il rumine mais n'a point le pied corné: il sera immonde pour vous;
- 5** la gerboise, parce qu'elle rumine, mais n'a point le pied corné: elle sera immonde pour vous;
- 6** le lièvre, parce qu'il rumine, mais n'a point le pied corné: il sera immonde pour vous;



ז וְאֶת-הַחֲזִיר כִּי-מִפְּרִיס פְּרָסָה
הוּא, וְשָׁסַע שָׁסַע פְּרָסָה, וְהוּא,
גֵּרָה לֹא-יִגָּר; טָמֵא הוּא, לָכֶם.

7 le porc, qui a bien le pied corné, qui a même le sabot bifurqué, mais qui ne rumine point: il sera immonde pour vous.

ח מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכְלוּ,
וּבְנִבְלָתָם לֹא תִגְעוּ; טָמֵאִים
הֵם, לָכֶם.

8 Vous ne mangerez point de leur chair, et vous ne toucherez point à leur cadavre: ils sont immondes pour vous.

ט אֶת-זֶה, תֹּאכְלוּ, מִכֹּל, אֲשֶׁר
בַּמַּיִם: כֹּל אֲשֶׁר-לוֹ סִנְפִיר
וְקִשְׁקֶשֶׁת בַּמַּיִם, בַּיַּמִּים
וּבַנְּחָלִים--אֹתָם תֹּאכְלוּ.

9 Voici ce que vous pouvez manger des divers animaux aquatiques: tout ce qui, dans les eaux, mers ou rivières, est pourvu de nageoires et d'écailles, vous pouvez en manger.

י וְכֹל אֲשֶׁר אֵין-לוֹ סִנְפִיר
וְקִשְׁקֶשֶׁת, בַּיַּמִּים וּבַנְּחָלִים,
מִכֹּל שְׂרָץ הַמַּיִם, וּמִכֹּל נֶפֶשׁ
הַחַיָּה אֲשֶׁר בַּמַּיִם--שֶׁקֶץ הֵם,
לָכֶם.

10 Mais tout ce qui n'est pas pourvu de nageoires et d'écailles, dans les mers ou les rivières, soit ce qui pullule dans l'eau, soit les animaux qui l'habitent, ils vous sont abominables,

יא וְשֶׁקֶץ, יֵהיוּ לָכֶם; מִבְּשָׂרָם
לֹא תֹאכְלוּ, וְאֶת-נִבְלָתָם
תִּשְׁקְצוּ.

11 abominables ils resteront pour vous: ne mangez point de leur chair, et ayez leurs cadavres en abomination.

יב כֹּל אֲשֶׁר אֵין-לוֹ סִנְפִיר
וְקִשְׁקֶשֶׁת, בַּמַּיִם--שֶׁקֶץ הוּא,
לָכֶם.

12 Tout ce qui, dans les eaux, est privé de nageoires et d'écailles, vous sera une abomination.



- יג** וְאֶת-אֵלֶּה תִּשְׁקָצוּ מִן-הָעוֹף, לֹא יֵאָכְלוּ שִׁקְץ הֵם:
אֶת-הַנֶּשֶׁר, וְאֶת-הַפֶּרֶס, וְאֶת-הָעֲזָנְיָה.
- יד** וְאֶת-הַדָּאָה--וְאֶת-הָאֵיָה, לְמִינָהּ.
- טו** אֵת כָּל-עֹרֵב, לְמִינוֹ.
- טז** וְאֵת בַּת הַיַּעֲנָה, וְאֶת-הַתְּחֻמָּס וְאֶת-הַשָּׁחַר; וְאֶת-הַנֶּץ, לְמִינָהּ.
- יז** וְאֶת-הַכּוֹס וְאֶת-הַשָּׁלָךְ, וְאֶת-הַיִּנְשׁוּף.
- יח** וְאֶת-הַתְּנַשְׁמֶת וְאֶת-הַקָּאָת, וְאֶת-הַרְחָם.
- יט** וְאֵת, הַחֲסִידָה, הָאֲנָפָה, לְמִינָהּ; וְאֶת-הַדּוֹכִיפֶת, וְאֶת-הָעֵטְלִף.
- כ** כָּל שֹׁרֵץ הָעוֹף, הַהֹלֵךְ עַל-אַרְבַּע--שִׁקְץ הוּא, לָכֶם.
- 13** Et voici, parmi les oiseaux, ceux que vous repousserez; on ne les mangera point, ils sont abominables: l'aigle, l'orfraie, la vallérie;
- 14** le faucon et le vautour selon ses espèces;
- 15** tous les corbeaux selon leurs espèces;
- 16** l'autruche, l'hirondelle, la mouette, l'épervier selon ses espèces;
- 17** le hibou, le cormoran, la hulotte;
- 18** le porphyrion, le pélican, le percnoptère;
- 19** la cigogne, le héron selon ses espèces, le tétras et la chauve-souris.
- 20** Tout insecte ailé qui marche sur quatre pieds vous sera une abomination.



כא אך את-זה, תאכלו, מכל שרץ העוף, ההלך על-ארבע: אשר-לא (לו) כרעים ממעל לרגליו, לנתר בהו על-הארץ. 21 Toutefois, vous pourrez manger, parmi les insectes ailés marchant sur quatre pieds, celui qui a au-dessus de ses pieds des articulations au moyen desquelles il saute sur la terre.

כב את-אלה מהם, תאכלו-- את-הארבה למינו, ואת-הסלעם למינהו; ואת-החרגל למינהו, ואת-החגב למינהו. 22 Vous pouvez donc manger les suivants: l'arbé selon ses espèces, le solam selon les siennes, le hargol selon ses espèces et le hagab selon les siennes.

כג וכל שרץ העוף, אשר-לו ארבע רגלים--שקץ הוא, לכם. 23 Mais tout autre insecte ailé qui a quatre pieds, sera pour vous chose abominable.

כד ולאֵלה, תטמאו; כל-הנגע בנבלתם, יטמא עד-הערב. 24 Ceux qui suivent vous rendront impurs; quiconque touchera à leur cadavre sera souillé jusqu'au soir,

כה וכל-הנשא, מנבלתם-- יכבס בגדיו, וטמא עד-הערב. 25 et qui transportera quoi que ce soit de leur cadavre lavera ses vêtements, et restera souillé jusqu'au soir:

כו לכל-הבהמה אשר הוא מפרסת פרסה ושסע איננה שסעת, וגרה איננה מעלה-- טמאים הם, לכם; כל-הנגע בהם, יטמא. 26 tout quadrupède qui a l'ongle divisé mais non fourché, ou qui ne rumine point, ceux-là sont impurs pour vous: quiconque y touchera sera souillé.



- כז** וְכֹל הַחַיָּוִי עַל-כַּפְּיוֹ,
בְּכָל-הַחַיָּה הַהֹלֶכֶת
עַל-אַרְבַּע--טַמְּאִים הֵם, לָכֶם;
כָּל-הַנִּגָּע בְּנִבְלָתָם, יִטְמָא
עַד-הָעֶרֶב.
- 27** Tous ceux d'entre les animaux
quadrupèdes qui marchent à l'aide de
pattes, sont impurs pour vous: quiconque
touche à leur cadavre sera souillé
jusqu'au soir,
- כח** וְהַנֶּשֶׂא, אֶת-נִבְלָתָם--יִכַּבֵּס
בְּגָדָיו, וְטַמְּא עַד-הָעֶרֶב;
טַמְּאִים הֵמָּה, לָכֶם. {ס}
- 28** et qui transportera leur cadavre doit
laver ses vêtements et rester souillé
jusqu'au soir. Ils sont impurs pour vous.
- כט** וְזֵה לָכֶם הַטַּמְּא, בְּשָׂרָץ
הַשָּׂרֵץ עַל-הָאָרֶץ: הַחֹלֵד
וְהָעֶכְבֵּר, וְהַצָּב לְמִינֵהוּ.
- 29** Voici ceux que vous tiendrez pour
impurs, parmi les reptiles qui se traînent
sur la terre: la taupe, le rat, le lézard selon
ses espèces;
- ל** וְהָאֲנָקָה וְהַכֹּחַ, וְהַלְטָאָה;
וְהַחֲמָט, וְהַתְּנַשְׂמֹת.
- 30** le hérisson, le crocodile, la
salamandre, la limace et le caméléon.
- לא** אֵלֶּה הַטַּמְּאִים לָכֶם,
בְּכָל-הַשָּׂרֵץ; כָּל-הַנִּגָּע בָּהֶם
בְּמָתָם, יִטְמָא עַד-הָעֶרֶב.
- 31** Ceux-là sont impurs pour vous entre
tous les reptiles: quiconque les touchera
après leur mort sera souillé jusqu'au soir.
- לב** וְכֹל אֲשֶׁר-יִפֹּל-עָלָיו מֵהֶם
בְּמָתָם יִטְמָא, מִכָּל-כְּלִי-עֵץ אוֹ
בְּגָד אוֹ-עוֹר אוֹ שֶׁק, כָּל-כְּלִי,
אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה מְלֶאכֶה בָּהֶם;
בְּמֵיִם יוֹבֵא וְטַמְּא עַד-הָעֶרֶב,
וְטָהַר.
- 32** Tout objet sur lequel il en tomberait
quelque chose après leur mort,
deviendrait impur: soit ustensile de bois,
soit vêtement, peau ou sac, tout objet
destiné à un usage quelconque. Il doit
être passé dans l'eau, restera souillé
jusqu'au soir, et alors deviendra pur.



- לג** וְכֹל-כְּלֵי-חָרָשׁ--אֲשֶׁר-יִפֹּל מֵהֶם, אֶל-תּוֹכוֹ: כֹּל אֲשֶׁר בְּתוֹכוֹ יִטְמָא, וְאֹתוֹ תִשְׁבְּרוּ.
- לד** מִכֹּל-הָאֲכָל אֲשֶׁר יֹאכַל, אֲשֶׁר יָבוֹא עָלָיו מֵיִם--יִטְמָא; וְכֹל-מִשְׁקָה אֲשֶׁר יִשְׁתֶּה, בְּכֹל-כְּלֵי יִטְמָא.
- לה** וְכֹל אֲשֶׁר-יִפֹּל מִנְבֵּלָתָם עָלָיו, יִטְמָא--תַּנּוּר וְכִירִים יִתְּצוּ, טְמֵאִים הֵם; וְטְמֵאִים, יִהְיוּ לָכֶם.
- לו** אַךְ מֵעַיִן וּבֹר מְקוּה-מַיִם, יִהְיֶה טָהוֹר; וְנִגַּע בְּנִבְלָתָם, יִטְמָא.
- לז** וְכִי יִפֹּל מִנְבֵּלָתָם, עַל-כָּל-זֶרַע זְרוּעַ אֲשֶׁר יִזְרַע--טָהוֹר, הוּא.
- לח** וְכִי יִתּוּ מַיִם עַל-זֶרַע, וְנִפֹּל מִנְבֵּלָתָם עָלָיו--טְמָא הוּא, לָכֶם. {ס}
- לט** וְכִי יָמוּת מִן-הַבְּהֵמָה, אֲשֶׁר-הִיא לָכֶם לְאֲכֹלָה--הַנִּגַּע בְּנִבְלָתָהּ, יִטְמָא עַד-הָעֶרֶב.
- 33** Que s'il en tombe quelque chose dans l'intérieur d'un vase d'argile, tout son contenu sera souillé, et le vaisseau, vous le briserez.
- 34** Tout aliment dont on se nourrit, une fois que l'eau l'aura touché, sera susceptible de souillure; toute liqueur potable sera susceptible de souillure dans un vase quelconque.
- 35** Tout objet sur lequel il sera tombé quelque chose de leur cadavre, sera souillé; fût-ce un four ou un fourneau, il sera mis en pièces. Ils sont impurs, impurs ils resteront pour vous.
- 36** Toutefois, une source ou une citerne contenant une masse d'eau restera pure; mais ce qui touchera au cadavre sera souillé.
- 37** S'il tombe de leur cadavre sur une semence végétale quelconque que l'on sème, elle restera pure.
- 38** Mais si de l'eau a été jetée sur un végétal, et qu'il y tombe quelque chose de leur cadavre, il sera souillé pour vous.
- 39** Si l'un des animaux que vous pouvez manger vient à mourir, celui qui touchera à son cadavre sera souillé jusqu'au soir.



מ וְהָאֵכֹל, מִנְבֵּלְתָהּ--יִכְבֵּס
בְּגָדָיו, וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב;
וְהַנֹּשֵׂא, אֶת-נְבֵלְתָהּ--יִכְבֵּס
בְּגָדָיו, וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב.

40 Celui qui mangera de cette chair morte lavera ses vêtements, et restera souillé jusqu'au soir; celui qui la transportera lavera ses vêtements, et restera souillé jusqu'au soir.

מא וְכָל-הַשֶּׁרֶץ, הַשֶּׁרֶץ
עַל-הָאָרֶץ--שֶׁקֶץ הוּא, לֹא
יֵאָכֵל.

41 Tout reptile, qui se traîne sur le sol, est chose abominable on n'en doit pas manger.

מב כָּל הַחַיָּה עַל-גַּחֲוֹן וְכָל
הַחַיָּה עַל-אַרְבַּע, עַד כָּל-מְרִבֵּה
רַגְלִים, לְכָל-הַשֶּׁרֶץ, הַשֶּׁרֶץ
עַל-הָאָרֶץ--לֹא תֹאכְלוּם,
כִּי-שֶׁקֶץ הֵם.

42 Tout ce qui se traîne sur le ventre, ou se meut soit sur quatre pieds, soit sur un plus grand nombre de pieds, parmi les reptiles quelconques rampant sur le sol, vous n'en mangerez point, car ce sont choses abominables.

מג אַל-תִּשְׁקְצוּ, אֶת-נַפְשֹׁתֵיכֶם,
בְּכָל-הַשֶּׁרֶץ, הַשֶּׁרֶץ; וְלֹא
תִטְמְאוּ בָהֶם, וְנִטְמַתֶּם בָּם.

43 Ne vous rendez point vous-mêmes abominables par toutes ces créatures rampantes; ne vous souillez point par elles, vous en contracteriez la souillure.

מד כִּי אֲנִי יְהוָה, אֱלֹהֵיכֶם,
וְהִתְקַדְּשֶׁתֶם וְהִיִּיתֶם קְדוֹשִׁים,
כִּי קְדוֹשׁ אֲנִי; וְלֹא תִטְמְאוּ
אֶת-נַפְשֹׁתֵיכֶם, בְּכָל-הַשֶּׁרֶץ
הַרְמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ.

44 Car je suis l'Éternel, votre Dieu; vous devez donc vous sanctifier et rester saints, parce que je suis saint, et ne point contaminer vos personnes par tous ces reptiles qui se meuvent sur la terre.



מה כי אני יהוה, המעלה אתכם מארץ מצרים, להיות לכם, לאלהים; והייתם קדשים, כי קדוש אני.

45 Car je suis l'Éternel, qui vous ai tirés du pays d'Egypte pour être votre Dieu; et vous serez saints, parce que je suis saint.

מו זאת תורת הבהמה, והעוף, וכל נפש החיה, הרמשת במים; ולכל-נפש, השרצת על-הארץ.

46 Telle est la doctrine relative aux quadrupèdes, aux volatiles, à tous les êtres animés qui se meuvent dans les eaux, et à tous ceux qui rampent sur la terre;

מז להבדיל, בין הטמא ובין הטהור; ובין החיה, הנאכלת, ובין החיה, אשר לא תאכל.

46 afin qu'on distingue l'impur d'avec le pur, et l'animal qui peut être mangé de celui qu'on ne doit pas manger."

{פ}



LE LÉVITIQUE - CHAPITRE 12 - וַיְקַרְא

- א** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר. 1 L'Éternel parla à Moïse en ces termes:
- ב** דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר, אִשָּׁה כִּי תִזְרִיעַ, וַיִּלְדָּה זָכָר-- וְטִמְאָה שְׁבַעַת יָמִים, כִּימֵי נִדַת דְּוֹתָהּ תִּטְמָא. 2 "Parle ainsi aux enfants d'Israël: lorsqu'une femme, ayant conçu, enfantera un mâle, elle sera impure durant sept jours, comme lorsqu'elle est isolée à cause de sa souffrance.
- ג** וּבַיּוֹם, הַשְּׁמִינִי, יִמּוֹל, בָּשָׂר עֶרְלָתוֹ. 3 Au huitième jour, on circonciera l'excroissance de l'enfant.
- ד** וְשְׁלֹשִׁים יוֹם וְשְׁלֹשֶׁת יָמִים, תֵּשֵׁב בְּדָמֵי טְהָרָה; בְּכָל-קֹדֶשׁ לֹא-תִגַּע, וְאֶל-הַמִּקְדָּשׁ לֹא תָבֹא, עַד-מְלֵאת, יְמֵי טְהָרָה. 4 Puis, trente-trois jours durant, la femme restera dans le sang de purification: elle ne touchera à rien de consacré, elle n'entrera point dans le saint lieu, que les jours de sa purification ne soient accomplis.
- ה** וְאִם-נִקְבָּה תֵּלֵד, וְטִמְאָה שְׁבַעַיִם כְּנֻדְתָּהּ; וְשְׁשִׁים יוֹם וְשֵׁשֶׁת יָמִים, תֵּשֵׁב עַל-דָּמֵי טְהָרָה. 5 Si c'est une fille qu'elle met au monde, elle sera impure deux semaines, comme lors de son isolement; puis, durant soixante-six jours, elle restera dans le sang de purification.



וּבְמִלַּאת יְמֵי טְהָרָה, לְבֵן אֹ
לְבַת, תָּבִיא כֶּבֶשׂ בֶּן-שָׁנָתוֹ
לְעֹלָה, וּבֶן-יוֹנָה אוֹ-תֹר
לְחֻטָּאת--אֶל-פֶּתַח אֹהֶל-מוֹעֵד,
אֶל-הַכֹּהֵן.

6 Quand sera accompli le temps de sa purification, pour un garçon ou pour une fille, elle apportera un agneau d'un an comme holocauste, et une jeune colombe ou une tourterelle comme expiatoire, à l'entrée de la Tente d'assignation, et les remettra au pontife.

זֶה קָרִיבוֹ לִפְנֵי יְהוָה, וְכִפֹּר
עָלֶיהָ, וְטְהָרָה, מִמְקוֹר דַּמְיָהּ:
זֹאת תֹּוֹרַת הַיִּלְדוֹת, לְזָכָר אוֹ
לְנִקְבָּה.

7 Celui-ci les offrira devant le Seigneur, fera expiation pour elle, et elle sera purifiée du flux de son sang. Telle est la règle de la femme qui enfante, qu'il s'agisse d'un garçon ou qu'il s'agisse d'une fille.

ח וְאִם-לֹא תִמָּצָא יָדָהּ, דֵּי
שָׁה--וְלָקַחָהּ שְׁתֵּי-תוֹרִים אוֹ
שְׁנֵי בְנֵי יוֹנָה, אֶחָד לְעֹלָה
וְאֶחָד לְחֻטָּאת; וְכִפֹּר עָלֶיהָ
הַכֹּהֵן, וְטְהָרָה. {פ}

8 Si ses moyens ne lui permettent pas d'offrir un agneau, elle prendra deux tourterelles ou deux jeunes colombes, l'une pour holocauste, l'autre pour expiatoire; et le pontife fera expiation pour elle, et elle sera purifiée."



LE LÉVITIQUE - CHAPITRE 13 - וַיִּקְרָא

א וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר.

1 L'Éternel parla ainsi à Moïse et à Aaron:

ב אָדָם, כִּי-יִהְיֶה בְּעוֹר-בְּשָׂרוֹ שָׂאת אוֹ-סַפְחַת אוֹ בַהֲרֹת, וְהָיָה בְּעוֹר-בְּשָׂרוֹ, לִנְגַע צָרְעַת--וְהוּבָא אֶל-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן, אוֹ אֶל-אֶחָד מִבְּנָיו הַכֹּהֲנִים.

2 "S'il se forme sur la peau d'un homme une tumeur, ou une dartre ou une tache, pouvant dégénérer sur cette peau en affection lépreuse, il sera présenté à Aaron le pontife ou à quelqu'un des pontifes, ses fils.

ג וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת-הַנֶּגַע בְּעוֹר-הַבָּשָׂר וְשָׁעַר בִּנְגַע הַפֶּךָ לָבֹן, וּמְרָאָה הַנֶּגַע עֲמֹק מֵעוֹר בְּשָׂרוֹ--נִגַע צָרְעַת, הוּא; וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן, וְטָמֵא אֹתוֹ.

3 Le pontife examinera cette affection de la peau: si le poil qui s'y trouve est devenu blanc, et que la plaie paraisse plus profonde que la peau du corps, c'est une plaie de lèpre. Cela constaté, le pontife le déclarera impur.

ד וְאִם-בַּהֲרֹת לָבָנָה הוּא בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ, וְעֲמֹק אִין-מְרָאָה מִן-הָעוֹר, וְשָׁעָרָה, לֹא-הָפֶךָ לָבֹן--וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת-הַנֶּגַע, שִׁבְעַת יָמִים.

4 Si c'est une tache blanche qu'on voit à la peau, mais qui ne paraisse pas plus profonde que la peau, et qu'elle n'ait pas fait blanchir le poil, le pontife séquestrera la plaie pendant sept jours.



ה וְרָאָהּ הַכֹּהֵן, בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי,
וְהִנָּה הַנֶּגַע עָמַד בְּעֵינָיו,
לֹא-פָשָׁה הַנֶּגַע בְּעוֹר--וְהִסְגִּירוּ
הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים, שְׁנִית.

5 Puis il l'examinera le septième jour: si la plaie lui présente le même aspect, si elle n'a pas fait de progrès sur la peau, le pontife la séquestrera une seconde fois pour sept jours.

ו וְרָאָהּ הַכֹּהֵן אֹתוֹ בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי, שְׁנִית, וְהִנָּה כָּהָה
הַנֶּגַע, וְלֹא-פָשָׁה הַנֶּגַע בְּעוֹר--
וְטָהְרוּ הַכֹּהֵן מִסַּפַּחַת הוּא,
וְכִבֵּס בְּגָדָיו וְטָהַר.

6 Et le pontife, au septième jour, l'examinera de nouveau: si cette plaie s'est affaiblie et qu'elle n'ait fait aucun progrès sur la peau, le pontife la déclarera pure, c'est une simple dartre: l'homme lavera ses vêtements et sera pur.

ז וְאִם-פָּשָׁה תַּפְשָׁה הַמִּסַּפַּחַת
בְּעוֹר, אַחֲרֵי הִרְאָתוֹ אֶל-הַכֹּהֵן
לְטָהָרָתוֹ; וְנִרְאָה שְׁנִית,
אֶל-הַכֹּהֵן.

7 Mais si cette dartre venait à s'étendre sur la peau après qu'il s'est présenté au pontife et a été déclaré pur, il se fera visiter de nouveau par le pontife.

ח וְרָאָהּ, הַכֹּהֵן, וְהִנָּה פָּשְׁתָּה
הַמִּסַּפַּחַת, בְּעוֹר--וְטָמְאוּ
הַכֹּהֵן, צָרַעַת הוּא. {פ}

8 Celui-ci constatera que la dartre s'est étendue sur la peau, et alors il le déclarera impur: c'est la lèpre.

ט נִגַּע צָרַעַת, כִּי תִהְיֶה בְּאָדָם;
וְהוּבָא, אֶל-הַכֹּהֵן.

9 Lorsqu'une affection lépreuse sera observée sur un individu, il sera amené devant le pontife.

י וְרָאָהּ הַכֹּהֵן, וְהִנָּה
שְׂאֵת-לְבָנָה בְּעוֹר, וְהִיא,
הַפְּכָה שְׁעָר לָבוֹן; וּמַחֲיֵת בְּשָׂר
חִי, בַּשְּׂאֵת.

10 Si le pontife remarque qu'il existe sur la peau une tumeur blanche, laquelle ait fait blanchir le poil, ou qu'une chair vive et saine existe au milieu de la tumeur,



- יא** צָרַעַת נוֹשֶׁנֶת הוּא בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ, וְטִמְאוֹ הִכְהִינּוּ: לֹא יִסְגְּרֵנוּ, כִּי טָמֵא הוּא.
- 11** c'est une lèpre invétérée dans la peau du corps, et le pontife le déclarera impur; Il ne le séquestrera point, car il est impur.
- יב** וְאִם-פָּרוּחַ תִּפְרַח הַצָּרַעַת, בְּעוֹר, וְכִסְתָּהּ הַצָּרַעַת אֶת כָּל-עוֹר הַנִּגַּע, מֵרֵאשׁוֹ וְעַד-רַגְלָיו--לְכָל-מְרֵאָה, עֵינֵי הִכְהִינּוּ.
- 12** Que si la lèpre va se développant sur la peau, et qu'elle couvre toute la peau affectée, depuis la tête jusqu'aux pieds, partout où atteint le regard du pontife,
- יג** וְרָאָה הִכְהִינּוּ, וְהִנְּהָ כִסְתָּהּ הַצָּרַעַת אֶת-כָּל-בְּשָׂרוֹ--וְטָהַר, אֶת-הַנִּגַּע: כִּלּוֹ הַפֶּךָ לָבוֹ, טָהוֹר הוּא.
- 13** celui-ci constatera que la lèpre a gagné tout le corps, et il déclarera cette plaie pure: elle a complètement blanchi la peau, elle est pure.
- יד** וּבְיוֹם הַרְאוֹת בּוֹ בְּשָׂר חַי, יִטְמָא.
- 14** Mais, du moment qu'il s'y manifeste une chair vive, elle est impure.
- טו** וְרָאָה הִכְהִינּוּ אֶת-הַבֶּשֶׂר הַחַי, וְטִמְאוֹ: הַבֶּשֶׂר הַחַי טָמֵא הוּא, צָרַעַת הוּא.
- 15** Quand le pontife observera cette chair vive, il la déclarera impure: la chair vive est impure, il y a lèpre.
- טז** אוֹ כִּי יֵשׁוּב הַבֶּשֶׂר הַחַי, וְנִהְפָּךְ לְלָבוֹ; וּבָא, אֶל-הִכְהִינּוּ.
- 16** Toutefois, si cette chair vive redevient blanche, on se présentera au pontife;
- יז** וְרָאָהּ, הִכְהִינּוּ, וְהִנְּהָ נִהְפָּךְ הַנִּגַּע, לְלָבוֹ--וְטָהַר הִכְהִינּוּ אֶת-הַנִּגַּע, טָהוֹר הוּא. {פ}
- 17** le pontife constatera que la plaie a tourné au blanc, et il déclarera cette plaie pure: elle est pure.



יח וּבָשָׂר, כִּי-יְהִיָּה בּו-בְּעֵרוֹ 18 S'il s'est formé sur un corps, à la peau, un ulcère, et qu'il se soit guéri, שְׁחִין; וְנִרְפָּא.

יט וְהָיָה בְּמָקוֹם הַשְּׁחִין, שְׂאֵת 19 mais qu'au siège de cet ulcère il survienne une tumeur blanche ou une לְבָנָה, אוֹ בְּהֶרֶת, לְבָנָה tache blanche-vermeille, on se fera visiter אֲדַמְדַמֶּת; וְנִרְאָה, אֶל-הַכֹּהֵן. par le pontife.

כ וְרָאָה הַכֹּהֵן, וְהָנָה מִרְאָהּ 20 Si le pontife observe qu'elle paraît שֶׁפֶל מִן-הָעוֹר, וְשַׁעֲרָהּ, הָפִךְ plus basse que la peau et que le poil y est לָבֹן--וְטִמְאוּ הַכֹּהֵן נִגַע-צֶרַעַת devenu blanc, le pontife déclarera l'homme impur: c'est une plaie de lèpre, הוּא, בַּשְּׁחִין פָּרַחָה. qui s'est développée sur l'ulcère.

כא וְאִם יִרְאָנָה הַכֹּהֵן, וְהָנָה 21 Si le pontife constate qu'elle ne renferme pas de poil blanc, qu'elle n'est אִין-בָּהּ שֶׁעַר לָבֹן, וְשִׁפְלָה pas plus basse que la peau et qu'elle est אִינְנָה מִן-הָעוֹר, וְהִיא כְּהָה-- terne, il séquestrera l'homme durant sept וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן, שִׁבְעַת יָמִים. jours.

כב וְאִם-פָּשָׂה תִפְשָׂה, בְּעוֹר-- 22 Si alors elle s'est étendue sur la peau, וְטִמְאוּ הַכֹּהֵן אֹתוֹ, נִגַע הוּא. le pontife le déclarera impur, c'est une plaie.

כג וְאִם-תִּחְתִּיָּה תַעֲמַד 23 Mais la tache demeure-t-elle où elle הַבְּהֶרֶת, לֹא פָּשְׂתָה--צָרַבַּת était, sans accroissement, c'est la cicatrice הַשְּׁחִין, הוּא; וְטִהְרוּ, הַכֹּהֵן. de l'ulcère, et le pontife le déclarera pur. {ס}

כד אוֹ בָשָׂר, כִּי-יְהִיָּה בְּעֵרוֹ 24 Pareillement, s'il existe une brûlure à מְכוֹת-אֵשׁ; וְהִיָּתָה מְחִית la peau d'une personne, et que cette הַמְכוֹה, בְּהֶרֶת לְבָנָה brûlure, en se guérissant, forme une tache אֲדַמְדַמֶּת--אוֹ לְבָנָה. blanche-vermeille, ou blanche,



כה וְרָאָה אֶתֶּה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה
נִהְפָּךְ שֵׁעַר לִבּוֹ בַּבְּהֵרֶת,
וּמְרָאָה עֲמֹק מִן־הָעוֹר--צָרַעַת
הוּא, בַּמְּכוּה פָּרְחָה; וְטָמֵא
אֶתּוֹ הַכֹּהֵן, נִגַּע צָרַעַת הוּא.

25 si le pontife, en l'examinant, constate que le poil, à l'endroit de la tache, est devenu blanc, et qu'elle paraît plus profonde que la peau, c'est une lèpre qui s'est développée sur la brûlure; le pontife le déclarera impur, c'est une plaie de lèpre.

כו וְאִם יִרְאֶנָּה הַכֹּהֵן, וְהִנֵּה
אִין־בַּבְּהֵרֶת שֵׁעַר לִבּוֹ, וְשִׁפְלָה
אֵינְנָה מִן־הָעוֹר, וְהוּא כֹּהֵה--
וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן, שִׁבְעַת יָמִים.

26 Si le pontife observe que la tache n'a pas de poil blanc, qu'elle n'est pas plus basse que la peau et qu'elle est terne, il séquestrera l'homme durant sept jours,

כז וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן, בְּיוֹם
הַשְּׁבִיעִי: אִם־פָּשָׁה תִּפְשָׁה,
בְּעוֹר--וְטָמֵא הַכֹּהֵן אֶתּוֹ, נִגַּע
צָרַעַת הוּא.

27 puis il l'examinera le septième jour. Si elle s'est étendue sur la peau, le pontife le déclarera impur, c'est une plaie de lèpre.

כח וְאִם־תַּחֲתִיָּה תַעֲמֹד
הַבְּהֵרֶת לֹא־פָּשְׂתָה בְּעוֹר,
וְהוּא כֹּהֵה--שְׂאֵת הַמְּכוּה,
הוּא; וְטָהֲרוֹ, הַכֹּהֵן--כִּי־צָרַבַּת
הַמְּכוּה, הוּא. {פ}

28 Mais si la tache est restée stationnaire, sans s'étendre sur la peau, et est demeurée terne, ce n'est que la tumeur de la brûlure: le pontife le déclarera pur, car c'est la cicatrice de la brûlure.

כט וְאִישׁ אוֹ אִשָּׁה, כִּי־יִהְיֶה בּוֹ
נִגַּע, בְּרֹאשׁ, אוֹ בְּזָקָן.

29 Quand un homme ou une femme aura une plaie à la tête ou au menton,



ל וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת-הַנֶּגַע, וְהִנָּה מֵרְאִיהוּ עֵמֶק מִן-הָעוֹר, וּבוֹ שֵׁעַר צָהָב, דָּק--וְטָמֵא אֹתוֹ הַכֹּהֵן נֹתֵק הוּא, צָרַעַת הָרֹאשׁ אוֹ הַזָּקֵן הוּא.

30 si le pontife observe que cette plaie paraît plus profonde que la peau et qu'il s'y trouve du poil jaune ténu, le pontife déclarera la personne impure: c'est une teigne, c'est la lèpre de la tête ou du menton.

לא וְכִי-יִרְאֶה הַכֹּהֵן אֶת-נֶגַע הַנֶּתֶק, וְהִנָּה אִין-מֵרְאִיהוּ עֵמֶק מִן-הָעוֹר, וְשֵׁעַר שָׁחַר, אִין בּוֹ--וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת-נֶגַע הַנֶּתֶק, שִׁבְעַת יָמִים.

31 Mais si le pontife observe que cette plaie teigneuse ne paraît pas plus profonde que la peau, sans toutefois qu'il y ait du poil noir, il séquestrera la plaie teigneuse durant sept jours.

לב וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת-הַנֶּגַע, בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי, וְהִנָּה לֹא-פָשָׁה הַנֶּתֶק, וְלֹא-הָיָה בּוֹ שֵׁעַר צָהָב; וּמֵרְאִיהַ הַנֶּתֶק, אִין עֵמֶק מִן-הָעוֹר.

32 Et il visitera la plaie au septième jour: si la teigne n'a pas fait de progrès, si elle ne renferme pas de poil jaune, et que la teigne ne semble pas plus profonde que la peau,

לג וְהִתְגַּלַּח--וְאֶת-הַנֶּתֶק, לֹא יִגְלַח; וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת-הַנֶּתֶק שִׁבְעַת יָמִים, שְׁנִית.

33 la personne se rasera, mais elle ne rasera point la partie teigneuse; et le pontife séquestrera cette plaie pour sept jours, une seconde fois.



- לד** וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת-הַנֶּתֶק בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, וְהָיָה לֹא-פֶשֶׁה הַנֶּתֶק בְּעוֹר, וּמְרֹאֵהוּ, אֵינָנוּ עִמָּק מִן-הָעוֹר--וְטָהַר אֹתוֹ הַכֹּהֵן, וְכִבֵּס בְּגָדָיו וְטָהַר.
- 34** Puis le pontife visitera la teigne au septième jour: si elle ne s'est pas étendue sur la peau et qu'elle ne paraisse pas plus profonde que celle-ci, le pontife déclarera pur l'individu, qui lavera ses vêtements et sera pur.
- לה** וְאִם-פֶּשֶׁה יִפְשֶׁה הַנֶּתֶק, בְּעוֹר, אַחֲרֵי, טָהָרְתוֹ.
- 35** Mais si la teigne vient à s'étendre sur la peau après cette déclaration de pureté,
- לו** וְרָאָהוּ, הַכֹּהֵן, וְהָיָה פֶשֶׁה הַנֶּתֶק, בְּעוֹר--לֹא-יִבְקַר הַכֹּהֵן לְשַׁעַר הַצֹּהֵב, טָמֵא הוּא.
- 36** le pontife constatera que la teigne s'est étendue sur la peau; il n'a pas à s'enquérir du poil jaune: la personne est impure.
- לז** וְאִם-בְּעֵינָיו עָמַד הַנֶּתֶק וְשַׁעַר שָׁחַר צָמַח-בוֹ, נִרְפָּא הַנֶּתֶק--טָהוֹר הוּא; וְטָהָרוּ, הַכֹּהֵן. {ס}
- 37** Que si la teigne lui montre encore le même aspect, et qu'il y soit venu du poil noir, c'est la guérison de la teigne: elle est pure, le pontife la déclarera pure.
- לח** וְאִישׁ, אִו-אִשָּׁה, כִּי-יְהִיָּה בְּעוֹר-בְּשָׂרָם, בְּהָרֹת--בְּהָרֹת, לְבָנֹת.
- 38** Si un homme ou une femme a la peau du corps parsemée de taches blanches,
- לט** וְרָאָה הַכֹּהֵן, וְהָיָה בְּעוֹר-בְּשָׂרָם בְּהָרֹת--כְּהוֹת לְבָנֹת: בְּהֵק הוּא פָּרַח בְּעוֹר, טָהוֹר הוּא. {ס}
- 39** et que le pontife, examinant, constate sur leur peau des taches d'un blanc obscur, c'est un exanthème qui s'est développé sur la peau: Il est pur.
- מ** וְאִישׁ, כִּי יִמָּרֵט רֹאשׁוֹ--קָרַח הוּא, טָהוֹר הוּא.
- 40** Si la tête d'un homme se dégarnit de cheveux, celui-là n'est que chauve, il est pur.



מא ואם מפאת פניו, ימרט ראשו--גבּח הוא, טהור הוא.

41 Sa tête se dégarnit-elle du côté de sa face, il est demi-chauve, il est encore pur.

מב וכי-יהיה בקרחת או בגבּחת, נגע לבן אדמדם-- צרעת פּרחת הוא, בקרחתו או בגבּחתו.

42 Mais s'Il survient, sur le derrière ou le devant de cette tête chauve, une plaie blanche-vermeille, c'est une lèpre qui se développe sur la calvitie postérieure ou antérieure.

מג וראה אתו הכהן, והנה שאת-הנגע לבנה אדמדמת, בקרחתו, או בגבּחתו--כמראה צרעת, עור בּשר.

43 Si le pontife, en l'inspectant, observe que la tumeur de la plaie, sur le derrière ou le devant de la tête, est blanche-vermeille, comme l'aspect de la lèpre sur la peau du corps,

מד איש-צרוע הוא, טמא הוא; טמא יטמאנו הכהן, בראשו נגעו.

44 c'est un individu lépreux, il est impur: le pontife doit le déclarer impur, sa tête est le siège de la plaie.

מה והצרוע אשר-בו הנגע, בגדיו יהיו פרמים וראשו יהיה פרוע, ועל-שפם, יעטה; וטמא טמא, יקרא.

45 Or, le lépreux chez qui l'affection est constatée, doit avoir les vêtements déchirés, la tête découverte, s'envelopper jusqu'à la moustache et crier: impur! Impur!

מו כל-ימי אשר הנגע בו, יטמא--טמא הוא: בּדד ישב, מחוץ למחנה מושבו. {ס}

46 Tant qu'il gardera cette plaie, il sera impur, parce qu'elle est impure; il demeurera Isolé, sa résidence sera hors du camp.

מז והבגד, כי-יהיה בו נגע צרעת: בבגד צמר, או בבגד פשתים.

47 Si une altération lépreuse a lieu dans une étoffe, étoffe de laine ou étoffe de lin,



מח או בשתי או בערב,
לפשתים ולצמר; או בעור, או
בכל-מלאכת עור.

48 ou seulement dans la chaîne ou dans la trame du lin ou de la laine, ou dans une peau, ou dans quelque ouvrage en peau;

מט והיה הנגע ירקרק או
אדמדם, בבגד או בעור
או-בשתי או-בערב או
בכל-כלי-עור--נגע צרעת, הוא;
והראה, את-הכהו.

49 si la partie attaquée est d'un vert ou d'un rouge foncé, dans l'étoffe ou dans la peau, dans la chaîne ou dans la trame, ou dans l'objet quelconque fait de peau, c'est une plaie de lèpre, et elle sera montrée au pontife.

נ וראה הכהו, את-הנגע;
והסגיר את-הנגע, שבעת
ימים.

50 Le pontife examinera la plaie et la fera enfermer durant sept jours.

נא וראה את-הנגע ביום
השביעי, כי-פשה הנגע בבגד
או-בשתי או-בערב או בעור,
לכל אשר-יעשה העור,
למלאכה--צרעת ממארת
הנגע, טמא הוא.

51 S'il constate, en visitant la plaie au septième jour, qu'elle a grandi dans l'étoffe, ou dans la chaîne ou la trame, ou dans la peau, à quelque ouvrage que cette peau ait été employée, c'est une lèpre corrosive que cette plaie: elle est impure.

נב ושרף את-הבגד או
את-השתי או את-הערב,
בצמר או בפשתים, או
את-כל-כלי העור, אשר-יהיה
בו הנגע: כי-צרעת ממארת
הוא, באש תשרף.

52 On brûlera l'étoffe, ou la chaîne ou la trame, soit de laine soit de lin, ou l'objet quelconque fait de peau, qui est atteint de cette plaie; car c'est une lèpre corrosive, elle doit être consumée par le feu.



- נג ואם, יראה הכהן, והנה לא-פשה הנגע, בבגד או בשתי או בערב; או, בכל-כלי-עור.** 53 Mais si le pontife observe que la plaie n'a pas grandi dans l'étoffe, dans la chaîne ou la trame, ou dans l'objet fait de peau,
- נד וצוה, הכהן, וכבסו, את אשר-בו הנגע; והסגירו שבַעַת-ימים, שנית.** 54 il ordonnera qu'on lave la partie altérée; puis il la fera de nouveau enfermer pour sept jours.
- נה וראה הכהן אחרי הכבס את-הנגע, והנה לא-הפך הנגע את-עינו והנגע לא-פשה--טמא הוא, באש תשרפנו: פחתת הוא, בקרחתו או בגבחתו.** 55 Si le pontife observe que cette plaie, après avoir été lavée, n'a pas changé d'aspect et qu'elle ne s'est pas agrandie, elle est impure, tu la consomeras par le feu: il y a érosion sur l'envers ou sur l'endroit de l'étoffe.
- נו ואם, ראה הכהן, והנה פכה הנגע, אחרי הכבס אתו--וקרע אתו, מן-הבגד או מן-העור, או מן-השתי, או מן-הערב.** 56 Mais le pontife observe-t-il que la plaie a pâli après avoir été lavée, il déchirera cette partie de l'étoffe ou de la peau, ou de la chaîne ou de la trame;
- נז ואם-תראה עוד בבגד או-בשתי או-בערב, או בכל-כלי-עור--פחתת, הוא: באש תשרפנו, את אשר-בו הנגע.** 57 et si la plaie reparaît dans l'étoffe, dans la chaîne ou dans la trame, ou dans l'objet fait de peau, c'est une recrudescence: tu dois le brûler, cet objet où gît la plaie.



נח וְהַבְּגָד אֹ-הַשֵּׁתִי אֹ-הָעָרֶב
אֹ-כָל-כְּלֵי הָעוֹר, אֲשֶׁר תְּכַבֵּס,
וְסָר מֵהֶם, הַנִּגַּע--וְכַבַּס שֵׁנִית,
וְטָהַר.

58 Pour l'étoffe, la chaîne ou la trame, ou l'objet fait de peau, que tu auras lavé et d'où la plaie aura disparu, il sera lavé une seconde fois et sera pur.

נט זֹאת תֹּרַת נִגַּע-צָרַעַת בְּגָד
הַצֹּמֵר אֹ הַפְּשֵׁתִים, אֹ הַשֵּׁתִי
אֹ הָעָרֶב, אֹ, כָל-כְּלֵי-עוֹר--
לְטָהָרוֹ, אֹ לְטַמְּאוֹ. {פ}

59 Telle est la règle concernant l'altération lépreuse sur l'étoffe de laine ou de lin, ou sur la chaîne ou la trame, ou sur tout objet en peau, qu'il s'agira de déclarer purs ou impurs."



LE LÉVITIQUE - CHAPITRE 14 - וַיִּקְרָא

- א** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.
- 1 L'Éternel parla à Moïse en ces termes:
- ב** זֹאת תִּהְיֶה תּוֹרַת הַמִּצְוָה, בְּיוֹם טְהֻרָתוֹ: וְהוּבָא, אֶל-הַכֹּהֵן.
- 2 "Voici quelle sera la règle imposée au lépreux lorsqu'il redeviendra pur: il sera présenté au pontife.
- ג** וַיֵּצֵא, הַכֹּהֵן, אֶל-מַחוּץ, לַמַּחֲנֶה; וַרְאֵה, הַכֹּהֵן, וְהִנֵּה נִרְפָּא נֶגַע-הַצֹּרַעַת, מִן-הַצֹּרֹעַ.
- 3 Le pontife se transportera hors du camp, et constatera que la plaie de lèpre a quitté le lépreux.
- ד** וְצִוָּה, הַכֹּהֵן, וְלָקַח לַמַּטְהָר שְׁתֵּי-צִפְרִים חַיִּים, טְהוֹרוֹת; וְעֵץ אֶרֶז, וְשְׁנֵי תוֹלַעַת וְאַזָּב.
- 4 Sur l'ordre du pontife, on apportera, pour l'homme à purifier, deux oiseaux vivants, purs; du bois de cèdre, de l'écarlate et de l'hysope.
- ה** הַ וְצִוָּה, הַכֹּהֵן, וְשָׁחַט, אֶת-הַצֹּפֹר הָאֶחָד-- אֶל-כְּלִי-חָרָשׁ, עַל-מַיִם חַיִּים.
- 5 Le pontife ordonnera qu'on égorge l'un des oiseaux, au-dessus d'un vaisseau d'argile, sur de l'eau vive.
- ו** אֶת-הַצֹּפֹר הַחַי יִקַּח אֹתָהּ, וְאֶת-עֵץ הָאֶרֶז וְאֶת-שְׁנֵי הַתּוֹלַעַת וְאֶת-הָאֵזָב; וְטָבַל אוֹתָם וְאֶת הַצֹּפֹר הַחַי, בְּדַם הַצֹּפֹר הַשָּׁחֹטָה, עַל, הַמַּיִם הַחַיִּים.
- 6 Pour l'oiseau vivant, il le prendra ainsi que le bois de cèdre, l'écarlate et l'hysope; il plongera ces objets, avec l'oiseau vivant, dans le sang de l'oiseau égorgé, qui s'est mêlé à l'eau vive;



- ז** וְהִזָּה, עַל הַמֵּטֶהָר מִן-הַצָּרַעַת--שִׁבַע פְּעָמִים; וְטָהָרוּ, וְשָׁלַח אֶת-הַצֶּפֶר הַחַיָּה עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה.
- 7** en fera sept aspersion sur celui qui se purifie de la lèpre, et, l'ayant purifié, lâchera l'oiseau vivant dans la campagne.
- ח** וְכִבֵּס הַמֵּטֶהָר אֶת-בְּגָדָיו וְגִלַּח אֶת-כָּל-שְׁעָרוֹ, וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָהָר, וְאַחֵר, יָבֹא אֶל-הַמַּחֲנֶה; וַיֵּשֶׁב מִחוּץ לְאֹהֶלוֹ, שִׁבְעַת יָמִים.
- 8** Celui qui se purifie lavera ses vêtements, se rasera tout le poil, se baignera et deviendra pur. Il pourra alors rentrer dans le camp, mais il restera sept jours hors de sa tente.
- ט** וְהָיָה בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִגְלַח אֶת-כָּל-שְׁעָרוֹ, אֶת-רֹאשׁוֹ וְאֶת-זִקְנוֹ וְאֶת גְּבַת עֵינָיו, וְאֶת-כָּל-שְׁעָרוֹ, יִגְלַח; וְכִבֵּס אֶת-בְּגָדָיו, וְרָחַץ אֶת-בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם--וְטָהָר.
- 9** Puis, le septième jour, il se rasera tout le poil: sa chevelure, sa barbe, ses sourcils, tout son poil; il lavera ses vêtements, baignera son corps dans l'eau, et deviendra pur.
- י** וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי, יִקַּח שְׁנַיִם-כִּבְשִׂים תְּמִימִים, וְכִבְשָׂה אַחַת בֵּת-שָׁנָתָהּ, תְּמִימָה; וְשִׁלְשָׁה עֶשְׂרֹנָיִם, סֶלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן, וְלֹג אֶחָד, שֶׁמֶן.
- 10** Le huitième jour, il prendra deux agneaux sans défaut, et une brebis âgée d'un an, sans défaut; plus, trois dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile, comme oblation, et un log d'huile.
- יא** וְהָעֹמֵד הַכֹּהֵן הַמֵּטֶהָר, אֶת הָאִישׁ הַמֵּטֶהָר--וְאֹתָם: לְפָנָי יִהְיֶה, פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד.
- 11** Le pontife purificateur présentera l'homme qui se purifie, ainsi que ces objets, devant le Seigneur, à l'entrée de la Tente d'assignation;



יב וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת-הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד, וְהִקְרִיב אֹתוֹ לְאַשָׁם-- וְאֶת-לֶג הַשֶּׁמֶן; וְהִנִּיף אֹתָם תְּנוּפָה, לִפְנֵי יְהוָה.

12 et le pontife prendra l'un des agneaux (qu'il doit offrir comme délictif), puis le log d'huile, et il en opérera le balancement devant le Seigneur.

יג וְשַׁחַט אֶת-הַכֶּבֶשׂ, בְּמָקוֹם אֲשֶׁר יִשַׁחַט אֶת-הַחֲטָאת וְאֶת-הָעֹלָה-- בְּמָקוֹם הַקֹּדֶשׁ: כִּי בַחֲטָאת הָאֲשָׁם הוּא, לַכֹּהֵן-- קֹדֶשׁ קִדְשִׁים, הוּא.

13 Il immolera cet agneau à l'endroit où on immole l'expiatoire et l'holocauste: dans le saint lieu. Car le délictif doit être, pour le pontife, comme l'expiatoire: c'est une sainteté de premier ordre.

יד וְלָקַח הַכֹּהֵן, מִדַּם הָאֲשָׁם, וְנָתַן הַכֹּהֵן, עַל-תְּנוּךְ אָזְנוֹ הַמַּטְהָר הַיְמָנִית; וְעַל-בֵּהוֹן יָדוֹ הַיְמָנִית, וְעַל-בֵּהוֹן רַגְלוֹ הַיְמָנִית.

14 Le pontife prendra du sang de ce délictif, et il en mettra sur le lobe de l'oreille droite de celui qui se purifie, sur le pouce de sa main droite et sur l'orteil de son pied droit.

טו וְלָקַח הַכֹּהֵן, מִלֶּג הַשֶּׁמֶן; וַיִּצַק עַל-כַּף הַכֹּהֵן, הַשְּׂמָאלִית.

15 Puis le pontife prendra le log d'huile et en fera couler dans la main gauche du pontife.

טז וְטָבַל הַכֹּהֵן, אֶת-אֶצְבָּעוֹ הַיְמָנִית, מִן-הַשֶּׁמֶן, אֲשֶׁר עַל-כַּפוֹ הַשְּׂמָאלִית; וְהִזָּה מִן-הַשֶּׁמֶן בְּאֶצְבָּעוֹ שֶׁבַע פְּעָמִים, לִפְנֵי יְהוָה.

16 Le pontife trempera son index droit dans l'huile qui est dans sa main gauche, et de cette huile il fera, avec l'index, sept aspersions devant le Seigneur.



- יז** ומיתר השמן אשר על-כפו, יתו הכהו על-תנוך אָזוּן המטהר הימנית, ועל-בהו ידו הימנית, ועל-בהו רגלו הימנית--על, דם האָשִׁם.
- 17** Du surplus de l'huile qui est dans sa main, le pontife mettra une partie sur le lobe de l'oreille droite de celui qui se purifie, sur le pouce de sa main droite et sur l'orteil de son pied droit, par-dessus le sang du délictif.
- יח** והנותר, בשמן אשר על-כף הכהו, יתו, על-ראש המטהר; וכפר עליו הכהו, לפני יהוה.
- 18** Et ce qui sera resté de l'huile contenue dans la main du pontife, il l'appliquera sur la tête de celui qui se purifie, et fera expiation pour lui devant le Seigneur.
- יט** ועשה הכהו, את-החטאת, וכפר, על-המטהר מטמאתו; ואחר, ישחט את-העלה.
- 19** Alors le pontife s'occupera de l'expiatoire, et fera expier son impureté à celui qui se purifie; puis il immolera l'holocauste.
- כ** והעלה הכהו את-העלה ואת-המנחה, המזבחה; וכפר עליו הכהו, וטהר. {ס}
- 20** Le pontife offrira cet holocauste, ainsi que l'oblation, sur l'autel, fera ainsi expiation pour lui, et il sera pur.
- כא** ואם-דל הוא, ואין ידו משגת--ולקח כבש אחד אָשִׁם לתנופה, לכפר עליו; ועשרון סלת אחד בלול בשמן, למנחה--ולג שָׁמֶן.
- 21** Si cet homme est pauvre et que ses moyens soient insuffisants, il prendra un agneau comme délictif destiné à être balancé, pour obtenir son expiation; plus, un dixième de fleur de farine pétrie à l'huile, pour oblation, et un log d'huile;
- כב** ושתי תרים, או שני בני יונה, אשר תשיג, ידו; והיה אחד חטאת, והאחד עלה.
- 22** puis deux tourterelles ou deux jeunes colombes, selon que le permettront ses moyens; l'une sera un expiatoire, l'autre un holocauste.



- כג** וְהָבִיא אֹתָם בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי, לְטַהֲרָתוֹ--אֶל-הַכֹּהֵן: אֶל-פֶּתַח אֹהֶל-מוֹעֵד, לִפְנֵי יְהוָה.
- 23** Il les apportera, le huitième jour de sa purification, au pontife, à l'entrée de la Tente d'assignation, devant le Seigneur.
- כד** וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת-כֶּבֶשׂ הָאֲשָׁם, וְאֶת-לֶג הַשֶּׁמֶן; וְהִנִּיף אֹתָם הַכֹּהֵן תְּנוּפָה, לִפְנֵי יְהוָה.
- 24** Le pontife prendra l'agneau délictif et le log d'huile, et en opérera le balancement devant le Seigneur.
- כה** וְשָׁחַט, אֶת-כֶּבֶשׂ הָאֲשָׁם, וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הָאֲשָׁם, וְנָתַן עַל-תְּנוּךְ אֶזְוֹ-הַמַּטְהָר הַיְמָנִית; וְעַל-בֵּהוֹן יָדוֹ הַיְמָנִית, וְעַל-בֵּהוֹן רַגְלוֹ הַיְמָנִית.
- 25** Après avoir immolé l'agneau délictif, le pontife prendra du sang de la victime, et l'appliquera sur le lobe de l'oreille droite de celui qui se purifie, sur le pouce de sa main droite et sur l'orteil de son pied droit.
- כו** וּמֵן-הַשֶּׁמֶן, יִצַק הַכֹּהֵן, עַל-כַּף הַכֹּהֵן, הַשְּׁמָאלִית.
- 26** Puis le pontife versera une partie de l'huile dans la main gauche du pontife;
- כז** וְהִזָּה הַכֹּהֵן, בְּאֶצְבְּעוֹ הַיְמָנִית, מִן-הַשֶּׁמֶן, אֲשֶׁר עַל-כַּפוֹ הַשְּׁמָאלִית--שִׁבְעַ פְּעָמִים, לִפְנֵי יְהוָה.
- 27** fera avec l'index droit, de cette huile qui est dans sa main gauche, sept aspersion devant le Seigneur,
- כח** וְנָתַן הַכֹּהֵן מִן-הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל-כַּפוֹ, עַל-תְּנוּךְ אֶזְוֹ הַמַּטְהָר הַיְמָנִית, וְעַל-בֵּהוֹן יָדוֹ הַיְמָנִית, וְעַל-בֵּהוֹן רַגְלוֹ הַיְמָנִית--עַל-מְקוֹם, דָּם הָאֲשָׁם.
- 28** et mettra un peu de l'huile, contenue dans sa main, sur le lobe de l'oreille droite de celui qui se purifie, sur le pouce de sa main droite et sur l'orteil de son pied droit, au même endroit que le sang du délictif.



כט וְהִנּוֹתָּר, מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר
עַל־כַּף הַכֹּהֵן, יִתֵּן, עַל־רֹאשׁ
הַמְּטַהֵר--לְכַפֵּר עָלָיו, לְפָנֵי
יְהוָה.

29 Quant au restant de l'huile qui est dans la main du pontife, il l'appliquera sur la tête de celui qui se purifie, pour lui obtenir expiation devant le Seigneur.

ל וְעָשָׂה אֶת־הָאֶחָד
מִן־הַתֹּרִים, אוֹ מִן־בְּנֵי הַיּוֹנָה,
מֵאֲשֶׁר תִּשְׂיֵג, יָדוֹ.

30 Puis il traitera l'une des tourterelles ou des jeunes colombes, des victimes qu'on aura pu fournir;

לא אֶת אֲשֶׁר־תִּשְׂיֵג יָדוֹ,
אֶת־הָאֶחָד חֲטָאת וְאֶת־הָאֶחָד
עֹלָה--עַל־הַמִּנְחָה; וְכַפֵּר הַכֹּהֵן
עַל הַמְּטַהֵר, לְפָנֵי יְהוָה.

31 offrira ce qu'on aura pu fournir, un oiseau comme expiatoire, l'autre comme holocauste, en outre de l'oblation; et ainsi le pontife procurera, à celui qui se purifie, son expiation devant l'Éternel.

לב זֹאת תּוֹרַת, אֲשֶׁר־בוֹ נִגַּע
צָרַעַת, אֲשֶׁר לֹא־תִשְׂיֵג יָדוֹ,
בְּטָהֳרָתוֹ. {פ}

32 Telle est la règle pour la purification de celui qui a eu une plaie de lèpre, quand ses moyens sont insuffisants."

לג וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל־מֹשֶׁה
וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר.

33 L'Éternel parla à Moïse et à Aaron en ces termes:

לד כִּי תָבֹאוּ אֶל־אֶרֶץ כְּנָעַן,
אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם לְאֶחְזָה;
וְנִתְּתִי נִגַּע צָרַעַת, בְּבַיִת אֶרֶץ
אֶחְזָתְכֶם.

34 "Quand vous serez arrivés au pays de Canaan, dont je vous donne la possession, et que je ferai naître une altération lépreuse dans une maison du pays que vous posséderez,

לה וּבָא אֲשֶׁר־לוֹ הַבַּיִת, וְהִגִּיד
לְכֹהֵן לֵאמֹר: כִּנְגַע, נִרְאָה לִי
בְּבַיִת.

35 celui a qui sera la maison ira le déclarer au pontife, en disant: "J'ai observé quelque altération à ma maison."



- לו** וְצֹהֵה הַכֹּהֵן וּפְנֹה אֶת-הַבַּיִת,
בְּטָרִם יִבֹּא הַכֹּהֵן לִרְאוֹת
אֶת-הַנֶּגַע, וְלֹא יִטְמָא, כָּל-אֲשֶׁר
בַּבַּיִת; וְאַחַר כֵּן יִבֹּא הַכֹּהֵן,
לִרְאוֹת אֶת-הַבַּיִת.
- לז** וְרָאָה אֶת-הַנֶּגַע, וְהִנֵּה
הַנֶּגַע בְּקִירֵת הַבַּיִת, שְׂקַעְרוֹת
יִרְקַרְקַת, אוֹ אֲדַמְדַמֹּת;
וּמְרִאִיהוּ שָׁפֵל, מִן-הַקִּיר.
- לח** וַיֵּצֵא הַכֹּהֵן מִן-הַבַּיִת,
אֶל-פֶּתַח הַבַּיִת; וְהִסְגִּיר
אֶת-הַבַּיִת, שִׁבְעַת יָמִים.
- לט** וְשָׁב הַכֹּהֵן, בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי;
וְרָאָה, וְהִנֵּה פָּשָׁה הַנֶּגַע
בְּקִירֵת הַבַּיִת.
- מ** וְצֹהֵה, הַכֹּהֵן, וְחָלְצוּ
אֶת-הָאֲבָנִים, אֲשֶׁר בָּהֶן הַנֶּגַע;
וְהִשְׁלִיכוּ אֹתָהֶן אֶל-מְחוּץ
לְעִיר, אֶל-מְקוֹם טָמֵא.
- מא** וְאֶת-הַבַּיִת יִקְצַע מִבַּיִת,
סָבִיב; וְשָׁפְכוּ, אֶת-הָעֶפֶר אֲשֶׁר
הִקְצוּ, אֶל-מְחוּץ לְעִיר,
אֶל-מְקוֹם טָמֵא.
- 36** Le pontife ordonnera qu'on vide la maison avant qu'il y entre pour examiner l'altération, de peur que tout ce qui est dans la maison ne se trouve impur; après quoi, le pontife viendra visiter cette maison.
- 37** S'il constate, en examinant la plaie, que cette plaie est dans les murs de la maison, en dépressions d'un vert ou d'un rouge foncé, plus basses en apparence que le niveau du mur,
- 38** le pontife se dirigera de la maison vers l'entrée de la maison, et la fera fermer pour sept jours.
- 39** Le pontife y retournera le septième jour. S'il observe que la plaie a grandi sur les murs de la maison,
- 40** il ordonnera qu'on détache les pierres atteintes par la plaie et qu'on les jette hors de la ville, dans un lieu impur.
- 41** Puis il fera gratter la maison intérieurement, autour de la plaie, et l'on jettera la poussière qu'on aura raclée hors de la ville, dans un lieu impur.



מב וְלָקַחוּ אֲבָנִים אַחֲרוֹת,
וְהִבִּיאוּ אֶל-תַּחַת הָאֲבָנִים;
וְעָפַר אַחֲרֵי יָקַח, וְטָח
אֶת-הַבַּיִת.

42 On prendra d'autres pierres, que l'on posera à la place des premières; on prendra d'autre mortier, et l'on recrépera la maison.

מג וְאִם-יָשׁוּב הַנֶּגַע וּפָרַח
בַּבַּיִת, אַחֲרֵי חִלְץ אֶת-הָאֲבָנִים,
וְאַחֲרֵי הַקְּצוֹת אֶת-הַבַּיִת,
וְאַחֲרֵי הַטּוֹחַ.

43 Et si la plaie recommence à se développer dans la maison après qu'on a gratté et recrépi la maison,

מד וּבָא, הַכֹּהֵן, וַרְאָה, וְהִנֵּה
פֶּשֶׁה הַנֶּגַע בַּבַּיִת--צָרַעַת
מִמָּאֶרֶת הוּא בַּבַּיִת, טָמֵא
הוּא.

44 le pontife viendra, et constatera que la plaie s'est accrue dans cette maison; c'est une lèpre corrosive qui règne dans cette maison: elle est impure.

מה וְנָתַץ אֶת-הַבַּיִת, אֶת-אֲבָנָיו
וְאֶת-עֲצָיו, וְאֵת, כָּל-עֵפֶר
הַבַּיִת; וְהוֹצִיא אֶל-מַחוּץ לְעִיר,
אֶל-מְקוֹם טָמֵא.

45 On démolira la maison, les pierres, la charpente et tout l'enduit de la maison, qu'on transportera hors de la ville, dans un lieu impur.

מו וְהָבֵא, אֶל-הַבַּיִת, כָּל-יָמֵי,
הַסִּגִּיר אֹתוֹ--יִטְמָא, עַד-הָעֶרֶב.

46 Celui qui entrera dans la maison tout le temps qu'on l'a déclarée close, sera souillé jusqu'au soir.

מז וְהִשְׁכַּב בַּבַּיִת, יִכְבֵּס
אֶת-בְּגָדָיו; וְהָאָכַל בַּבַּיִת, יִכְבֵּס
אֶת-בְּגָדָיו.

47 Celui qui couchera dans cette maison, lavera ses vêtements, et celui qui y mangera doit les laver de même.



- מח** ואם-בא יבא הכהן, ורָאָה
וְהִנֵּה לֹא-פָשָׁה הַנֶּגַע בַּבַּיִת,
אַחֲרֵי, הֵטַח אֶת-הַבַּיִת--וְטָהַר
הַכֹּהֵן אֶת-הַבַּיִת, כִּי נִרְפָּא
הַנֶּגַע.
- מט** וְלָקַח לְחַטָּא אֶת-הַבַּיִת,
שְׁתֵּי צִפְרִיִּים, וְעֵץ אֲרָז, וּשְׁנֵי
תוֹלַעַת וְאַזָּב.
- נ** וְשָׁחַט, אֶת-הַצִּפּוֹר הָאֶחָד,
אֶל-כְּלִי-חֶרֶשׁ, עַל-מַיִם חַיִּים.
- נא** וְלָקַח אֶת-עֵץ-הָאֲרָז
וְאֶת-הָאֲזָב וְאֶת שְׁנֵי הַתּוֹלַעַת,
וְאֶת הַצִּפּוֹר הַחַיָּה, וְטָבַל אֹתָם
בְּדַם הַצִּפּוֹר הַשְּׁחוּטָה, וּבַמַּיִם
הַחַיִּים; וְהִזָּה אֶל-הַבַּיִת, שֶׁבַע
פְּעָמִים.
- נב** וְחַטָּא אֶת-הַבַּיִת--בְּדַם
הַצִּפּוֹר, וּבַמַּיִם הַחַיִּים; וּבַצִּפּוֹר
הַחַיָּה, וּבְעֵץ הָאֲרָז וּבְאֲזָב--
וּבְשְׁנֵי הַתּוֹלַעַת.
- 48** Mais si le pontife, lorsqu'il vient,
observe que la plaie n'a pas fait de
progrès dans la maison après que celle-ci
a été recrépie, le pontife déclarera cette
maison pure, car la plaie est guérie.
- 49** Il prendra, pour purifier la maison,
deux oiseaux, ainsi que du bois de cèdre,
de l'écarlate et de l'hysope.
- 50** Il égorgera l'un des oiseaux, au-dessus
d'un vase d'argile, sur de l'eau vive;
- 51** prendra le bois de cèdre, l'hysope et
l'écarlate avec l'oiseau vivant, les
trempera dans le sang de l'oiseau égorgé
et dans l'eau vive, et en aspergera la
maison sept fois.
- 52** Il purifiera ainsi la maison par le sang
de l'oiseau, par l'eau vive, par l'oiseau
vivant, le bois de cèdre, l'hysope et
l'écarlate.



- נג** וְשִׁלַּח אֶת-הַצֹּפֶר הַחַיָּה,
אֶל-מְחוּץ לְעִיר--אֶל-פְּנֵי
הַשָּׂדֶה; וְכָפַר עַל-הַבַּיִת,
וְטָהַר.
- נד** זאת, הַתּוֹרָה, לְכָל-נֹגַע
הַצָּרַעַת, וְלִנְתָק.
- נה** וְלִצָּרַעַת הַבֶּגֶד, וְלַבַּיִת.
- נו** וְלִשְׂאֵת וְלִסְפַּחַת, וְלַבְּהֵרֶת.
- נז** לְהוֹרֹת, בְּיוֹם הַטָּמֵא וּבְיוֹם
הַטָּהוֹר; זֹאת תּוֹרַת, הַצָּרַעַת.
{פ}
- 53** Il lâchera l'oiseau vivant hors de la ville, dans la campagne, et fera ainsi propitiation pour la maison, qui deviendra pure.
- 54** Telle est l'instruction relative à toute affection de lèpre et à la teigne;
- 55** à la lèpre des étoffes, à celle des maisons;
- 56** à la tumeur, à la dartre et à la tache,
- 57** pour enseigner l'époque où l'on est impur et celle où l'on est pur. Telle est la règle de la lèpre."



LE LÉVITIQUE - CHAPITRE 15 - וַיִּקְרָא

- א** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר.
- ב** דַּבְּרוּ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתֶּם אֲלֵהֶם: אִישׁ אִישׁ, כִּי יִהְיֶה זָב מִבְּשָׁרוֹ--זוּבוּ, טָמֵא הוּא.
- ג** וְזֹאת תְּהִיָּה טְמֵאתוֹ, בְּזוּבוֹ: כִּי יִשָּׁרֵף אֶת-זוּבוֹ, אוֹ-הִחֲתִים בְּשָׁרוֹ מִזוּבוֹ--טְמֵאתוֹ, הוּא.
- ד** כָּל-הַמְּשֻׁכָּב, אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עָלָיו הַזָּב--יִטְמָא; וְכָל-הַכְּלִי אֲשֶׁר-יֵשֵׁב עָלָיו, יִטְמָא.
- ה** וְאִישׁ, אֲשֶׁר יִגַּע בְּמִשְׁכָּבוֹ-- יִכְבֵּס בְּגָדָיו וְרַחֵץ בַּמַּיִם, וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב.
- ו** וְהַיֹּשֵׁב, עַל-הַכְּלִי, אֲשֶׁר-יֵשֵׁב עָלָיו, הַזָּב--יִכְבֵּס בְּגָדָיו וְרַחֵץ בַּמַּיִם, וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב.
- 1** L'Éternel parla ainsi à Moïse et à Aaron:
- 2** "Parlez aux enfants d'Israël et dites-leur: Quiconque serait affligé de gonorrhée, son écoulement est impur.
- 3** Voici quand aura lieu cette souillure de l'écoulement: si sa chair laisse distiller le flux, ou si elle est engorgée par le flux, sa souillure aura lieu.
- 4** Toute couche sur laquelle repose celui qui a le flux, sera souillée; tout meuble sur lequel il s'assied, sera souillé.
- 5** Quiconque toucherait à sa couche, devra donc laver ses vêtements, se baigner dans l'eau, et restera souillé jusqu'au soir;
- 6** et qui s'assoira sur le meuble où s'assied celui qui a le flux, lavera ses vêtements, se baignera dans l'eau et sera souillé jusqu'au soir.



- ז** וְהִנֵּגַעַ, בְּבֶשֶׂר הַזֵּב--יִכָּבֵס
בְּגָדָיו וְרַחֵץ בַּמַּיִם, וְטָמֵא
עַד-הָעֶרֶב.
- 7** Si l'on touche au corps de celui qui a le flux, on lavera ses vêtements, on se baignera dans l'eau et l'on sera souillé jusqu'au soir.
- ח** וְכִי-יִרֹק הַזֵּב, בְּטָהוֹר--וְכָבֵס
בְּגָדָיו וְרַחֵץ בַּמַּיִם, וְטָמֵא
עַד-הָעֶרֶב.
- 8** Si celui qui a le flux vient à cracher sur un individu pur, celui-ci lavera ses vêtements, se baignera dans l'eau et sera souillé jusqu'au soir.
- ט** וְכָל-הַמְּרָכָב, אֲשֶׁר יִרְכַּב עָלָיו
הַזֵּב--יִטְמָא.
- 9** Tout harnais servant à la monture de celui qui a le flux, sera souillé.
- י** וְכָל-הַנִּגָּע, בְּכָל אֲשֶׁר יִהְיֶה
תַּחְתָּיו--יִטְמָא, עַד-הָעֶרֶב;
וְהַנּוֹשֵׂא אוֹתָם--יִכָּבֵס בְּגָדָיו
וְרַחֵץ בַּמַּיִם, וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב.
- 10** Quiconque touche à un objet placé sous lui, sera souillé jusqu'au soir; et qui transporte un de ces objets lavera ses vêtements, se baignera dans l'eau, et restera souillé jusqu'au soir.
- יא** וְכָל אֲשֶׁר יִגַּע-בוֹ הַזֵּב, וַיְדֹו
לֹא-שָׁטַף בַּמַּיִם--וְכָבֵס בְּגָדָיו
וְרַחֵץ בַּמַּיִם, וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב.
- 11** Quiconque serait touché par celui qui avait le flux et qui n'a pas encore nettoyé ses mains dans l'eau, lavera ses vêtements, se baignera dans l'eau, et restera souillé jusqu'au soir.
- יב** וְכָל-י-חֶרֶשׁ אֲשֶׁר-יִגַּע-בוֹ הַזֵּב,
יִשָּׁבֵר; וְכָל-כְּלִי-עֵץ--יִשָּׁטַף,
בַּמַּיִם.
- 12** Un vaisseau d'argile, touché par celui qui a le flux, sera brisé; un vaisseau de bois, quel qu'il soit, sera nettoyé dans d'eau.
- יג** וְכִי-יִטְהַר הַזֵּב, מִזּוֹבוֹ--וְסָפַר
לוֹ שִׁבְעַת יָמִים לְטָהָרְתוֹ, וְכָבֵס
בְּגָדָיו; וְרַחֵץ בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם חַיִּים,
וְטָהַר.
- 13** Quand cet homme sera délivré de sa gonorrhée, il comptera sept jours depuis son rétablissement; puis il lavera ses vêtements, baignera son corps dans une eau vive, et sera pur.



- יד** וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי, יִקַּח-לוֹ שְׁתֵּי תוֹרִים, אוֹ שְׁנַיִם בְּנֵי יוֹנָה; וְבָא לְפָנַי יְהוָה, אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד, וּנְתַנָּם, אֶל-הַכֹּהֵן.
- 14** Le huitième jour, il se procurera deux tourterelles ou deux jeunes colombes, se présentera devant l'Éternel, à l'entrée de la Tente d'assignation, et les remettra au pontife.
- טו** וְעָשָׂה אֹתָם, הַכֹּהֵן--אֶחָד חֲטָאתַת, וְהָאֶחָד עֹלָה; וְכִפֹּר עָלָיו הַכֹּהֵן לְפָנַי יְהוָה, מִזֹּבוֹ.
- 15** Le pontife les traitera, l'une comme expiatoire, l'autre comme holocauste; et il l'absoudra, devant l'Éternel, de son écoulement.
- טז** וְאִישׁ, כִּי-תִצָּא מִמֶּנּוּ שְׂכֵבֶת-זֶרַע--וְרָחַץ בַּמַּיִם אֶת-כָּל-בְּשָׁרוֹ, וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב.
- 16** Un homme qui aura laissé échapper de la matière séminale devra baigner dans l'eau tout son corps, et sera souillé jusqu'au soir.
- יז** וְכָל-בְּגָד וְכָל-עוֹר, אֲשֶׁר-יְהִיָּה עָלָיו שְׂכֵבֶת-זֶרַע--וְכִבֵּס בַּמַּיִם, וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב.
- 17** Toute étoffe, toute peau, où il se trouverait de cette matière, sera nettoyée avec de l'eau et restera souillée jusqu'au soir.
- יח** וְאִשָּׁה, אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אִישׁ אִתָּהּ שְׂכֵבֶת-זֶרַע--וְרָחַצוּ בַּמַּיִם, וְטָמְאוּ עַד-הָעֶרֶב.
- 18** Et une femme avec laquelle un homme aurait habité charnellement, tous deux se baigneront dans l'eau et seront souillés jusqu'au soir.
- יט** וְאִשָּׁה כִּי-תִהְיֶה זָבָה, דָּם יְהִיָּה זָבָה בְּבִשְׂרָה--שִׁבְעַת יָמִים תִּהְיֶה בְּנִדְתָּהּ, וְכָל-הַנִּגַּע בָּהּ יִטָּמֵא עַד-הָעֶרֶב.
- 19** Lorsqu'une femme éprouvera le flux (son flux, c'est le sang qui s'échappe de son corps), elle restera sept jours dans son isolement, et quiconque la touchera sera souillé jusqu'au soir.



כ וְכֹל אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב עָלָיו בְּנִדְתָּהּ, יִטְמָא; וְכֹל אֲשֶׁר-תִּשָּׁב עָלָיו, יִטְמָא.

20 Tout objet sur lequel elle repose lors de son isolement, sera impur; tout objet sur lequel elle s'assied, sera impur.

כא וְכֹל-הַנִּגְעַ, בְּמִשְׁכְּבָהּ-- יִכָּבֵס בְּגָדָיו וְרוּחָץ בַּמַּיִם, וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב.

21 Quiconque touchera à sa couche devra laver ses vêtements, se baigner dans l'eau, et restera souillé jusqu'au soir.

כב וְכֹל-הַנִּגְעַ--בְּכֹל-כְּלִי, אֲשֶׁר-תִּשָּׁב עָלָיו: יִכָּבֵס בְּגָדָיו וְרוּחָץ בַּמַּיִם, וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב.

22 Quiconque touchera à quelque meuble où elle s'assoierait, lavera ses vêtements, se baignera dans l'eau, et restera souillé jusqu'au soir.

כג וְאִם עַל-הַמִּשְׁכָּב הוּא, אִו עַל-הַכְּלִי אֲשֶׁר-הוּא יִשְׁבֶּת-עָלָיו--בְּנִגְעוֹ-בוֹ: יִטְמָא, עַד-הָעֶרֶב.

23 Si, en y touchant, il était lui-même sur la couche où elle est assise, il serait souillé jusqu'au soir.

כד וְאִם שָׁכַב יִשְׁכַּב אִישׁ אֶתְהָ, וְתֵהִי נִדְתָּהּ עָלָיו--וְטָמֵא, שְׁבַעַת יָמִים; וְכֹל-הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר-יִשְׁכַּב עָלָיו, יִטְמָא. {ס}

24 Mais si un homme vient à cohabiter avec elle, de sorte que son Impureté se communique à lui, il sera souillé sept jours, et toute couche sur laquelle il reposera sera souillée.

כה וְאִשָּׁה כִּי-יִזוּב זוּב דָּמָהּ יָמִים רַבִּים, בְּלֹא עֵת-נִדְתָּהּ, אִו כִּי-תִזוּב, עַל-נִדְתָּהּ: כָּל-יָמֵי זוּב טָמְאָתָהּ, כִּימֵי נִדְתָּהּ תִּהְיֶה--טָמְאָה הוּא.

25 SI le flux sanguin d'une femme a lieu pendant plusieurs jours, hors de l'époque de son isolement, ou s'il se prolonge au-delà de son isolement ordinaire, tout le temps que coulera sa souillure, elle sera comme à l'époque de son Isolement: elle est Impure.



כו כָּל-הַמְשָׁכָב אֲשֶׁר-תִּשְׁכַּב עָלָיו, כָּל-יְמֵי זוּבָה--כְּמִשְׁכַּב נְדָתָהּ, יִהְיֶה-לָּהּ; וְכָל-הַכְּלִי, אֲשֶׁר תִּשָּׁב עָלָיו--טָמֵא יִהְיֶה, כְּטִמְאַת נְדָתָהּ.

26 Toute couche sur laquelle elle repose pendant toute la durée de cet écoulement sera, à son égard, comme la couche où elle reposait lors de son isolement; tout meuble sur lequel elle s'assied sera souillé, comme il le serait lors de son isolement.

כז וְכָל-הַנוֹגֵעַ בָּם, יִטְמָא; וְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרַחֵץ בַּמַּיִם, וְטָמֵא עַד-הָעֶרֶב.

27 Quiconque les touchera deviendra impur; il devra laver ses vêtements, se baigner dans l'eau, et restera souillé jusqu'au soir.

כח וְאִם-טָהָרָהּ, מְזוּבָה--וְסִפְרָה לָּהּ שִׁבְעַת יָמִים, וְאַחֵר תִּטְהָר.

28 Lorsqu'elle sera délivrée de son flux, elle comptera sept jours, après quoi elle sera pure.

כט וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי, תִּקַּח-לָּהּ שְׁתֵּי תוֹרִים, אוֹ שְׁנַיִם בְּנֵי יוֹנָה; וְהִבִּיֵּאָה אוֹתָם אֶל-הַכֹּהֵן, אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד.

29 Au huitième jour, elle se procurera deux tourterelles ou deux jeunes colombes, qu'elle apportera au pontife, à l'entrée de la Tente d'assignation.

ל וַעֲשֵׂה הַכֹּהֵן אֶת-הָאֶחָד חֲטָאת, וְאֶת-הָאֶחָד עֹלָה; וְכִפֹּר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה, מְזוּב טִמְאַתָּהּ.

30 Le pontife traitera l'un des oiseaux comme expiatoire, l'autre comme holocauste; et il l'absoudra, devant l'Éternel, de la souillure de son écoulement.

לא וְהִזְרַתְּם אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, מִטִּמְאַתָּם; וְלֹא יָמָתוּ בְּטִמְאַתָּם, בְּטִמְאַם אֶת-מִשְׁכַּנִּי אֲשֶׁר בְּתוֹכָם.

31 Vous devez éloigner les enfants d'Israël de ce qui pourrait les souiller, afin qu'ils n'encourent point la mort par leur contamination, en souillant ma demeure qui est au milieu d'eux.



לב זאת תורת, הזב, ואשר
תצא ממנו שכבת-זרע,
לטמאה-בה.

32 Telle est la règle pour celui qui a le flux, et pour celui qui aurait laissé échapper de la matière séminale, cause d'impureté;

לג והדוה, בנדתה, והזב
את-זובו, לזכר ולנקבה;
ולאיש, אשר ישכב
עם-טמאה. {פ}

33 pour la femme qui souffre, lors de son isolement; pour la personne, homme ou femme, dont le flux se prolonge, et pour l'homme qui cohabite avec une femme impure."



LE LÉVITIQUE - CHAPITRE 16 - **וִיקָרָא**



- א** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה, אַחֲרֵי מוֹת, שְׁנֵי בְנֵי אֶהֱרֹן--בְּקִרְבָּתָם לִפְנֵי-יְהוָה, וַיָּמָתוּ.
- ב** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, דַּבֵּר אֶל-אֶהֱרֹן אַחִיךָ, וְאֶל-יָבֵא בְּכָל-עֵת אֶל-הַקֹּדֶשׁ, מִבַּיִת לַפָּרֹכֶת--אֶל-פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל-הָאָרוֹן, וְלֹא יָמוּת, כִּי בְעֲנֹו, יֵרָאֶה עַל-הַכַּפֹּרֶת.
- ג** בְּזֹאת יָבֵא אֶהֱרֹן, אֶל-הַקֹּדֶשׁ: בְּפָר בֶּן-בָּקָר לְחַטָּאת, וְאֵיל לְעֹלָה.
- ד** כְּתֹנֶת-בִּד קֹדֶשׁ יִלְבָּשׁ, וּמְכַנְסֵי-בִד יִהְיוּ עַל-בְּשָׂרוֹ, וּבְאַבְנֵיט בִּד יַחְגֹּר, וּבְמִצְנֶפֶת בִּד יִצְנַף; בְּגָדֵי-קֹדֶשׁ הֵם, וְרוּחַץ בְּמֵיִם אֶת-בְּשָׂרוֹ וְלִבָּשָׁם.
- ה** וּמֵאֵת, עֵדוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, יִקַּח שְׁנַיִם-שְׂעִירֵי עֲזִים, לְחַטָּאת; וְאֵיל אֶחָד, לְעֹלָה.
- ו** וְהִקְרִיב אֶהֱרֹן אֶת-פָּר הַחַטָּאת, אֲשֶׁר-לוֹ; וְכִפֹּר בְּעֵדוֹ, וּבְעֵד בֵּיתוֹ.
- 1 L'Éternel parla à Moïse, après la mort des deux fils d'Aaron, qui, s'étant avancés devant l'Éternel, avaient péri,
- 2 et il dit à Moïse: "Signifie à Aaron, ton frère, qu'Il ne peut entrer à toute heure dans le sanctuaire, dans l'enceinte du voile, devant le propitiatoire qui est sur l'arche, s'il ne veut encourir la mort; car je me manifeste, dans un nuage, au-dessus du propitiatoire.
- 3 Voici comment Aaron entrera dans le sanctuaire: avec un jeune taureau comme expiatoire, et un bélier comme holocauste.
- 4 Il sera vêtu d'une tunique de lin consacrée, un caleçon de lin couvrira sa chair; une écharpe de lin le ceindra, et une tiare de lin sera sa coiffure. C'est un costume sacré, il doit se baigner dans l'eau avant de s'en vêtir.
- 5 De la part de la communauté des enfants d'Israël, il prendra deux boucs pour l'expiation et un bélier comme holocauste.
- 6 Et Aaron amènera le taureau expiatoire qui lui est destiné, afin d'obtenir grâce pour lui-même et pour sa maison.



ז וְלָקַח, אֶת-שְׁנֵי הַשְּׁעִירִים;
וְהֶעֱמִיד אֹתָם לְפָנֵי יְהוָה, פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד.

7 Et il prendra les deux boucs et les présentera devant le Seigneur, à l'entrée de la Tente d'assignation.

ח וְנָתַן אֶהָרֹן עַל-שְׁנֵי
הַשְּׁעִירִים, גְּדֹלוֹת--גּוֹרֵל אֶחָד
לַיהוָה, וְגּוֹרֵל אֶחָד לְעִזָּאֵזֶל.

8 Aaron tirera au sort pour les deux boucs: un lot sera pour l'Éternel, un lot pour Azazel.

ט וְהִקְרִיב אֶהָרֹן אֶת-הַשְּׁעִיר,
אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרֵל לַיהוָה;
וַעֲשֵׂהוּ, חֲטָאת.

9 Aaron devra offrir le bouc que le sort aura désigné pour l'Éternel, et le traiter comme expiatoire;

י וְהַשְּׁעִיר, אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו
הַגּוֹרֵל לְעִזָּאֵזֶל, יַעֲמַד-חַי לְפָנֵי
יְהוָה, לְכַפֵּר עָלָיו--לְשַׁלַּח אֹתוֹ
לְעִזָּאֵזֶל, הַמִּדְבָּרָה.

10 et le bouc que le sort aura désigné pour Azazel devra être placé, vivant, devant le Seigneur, pour servir à la propitiation, pour être envoyé à Azazel dans le désert.

יא וְהִקְרִיב אֶהָרֹן אֶת-פֶּרֶ
הַחֲטָאת, אֲשֶׁר-לוֹ, וְכַפֵּר בְּעֵדוֹ,
וּבְעֵד בֵּיתוֹ; וְשַׁחַט אֶת-פֶּרֶ
הַחֲטָאת, אֲשֶׁר-לוֹ.

11 Aaron offrira son taureau expiatoire, fera propitiation pour lui-même et pour sa famille, et Immolera son taureau expiatoire.

יב וְלָקַח מְלֵא-הַמַּחֲתָה
גַּחְלֵי-אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ, מִלִּפְנֵי
יְהוָה, וּמְלֵא חֲפְנָיו, קְטֹרֶת
סַמִּים דַּקָּה; וְהִבִּיא, מִבֵּית
לְפָרְכָת.

12 Il remplira l'encensoir de charbons ardents, pris sur l'autel qui est devant le Seigneur; prendra deux pleines poignées d'aromates pilés menu, et introduira le tout dans l'enceinte du voile.



יג וְנָתַן אֶת-הַקְטֹרֶת עַל-הָאֵשׁ, לְפָנֵי יְהוָה; וְכָסָה עֲנַן הַקְטֹרֶת, אֶת-הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל-הָעֵדוּת-- וְלֹא יָמוּת. 13 Il jettera le fumigatoire sur le feu, devant le Seigneur, de sorte que le nuage aromatique enveloppe le propitiatoire qui abrite le Statut, et qu'il ne meure point.

יד וְלָקַח מִדָּם הַפָּר, וְהִזָּה בְּאֶצְבָּעוֹ עַל-פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת קִדְמָה; וְלְפָנֵי הַכַּפֹּרֶת, יִזֶּה שֶׁבַע-פְּעָמִים מִן-הַדָּם-- בְּאֶצְבָּעוֹ. 14 Alors il prendra du sang du taureau, en fera aspersion avec le doigt sur la face du propitiatoire, vers l'orient; et devant le propitiatoire, Il fera sept fois aspersion de ce sang avec le doigt.

טו וְשָׁחַט אֶת-שְׂעִיר הַחֲטָאת, אֲשֶׁר לָעָם, וְהָבִיא אֶת-דָּמוֹ, אֶל-מִבֵּית לְפָרֹכֶת; וְעָשָׂה אֶת-דָּמוֹ, כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְדָם הַפָּר, וְהִזָּה אֹתוֹ עַל-הַכַּפֹּרֶת, וְלְפָנֵי הַכַּפֹּרֶת. 15 Il immolera le bouc expiatoire du peuple, en portera le sang dans l'enceinte du voile, et, procédant à son égard comme il aura fait pour le sang du taureau, Il en fera aspersion au-dessus du propitiatoire, et en avant du propitiatoire.

טז וְכָפַר עַל-הַקֹּדֶשׁ, מִטְּמֵאת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וּמִפְשָׁעֵיהֶם, לְכָל-חַטָּאתָם; וְכֵן יַעֲשֶׂה, לְאֹהֶל מוֹעֵד, הַשֹּׁכֵן אִתָּם, בְּתוֹךְ טְמֵאתָם. 16 Il purifiera ainsi le sanctuaire des souillures des enfants d'Israël, et de leurs transgressions et de toutes leurs fautes; et il agira de même pour la Tente d'assignation, qui réside avec eux, parmi leurs souillures.



יז וְכֹל-אָדָם לֹא-יְהִי בְּאֵהָל מוֹעֵד, בְּבֹאוֹ לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ-- עַד-צֵאתוֹ; וְכֹפֵר בְּעֵדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ, וּבְעַד כָּל-קֵהַל יִשְׂרָאֵל.

17 Que personne ne soit dans la Tente d'assignation lorsqu'il entrera pour faire propitiation dans le sanctuaire, jusqu'à sa sortie. Ayant ainsi fait propitiation pour lui-même, pour sa maison et pour toute l'assemblée d'Israël,

יח וַיֵּצֵא, אֶל-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לִפְנֵי-יְהוָה--וְכֹפֵר עָלָיו; וְלָקַח מִדָּם הַפָּר, וּמִדָּם הַשְּׁעִיר, וְנָתַן עַל-קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ, סָבִיב.

18 il s'en ira vers l'autel qui est devant le Seigneur, pour en faire la propitiation: il prendra du sang du taureau et de celui du bouc, en appliquera sur les cornes de l'autel, tout autour,

יט וְהִזָּה עָלָיו מִן-הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ, שִׁבְעַת פְּעָמִים; וּטְהָרוּ וּקְדָשׁוּ, מִטְּמֵאת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

19 et fera de ce sang, avec son doigt, sept aspersions sur l'autel, qu'il purifiera et sanctifiera ainsi des souillures des enfants d'Israël.

כ וְכִלָּה מְכַפֵּר אֶת-הַקֹּדֶשׁ, וְאֶת-אֵהָל מוֹעֵד וְאֶת-הַמִּזְבֵּחַ; וְהִקְרִיב, אֶת-הַשְּׁעִיר הַחִי.

20 Quand il aura achevé de purifier le sanctuaire, la Tente d'assignation et l'autel, il fera amener le bouc vivant.

כא וְסָמַךְ אֶהָרֹן אֶת-שְׁתֵּי יָדָיו, עַל רֹאשׁ הַשְּׁעִיר הַחִי, וְהִתְוֹדָה עָלָיו אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאֶת-כָּל-פְּשָׁעֵיהֶם לְכָל-חַטָּאתָם; וְנָתַן אֹתָם עַל-רֹאשׁ הַשְּׁעִיר, וְשָׁלַח בְּיַד-אִישׁ עֵתִי הַמִּדְבָּרָה.

21 Aaron appuiera ses deux mains sur la tête du bouc vivant; confessera, dans cette posture, toutes les iniquités des enfants d'Israël, toutes leurs offenses et tous leurs péchés, et, les ayant ainsi fait passer sur la tête du bouc, l'enverra, sous la conduite d'un exprès, dans le désert.



- כב** וְנָשָׂא הַשָּׁעִיר עָלָיו אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹתָם, אֶל-אֶרֶץ גְּזֵרָה; וְשָׁלַח אֶת-הַשָּׁעִיר, בַּמִּדְבָּר.
- כג** וּבָא אַהֲרֹן, אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד, וּפָשַׁט אֶת-בְּגָדֵי הַבֵּד, אֲשֶׁר לָבַשׁ בְּבֹאוֹ אֶל-הַקֹּדֶשׁ; וְהִנִּיחָם, שָׁם.
- כד** וְרָחַץ אֶת-בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם בַּמָּקוֹם קָדוֹשׁ, וְלָבַשׁ אֶת-בְּגָדָיו; וַיִּצָּא, וַעֲשֶׂה אֶת-עֹלֹתוֹ וְאֶת-עֹלֹת הָעָם, וְכִפֹּר בְּעֵדוֹ, וּבְעֵד הָעָם.
- כה** וְאֵת חֵלֶב הַחֹטָאֹת, יִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ.
- כו** וְהִמְשִׁיחַ אֶת-הַשָּׁעִיר, לְעִזְאֵזִל--יִכַּבֵּס בְּגָדָיו, וְרָחַץ אֶת-בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם; וְאַחֲרֵי-כֵן, יָבוֹא אֶל-הַמַּחֲנֶה.
- 22** Et le bouc emportera sur lui toutes leurs iniquités dans une contrée solitaire, et on lâchera le bouc dans ce désert.
- 23** Aaron rentrera dans la Tente d'assignation; puis il dépouillera les vêtements de lin dont il s'était vêtu pour entrer dans le sanctuaire, et les y déposera.
- 24** Il baignera son corps dans l'eau, en lieu saint, et revêtira son costume; s'en ira offrir son holocauste et celui du peuple, et fera propitiation pour lui-même et pour le peuple.
- 25** La graisse de l'expiatoire, il la fera fumer sur l'autel.
- 26** Pour celui qui aura conduit le bouc vers Azazel, il lavera ses vêtements, baignera son corps dans l'eau, et alors seulement rentrera au camp.



- כז** וְאֵת פֶּרֶךְ הַחֲטָאת וְאֵת שְׁעִיר הַחֲטָאת, אֲשֶׁר הוּבָא אֶת-דָּמָם לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ--יּוֹצִיא, אֶל-מַחוּץ לַמַּחֲנֶה; וְשָׂרְפוּ בָאֵשׁ, אֶת-עוֹרָתָם וְאֶת-בְּשָׂרָם וְאֶת-פְּרָשָׁם.
- 27** Le taureau expiatoire et le bouc expiatoire, dont le sang aura été introduit, pour la propitiation, dans le sanctuaire, on les transportera hors du camp, et l'on consumera par le feu leur peau, leur chair et leur fiente.
- כח** וְהַשְּׂרֹף אֹתָם--יִכְבֵּס בַּגָּדָיו, וְרָחַץ אֶת-בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם; וְאַחֲרֵי-כֵן, יָבוֹא אֶל-הַמַּחֲנֶה.
- 28** Celui qui les aura brûlés lavera ses vêtements, baignera son corps dans l'eau, et alors seulement rentrera au camp.
- כט** וְהִיְתָה לָכֶם, לְחֻקַּת עוֹלָם: בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּעֶשְׂוֹר לַחֹדֶשׁ תַּעֲנּוּ אֶת-נַפְשֹׁתֵיכֶם, וְכָל-מְלֹאכָה לֹא תַעֲשׂוּ--הָאֲזָרָח, וְהַגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם.
- 29** Et ceci sera pour vous une loi perpétuelle: au septième mois, le dixième jour du mois, vous mortifierez vos personnes et ne ferez aucun ouvrage, soit l'indigène, soit l'étranger séjournant parmi vous.
- ל** כִּי-בַיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם, לְטַהֵר אֶתְכֶם: מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם, לִפְנֵי יְהוָה, תִּטְהָרוּ.
- 30** Car en ce jour, on fera propitiation sur vous afin de vous purifier; vous serez purs de tous vos péchés devant l'Éternel.
- לא** שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן הִיא לָכֶם, וְעֲנִיתֶם אֶת-נַפְשֹׁתֵיכֶם--חֻקַּת עוֹלָם.
- 31** C'est pour vous un sabbat, un sabbat solennel, où vous devez mortifier vos personnes: loi perpétuelle.



לב וְכִפֹּר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר-יִמָּשַׁח
אֹתוֹ, וְאֲשֶׁר יִמְלֵא אֶת-יָדוֹ,
לְבַהוֹ, תַּחַת אָבִיו; וְלִבָּשׁ
אֶת-בְּגָדֵי הַבְּד, בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ.

32 La propitiation sera accomplie par le pontife qu'on aura oint et installé pour succéder, comme tel, à son père; il revêtira le costume de lin, le costume sacré,

לג וְכִפֹּר אֶת-מִקְדָּשׁ הַקֹּדֶשׁ,
וְאֶת-אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת-הַמִּזְבֵּחַ
יִכָּפֹר; וְעַל הַכֹּהֲנִים
וְעַל-כָּל-עַם הַקְּהָל, יִכָּפֹר.

33 et il fera propitiation pour le saint sanctuaire, propitiation pour la Tente d'assignation et pour l'autel, propitiation en faveur des pontifes et de tout le peuple réuni.

לד וְהִיְתָה-זֹאת לָכֶם לְחֻקַּת
עוֹלָם, לְכִפֹּר עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
מִכָּל-חַטָּאתָם--אֶחַת, בְּשָׁנָה;
וַיַּעַשׂ, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת-מֹשֶׁה. {פ}

34 Que cela soit pour vous un statut perpétuel, afin de relever les enfants d'Israël de tous leurs péchés, une fois l'année." Et il agit comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.



LE LÉVITIQUE - CHAPITRE 17 - וַיִּקְרָא

א וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה, לֵאמֹר. 1 L'Éternel parla à Moïse en ces termes:

ב דַּבֵּר אֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-בָּנָיו, וְאֶל כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ, אֲלֵיהֶם: זֶה הַדָּבָר, אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר. 2 "Parle à Aaron et à ses fils, ainsi qu'à tous les enfants d'Israël, et dis-leur: voici ce que l'Éternel m'a ordonné de dire:

ג אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר יִשְׁחַט שׂוֹר אוֹ-כֶשֶׂב אוֹ-עֵז, בַּמַּחֲנֶה; אוֹ אֲשֶׁר יִשְׁחַט, מִחוּץ לַמַּחֲנֶה. 3 Tout homme de la maison d'Israël qui égorgera une pièce de gros bétail, ou une bête à laine ou une chèvre, dans le camp, ou qui l'égorgera hors du camp,

ד וְאֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד, לֹא יָבִיאוּ, לְהִקְרִיב קֹרְבָן לַיהוָה, לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְהוָה--דָּם יִחָשֵׁב לְאִישׁ הַהוּא, דָּם שָׁפַךְ, וְנִכְרַת הָאִישׁ הַהוּא, מִקֶּרֶב עַמּוֹ. 4 sans l'avoir amenée à l'entrée de la Tente d'assignation pour en faire une offrande à l'Éternel, devant son tabernacle, il sera réputé meurtrier, cet homme, il a répandu le sang; et cet homme-là sera retranché du milieu de son peuple.



- ה** לְמַעַן אֲשֶׁר יָבִיאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶת-זִבְחֵיהֶם אֲשֶׁר הֵם זֹבְחִים עַל-פְּנֵי הַשָּׁדָה, וְהֵבִיאוּ לַיהוָה אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד, אֶל-הַכֹּהֵן; וְזָבְחוּ זִבְחֵי שְׁלָמִים, לַיהוָה--אוֹתָם.
- 5** Afin que les enfants d'Israël amènent leurs victimes, qu'ils sacrifient en plein champ, qu'ils les amènent désormais à l'Éternel, à l'entrée de la Tente d'assignation, au pontife, et qu'ils les égorgent comme victimes rémunératoires en l'honneur de l'Éternel.
- ו** וְזָרַק הַכֹּהֵן אֶת-הַדָּם עַל-מִזְבֵּחַ יְהוָה, פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד; וְהִקְטִיר הַחֵלֶב, לָרִיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה.
- 6** Et le pontife lancera le sang sur l'autel de l'Éternel, à l'entrée de la Tente d'assignation, et il fera fumer la graisse comme parfum agréable à l'Éternel;
- ז** וְלֹא-יִזְבְּחוּ עוֹד, אֶת-זִבְחֵיהֶם, לְשַׁעִירִים, אֲשֶׁר הֵם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם: חֻקַּת עוֹלָם תִּהְיֶה-זֹאת לָהֶם, לְדוֹרֹתָם.
- 7** et ils n'offriront plus leurs sacrifices aux démons, au culte desquels ils se prostituent. Que cela soit une loi immuable pour eux, dans leurs générations.
- ח** וְאַלְהֵם תֹּאמַר--אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל, וּמִן-הַגֵּר אֲשֶׁר-יָגוּר בְּתוֹכְכֶם: אֲשֶׁר-יַעֲלֶה עָלָה, אוֹ-זִבַּח.
- 8** Tu leur diras encore: Quiconque, de la maison d'Israël ou des étrangers qui séjourneraient parmi eux, offrira un holocauste ou un autre sacrifice,
- ט** וְאֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד, לֹא יָבִיאוּ, לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ, לַיהוָה--וְנִכְרַת הָאִישׁ הַהוּא, מֵעַמּוֹ.
- 9** et ne conduira pas la victime à l'entrée de la Tente d'assignation pour qu'on la destine à l'Éternel, cet homme-là sera retranché de son peuple.



10 Quiconque aussi, dans la maison d'Israël ou parmi les étrangers établis au milieu d'eux, mangera de quelque sang, je dirigerai mon regard sur la personne qui aura mangé ce sang, et je la retrancherai du milieu de son peuple.

י וְאִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל, וּמִן-הַגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם, אֲשֶׁר יֹאכַל, כָּל-דָּם--וְנָתַתִּי פָנַי, בְּנִפְשׁ הָאֹכֵלֶת אֶת-הַדָּם, וְהִכַּרְתִּי אֹתָהּ, מִקֶּרֶב עַמָּהּ.

11 Car le principe vital de la chair gît dans le sang, et moi je vous l'ai accordé sur l'autel, pour procurer l'expiation à vos personnes; car c'est le sang qui fait expiation pour la personne.

יֹא כִּי נֶפֶשׁ הַבָּשָׂר, בַּדָּם הוּא, וְאֲנִי נָתַתִּיו לָכֶם עַל-הַמִּזְבֵּחַ, לְכַפֵּר עַל-נַפְשֹׁתֵיכֶם: כִּי-הַדָּם הוּא, בְּנִפְשׁ יִכַּפֵּר.

12 C'est pourquoi j'ai dit aux enfants d'Israël: Que nul d'entre vous ne mange du sang, et que l'étranger résidant avec vous n'en mange point.

יִבַּעַל-כֵּן אָמַרְתִּי לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל, כָּל-נֶפֶשׁ מִכֶּם לֹא-תֹאכַל דָּם; וְהַגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם, לֹא-יֹאכַל דָּם.

13 Tout homme aussi, parmi les enfants d'Israël ou parmi les étrangers résidant avec eux, qui aurait pris un gibier, bête sauvage ou volatile, propre à être mangé, devra en répandre le sang et le couvrir de terre.

יִגַּם וְאִישׁ אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וּמִן-הַגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם, אֲשֶׁר יִצּוֹד צִיד חַיָּה אוֹ-עוֹף, אֲשֶׁר יֹאכַל--וְשִׁפָּךְ, אֶת-דָּמוֹ, וְכִסָּהוּ, בְּעֹפָר.

14 Car le principe vital de toute créature, c'est son sang qui est dans son corps, aussi ai-je dit aux enfants d'Israël: Ne mangez le sang d'aucune créature. Car la vie de toute créature c'est son sang: quiconque en mangera sera retranché.

יֵד כִּי-נֶפֶשׁ כָּל-בָּשָׂר, דָּמוֹ בְּנִפְשׁוֹ הוּא, וְאָמַר לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל, דָּם כָּל-בָּשָׂר לֹא תֹאכְלוּ: כִּי נֶפֶשׁ כָּל-בָּשָׂר דָּמוֹ הוּא, כָּל-אֹכְלֵיו יִכָּרֵת.



- טו** וְכֹל-נֶפֶשׁ, אֲשֶׁר תֹּאכַל נֶבֶלָה וְטִרְפָּה, בְּאֶזְרַח, וּבִגֵּר: וְכִבֵּס בְּגָדָיו וְרַחֵץ בַּמַּיִם, וְטָמְא עַד-הָעֶרֶב--וְטָהַר.
- 15** Toute personne, indigène ou étrangère, qui mangerait d'une bête morte ou déchirée, devra laver ses vêtements, se baigner dans l'eau et rester souillée jusqu'au soir, où elle redeviendra pure.
- טז** וְאִם לֹא יִכְבֹּס, וּבִשְׂרוּ לֹא יִרְחֹץ--וְנִשְׂאָ, עֲוֹנוֹ. {פ}
- 16** Que si elle ne lave point ses vêtements et ne baigne point son corps, elle en portera la peine."



LE LÉVITIQUE - CHAPITRE 18 - וַיְקַרְא

- א** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה, לֵאמֹר.
- 1** L'Éternel parla à Moïse en ces termes:
- ב** דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם: אֲנִי, יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.
- 2** "Parle aux enfants d'Israël et dis-leur: c'est moi, l'Éternel, qui suis votre Dieu!
- ג** כַּמַּעֲשֵׂה אֶרֶץ-מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִשְׁבַּתֶּם-בָּהּ, לֹא תַעֲשׂוּ; וְכַמַּעֲשֵׂה אֶרֶץ-כְּנַעַן אֲשֶׁר אֲנִי מְבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה, לֹא תַעֲשׂוּ, וּבַחֲקֹתֵיהֶם, לֹא תִלְכּוּ.
- 3** Les pratiques du pays d'Égypte, où vous avez demeuré, ne les imitez pas, les pratiques du pays de Canaan où je vous conduis, ne les imitez pas et ne vous conformez point à leurs lois.
- ד** אֶת-מִשְׁפָּטֵי תַעֲשׂוּ וְאֶת-חֻקֹּתַי תִּשְׁמְרוּ, לִלְכֹת בְּהֶם: אֲנִי, יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.
- 4** C'est à mes statuts que vous devez obéir, ce sont mes lois que vous respecterez dans votre conduite: c'est moi, l'Éternel, qui suis votre Dieu.
- ה** וּשְׁמַרְתֶּם אֶת-חֻקֹּתַי וְאֶת-מִשְׁפָּטֵי, אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אִתְּם הָאָדָם וְחַי בְּהֶם: אֲנִי, יְהוָה.
- 5** Vous observerez donc mes lois et mes statuts, parce que l'homme qui les pratique obtient, par eux, la vie: je suis l'Éternel.
- ו** אִישׁ אִישׁ אֶל-כָּל-שָׂאֵר בְּשָׂרוֹ, לֹא תִקְרְבוּ לְגִלּוֹת עֶרְוָה: אֲנִי, יְהוָה.
- 6** Que nul de vous n'approche d'aucune proche parente, pour en découvrir la nudité: je suis l'Éternel.



ז עֲרוֹת אָבִיךָ וְעֲרוֹת אִמְךָ, לֹא תִגְלֶה: אִמְךָ הוּא, לֹא תִגְלֶה עֲרוֹתֶיהָ. {ס}

7 Ne découvre point la nudité de ton père. , celle de ta mère: c'est ta mère, tu ne dois pas découvrir sa nudité.

ח עֲרוֹת אִשְׁתְּ-אָבִיךָ, לֹא תִגְלֶה: עֲרוֹת אָבִיךָ הוּא. {ס}

8 Ne découvre point la nudité de la femme de ton père: c'est la nudité de ton père.

ט עֲרוֹת אַחֻוֹתֶיךָ בֵּת-אָבִיךָ, אוֹ בֵּת-אִמְךָ, מוֹלְדֵת בַּיִת, אוֹ מוֹלְדֵת חוּץ--לֹא תִגְלֶה, עֲרוֹתֶיהָ. {ס}

9 La nudité de ta sœur, fille de ton père ou fille de ta mère, née dans la maison ou née au dehors, ne la découvre point.

י עֲרוֹת בֵּת-בִּנְךָ אוֹ בֵּת-בִּתְךָ, לֹא תִגְלֶה עֲרוֹתוֹ: כִּי עֲרוֹתְךָ הִנֵּה. {ס}

10 La nudité de la fille de ton fils, ou de la fille de ta fille, ne la découvre point; car c'est ta propre nudité.

יא עֲרוֹת בֵּת-אִשְׁתְּ אָבִיךָ מוֹלְדֵת אָבִיךָ, אַחֻוֹתֶיךָ הוּא--לֹא תִגְלֶה, עֲרוֹתֶיהָ. {ס}

11 La fille de la femme de ton père, progéniture de ton père, celle-là est ta sœur: ne découvre point sa nudité.

יב עֲרוֹת אַחֻוֹת-אָבִיךָ, לֹא תִגְלֶה: שְׂאֵר אָבִיךָ הוּא. {ס}

12 Ne découvre point la nudité de la sœur de ton père: c'est la proche parente de ton père.

יג עֲרוֹת אַחֻוֹת-אִמְךָ, לֹא תִגְלֶה: כִּי-שְׂאֵר אִמְךָ הוּא. {ס}

13 Ne découvre point la nudité de la sœur de ta mère, car c'est la proche parente de ta mère.



יד עֲרוֹת אַחֵי-אָבִיךָ, לֹא תִגְלֶה: אֶל-אִשְׁתּוֹ לֹא תִקְרַב, דִּיתְּךָ הוּא. {ס}

14 Ne découvre point la nudité du frère de ton père: n'approche point de sa femme, elle est ta tante.

טו עֲרוֹת בְּלַתְּךָ, לֹא תִגְלֶה: אִשֶּׁת בְּנֶךָ הוּא, לֹא תִגְלֶה עֲרוֹתֶיהָ. {ס}

15 Ne découvre point la nudité de ta bru: c'est la femme de ton fils, tu ne dois pas découvrir sa nudité.

טז עֲרוֹת אִשֶּׁת-אָחִיךָ, לֹא תִגְלֶה: עֲרוֹת אָחִיךָ, הוּא. {ס}

16 Ne découvre point la nudité de la femme de ton frère: c'est la nudité de ton frère.

יז עֲרוֹת אִשָּׁה וּבִתָּהּ, לֹא תִגְלֶה: אֶת-בֵּת-בְּנָהּ וְאֶת-בֵּת-בִּתָּהּ, לֹא תִקַּח לְגִלוֹת עֲרוֹתֶיהָ--שְׂאֵרָה הִנָּה, זָמָה הוּא.

17 Ne découvre point la nudité d'une femme et celle de sa fille; n'épouse point la fille de son fils ni la fille de sa fille, pour en découvrir la nudité: elles sont proches parentes, c'est une Impudicité.

יח וְאִשָּׁה אֶל-אָחֹתָהּ, לֹא תִקַּח: לְצָרוֹ, לְגִלוֹת עֲרוֹתֶיהָ עֲלֶיהָ--בְּחַיֶּיהָ.

18 N'épouse pas une femme avec sa sœur: c'est créer une rivalité, en découvrant la nudité de l'une avec celle de l'autre, de son vivant.

יט וְאֶל-אִשָּׁה, בְּנִדָּת טְמֵאָתָהּ-- לֹא תִקְרַב, לְגִלוֹת עֲרוֹתֶיהָ.

19 Lorsqu'une femme est 'isolée par son impureté, n'approche point d'elle pour découvrir sa nudité.

כ וְאֶל-אִשֶּׁת, עַמִּיתְּךָ--לֹא-תִתֵּן שְׂכַבְתְּךָ, לְזָרַע: לְטְמֵאָה-בָּהּ.

20 Ne t'unis point charnellement avec la femme de ton prochain: tu te souillerais par elle.



- כא** וּמִזְרַעְךָ לֹא-תִתֶּן, לְהַעֲבִיר לְמִלְכֶּךָ; וְלֹא תַחֲלֵל אֶת-שֵׁם אֱלֹהֶיךָ, אֲנִי יְהוָה.
- כב** וְאֶת-זָכָר--לֹא תִשְׁכַּב, מִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה: תּוֹעֵבָה הוּא.
- כג** וּבְכָל-בְּהֵמָה לֹא-תִתֶּן, שְׁכַבְתֶּךָ, לְטַמְּאָהּ-בָּהּ; וְאִשָּׁה, לֹא-תַעֲמֹד לְפָנָי בְּהֵמָה לְרַבְעָה--תִּבֶּל הוּא.
- כד** אֶל-טַמְּאוֹ, בְּכָל-אֵלֶּה: כִּי בְּכָל-אֵלֶּה נְטַמְּאוּ הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר-אֲנִי מִשְׁלַח מִפְּנֵיכֶם.
- כה** וַתִּטְמָא הָאָרֶץ, וַאֲפָקֹד עֲוֹנָהָ עָלֶיהָ; וַתִּקַּא הָאָרֶץ, אֶת-יֹשְׁבֵיהָ.
- כו** וּשְׁמֹרֶתֶם אֶתֶּם, אֶת-חֻקֹּתַי וְאֶת-מִשְׁפָּטַי, וְלֹא תַעֲשׂוּ, מִכֹּל הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה: הָאֲזָרָח, וְהַגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם.
- כז** כִּי אֶת-כָּל-הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵל, עָשׂוּ אֲנָשֵׁי-הָאָרֶץ אֲשֶׁר לְפָנֵיכֶם; וַתִּטְמָא, הָאָרֶץ.
- 21** Ne livre rien de ta progéniture en offrande à Molokh, pour ne pas profaner le nom de ton Dieu: je suis l'Éternel.
- 22** Ne cohabite point avec un mâle, d'une cohabitation sexuelle: c'est une abomination.
- 23** Ne t'accouple avec aucun animal, tu te souillerais par là; et qu'une femme ne s'offre point à l'accouplement d'un animal, c'est un désordre.
- 24** Ne vous souillez point par toutes ces choses! Car ils se sont souillés par elles, les peuples que je chasse à cause de vous,
- 25** et le pays est devenu Impur, et je lui ai demandé compte de son iniquité, et le pays a vomi ses habitants.
- 26** Pour vous, respectez mes lois et mes statuts, et ne commettez aucune de ces horreurs. Vous indigènes, ni l'étranger qui séjournerait parmi vous.
- 27** Car toutes ces horreurs, ils les ont commises, les gens du pays qui vous ont précédés, et le pays est devenu Impur.



כח וְלֹא-תִקֵּי אֶת-הָאָרֶץ אֲתֶכֶם,
בְּטִמְאַתְּ אֶת-הָאָרֶץ, כְּאֲשֶׁר קָאָה
אֶת-הַגּוֹי, אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם.

28 Craignez que cette terre ne vous vomisse si vous la souillez, comme elle a vomi le peuple qui l'habitait avant vous.

כט כִּי כָל-אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה, מִכָּל
הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה--וְנִכְרְתוּ
הַנַּפְשׁוֹת הָעֹשֹׂת, מִקֶּרֶב עַמָּם.

29 Car, quiconque aura commis une de toutes ces abominations, les personnes agissant ainsi seront retranchées du sein de leur peuple.

ל וּשְׁמַרְתֶּם אֶת-מִשְׁמַרְתִּי,
לְבַלְתִּי עֲשׂוֹת מִחֻקּוֹת הַתּוֹעֵבוֹת
אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ לִפְנֵיכֶם, וְלֹא
תִטְמְאוּ, בָּהֶם: אֲנִי, יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם. {פ}

30 Soyez donc fidèles à mon observance, en ne suivant aucune de ces lois infâmes qu'on a suivies avant vous, et ne vous souillez point par leur pratique: je suis l'Éternel, votre Dieu!"



LE LÉVITIQUE - CHAPITRE 19 - וַיְקַרְא

- א** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.
1 L'Éternel parla à Moïse en ces termes:
- ב** דַּבֵּר אֶל-כָּל-עַדְת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם--קְדָשִׁים תִּהְיוּ: כִּי קָדוֹשׁ, אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.
2 "Parle à toute la communauté des enfants d'Israël et dis-leur: Soyez saints! Car je suis saint, moi l'Éternel, votre Dieu.
- ג** אִישׁ אָמוּ וְאָבִיו תִּירָאוּ, וְאֶת-שַׁבְּתוֹתַי תִּשְׁמְרוּ: אֲנִי, יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.
3 Révérez, chacun, votre mère et votre père, et observez mes sabbats: je suis l'Éternel votre Dieu.
- ד** אֶל-תִּפְנוּ, אֶל-הָאֱלִילִים, וְאֱלֹהֵי מַסַּכָּה, לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם: אֲנִי, יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.
4 Ne vous adressez point aux idoles, et ne vous fabriquez point des dieux de métal: je suis l'Éternel votre Dieu.
- ה** וְכִי תִזְבַּחוּ זֶבַח שְׁלָמִים, לַיהוָה--לְרֹצְנֵיכֶם, תִּזְבַּחְהוּ.
5 Et quand vous sacrifierez une victime rémunératoire à l'Éternel, sacrifiez-la de manière à être agréés.
- ו** בְּיוֹם זִבְחֵיכֶם יֹאכַל, וּמִמָּחָרָת; וְהַנּוֹתָר עַד-יוֹם הַשְּׁלִישִׁי, בָּאֵשׁ יִשְׂרָף.
6 Le jour même de votre sacrifice elle doit être mangée, et encore le lendemain; ce qui en serait resté jusqu'au troisième jour sera consumé par le feu.
- ז** וְאִם הָאָכַל יֹאכַל, בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי--פְּגוּל הוּא, לֹא יִרְצָה.
7 Que si l'on voulait en manger au troisième jour, ce serait une chose réprouvée: le sacrifice ne serait point agréé.



ח וְאִכְלוּ עֹנוּוֹ יִשָּׂא, כִּי-אֶת-קֹדֶשׁ יְהוָה חִלְל; וְנִכְרְתָהּ הַנֶּפֶשׁ הַהוּא, מֵעַמִּיהָ. **8** Celui qui en mangera portera la peine de son méfait, parce qu'il a profané un objet consacré au Seigneur; et cette personne sera retranchée de son peuple.

ט וּבִקְצֹרְכֶם אֶת-קְצִיר אֲרָצְכֶם, לֹא תִכְלֶה פְּאֵת שְׂדֵךְ לְקָצֹר; וְלִקַּט קְצִירְךָ, לֹא תִלְקַט. **9** Quand vous moissonnerez la récolte de votre pays, tu laisseras la moisson inachevée au bout de ton champ, et tu ne ramasseras point la glanure de ta moisson.

י וְכִרְמֶךָ לֹא תְעוּלֶל, וּפְרֹט כִּרְמֶךָ לֹא תִלְקַט: לְעָנִי וְלַגֵּר תֵּעָזֹב אֹתָם, אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם. **10** Tu ne grappilleras point dans ta vigne, et tu ne recueilleras point les grains épars de ta vigne. Abandonne-les au pauvre et à l'étranger: je suis l'Éternel votre Dieu.

יא לֹא, תִגְנֹבוּ; וְלֹא-תִכְחָשׁוּ, וְלֹא-תִשְׁקְרוּ, אִישׁ בְּעַמִּיתוֹ. **11** Vous ne commettrez point de vol, point de dénégation ni de fraude au préjudice de votre prochain.

יב וְלֹא-תִשָּׁבְעוּ בְּשִׁמִּי, לְשָׁקֵר; וְחִלַּלְתָּ אֶת-שֵׁם אֱלֹהֶיךָ, אֲנִי יְהוָה. **12** Vous ne jurerez point par mon nom à l'appui du mensonge, ce serait profaner le nom de ton Dieu: je suis l'Éternel.

יג לֹא-תַעֲשֶׂק אֶת-רֵעֶךָ, וְלֹא תִגְזֹל; לֹא-תִלִּין פְּעֻלַת שְׂכִיר, אֶתְךָ--עַד-בֹּקֶר. **13** Ne commets point d'extorsion sur ton prochain, point de rapine; que le salaire du journalier ne reste point par devers toi jusqu'au lendemain.

יד לֹא-תִקְלַל חֵרֶשׁ--וְלִפְנֵי עֹרֵר, לֹא תִתֵּן מְכַשָּׁל; וַיִּרְאֵת מֵאֱלֹהֶיךָ, אֲנִי יְהוָה. **14** N'insulte pas un sourd, et ne place pas d'obstacle sur le chemin d'un aveugle: redoute ton Dieu! Je suis l'Éternel.



טו לא-תַעֲשׂוּ עֹול, בַּמִּשְׁפָּט--
לא-תִשָּׂא פְּנֵי-דָל, וְלֹא תִהְדָּר
פְּנֵי גָדוֹל: בְּצַדִּיק, תִּשְׁפֹּט
עַמִּיתְךָ.

15 Ne prévariquez point dans l'exercice de la justice; ne montre ni ménagement au faible, ni faveur au puissant: juge ton semblable avec impartialité.

טז לא-תִלַּךְ רַכִּיל בְּעַמִּיךָ, לֹא
תַעֲמֹד עַל-יַדֵּם רַעֲךָ: אֲנִי,
יְהוָה.

16 Ne va point colportant le mal parmi les tiens, ne sois pas indifférent au danger de ton prochain: je suis l'Éternel.

יז לא-תִשָּׂנֵא אֶת-אָחִיךָ,
בְּלִבְבְּךָ; הוֹכַח תּוֹכִיחַ
אֶת-עַמִּיתְךָ, וְלֹא-תִשָּׂא עָלָיו
חֵטָא.

17 Ne hais point ton frère en ton cœur: reprends ton prochain, et tu n'assumeras pas de péché à cause de lui.

יח לא-תִקַּם וְלֹא-תִטֹּר אֶת-בְּנֵי
עַמְּךָ, וְאַהֲבַת לְרַעֲךָ כְּמוֹךָ:
אֲנִי, יְהוָה.

18 Ne te venge ni ne garde rancune aux enfants de ton peuple, mais aime ton prochain comme toi-même: je suis l'Éternel.

יט אֶת-חֻקֹּתַי, תִּשְׁמְרוּ--
בְּהִמָּתְךָ לֹא-תִרְבִּיעַ כְּלָאִים,
שָׂדֶךְ לֹא-תִזְרַע כְּלָאִים; וּבְגָד
כְּלָאִים שֶׁעֲטָנָז, לֹא יַעֲלֶה
עָלֶיךָ.

19 Observez mes décrets: n'accouple point tes bêtes d'espèce différente; ne sème point dans ton champ des graines hétérogènes et qu'un tissu mixte (chaatnêz) ne couvre point ton corps.



כ וְאִישׁ כִּי-יִשְׁכַּב אֶת-אִשָּׁה שְׂכֵב־זָרַע, וְהוּא שְׂפָחָה נְחֻרְפֵת לְאִישׁ, וְהַפְּדָה לֹא נִפְדָּתָהּ, אוֹ חֲפָשָׁה לֹא נִתְּן-לָהּ--בְּקִרְתָּ תְהִיָּה לֹא יוֹמָתוֹ, כִּי-לֹא חֲפָשָׁה.

20 Si quelqu'un habite charnellement avec une femme, qui est une esclave fiancée à un homme et n'a été ni rachetée ni autrement affranchie, il y aura châtement, mais ils ne seront pas mis à mort parce qu'elle n'était pas affranchie.

כא וְהָבִיא אֶת-אֲשָׁמוֹ לַיהוָה, אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד--אֵיל, אֲשָׁם.

21 Et il amènera pour sa faute, au Seigneur, à l'entrée de la Tente d'assignation, un bélier de délit.

כב וְכֹפֵר עָלָיו הִכֹּהֵן בְּאֵיל הָאֲשָׁם, לִפְנֵי יְהוָה, עַל-חַטָּאתוֹ, אֲשֶׁר חָטָא; וְנִסְלַח לוֹ, מִחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא. {פ}

22 Le pontife lui fera expier par ce bélier délictif, devant le Seigneur, le péché qu'il a commis, et le péché qu'il a commis lui sera pardonné.

כג וְכִי-תָבֹאוּ אֶל-הָאָרֶץ, וְנִטְעַתֶם כָּל-עֵץ מֵאֲכָל-- וְעֵרְלֹתֶם עֲרֻלְתוֹ, אֶת-פְּרִיּוֹ; שְׁלֹשׁ שָׁנִים, יִהְיֶה לָכֶם עֲרֻלִים--לֹא יֵאָכֵל.

23 Quand vous serez entrés dans la Terre promise et y aurez planté quelque arbre fruitier, vous en considérerez le fruit comme une excroissance: trois années durant, ce sera pour vous autant d'excroissances, il n'en sera point mangé.

כד וּבִשְׁנָה, הָרְבִיעֵת, יִהְיֶה, כָּל-פְּרִיּוֹ--קֹדֵשׁ הַלְּלוּלִים, לַיהוָה.

24 Dans sa quatrième année, tous ses fruits seront consacrés à des réjouissances, en l'honneur de l'Éternel:



- כה** וּבִשְׁנָה הַחֲמִישִׁית, תֹּאכְלוּ אֶת-פְּרִי, לְהוֹסִיף לָכֶם, תְּבוּאָתוֹ: אֲנִי, יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם. **25** et la cinquième année, vous pourrez jouir de ses fruits, de manière à en augmenter pour vous le produit: je suis l'Éternel votre Dieu.
- כו** לֹא תֹאכְלוּ, עַל-הַדָּם; לֹא תִנְחָשׁוּ, וְלֹא תַעֲוִינּוּ. **26** Ne faites point de repas près du sang; ne vous livrez pas à la divination ni aux présages.
- כז** לֹא תִקְפוּ, פְּאֵת רֵאשֵׁיכֶם; וְלֹא תִשְׁחִית, אֶת פְּאֵת זְקֹנְךָ. **27** Ne taillez pas en rond les extrémités de votre chevelure, et ne rase pas les coins de ta barbe.
- כח** וְשָׂרֵט לִנְפֶשׁ, לֹא תִתְּנוּ בְּבָשָׂרְכֶם, וּכְתַבְתָּ קַעֲקַע, לֹא תִתְּנוּ בְּכֶם: אֲנִי, יְהוָה. **28** Ne tailladez point votre chair à cause d'un mort, et ne vous imprimez point de tatouage: je suis l'Éternel.
- כט** אַל-תַּחֲלִל אֶת-בִּתְּךָ, לְהַזְנוֹתָהּ; וְלֹא-תִזְנֶה הָאָרֶץ, וּמְלָאָה הָאָרֶץ זִמָּה. **29** Ne déshonore point ta fille en la prostituant, de peur que le pays ne se livre à la prostitution et ne soit envahi par la débauche.
- ל** אֶת-שַׁבְּתוֹתַי תִּשְׁמְרוּ, וּמִקְדָּשַׁי תִּירְאוּ: אֲנִי, יְהוָה. **30** Observez mes sabbats et révérez mon sanctuaire: je suis l'Éternel.
- לא** אַל-תִּפְּנוּ אֶל-הָאֱבֹת וְאֶל-הַיִּדְעֹנִים, אַל-תִּבְקָשׁוּ לְטַמְּאָה בָּהֶם: אֲנִי, יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם. **31** N'ayez point recours aux évocations ni aux sortilèges; n'aspirez pas à vous souiller par ces pratiques: je suis l'Éternel votre Dieu.
- לב** מִפְּנֵי שִׁיבָה תִקּוּם, וְהִדַּרְתָּ פְּנֵי זָקוֹ; וְיִרְאֵת מֵאֻלְהֵיךָ, אֲנִי יְהוָה. {ס} **32** Lève-toi à l'aspect d'une tête blanche, et honore la personne du vieillard: crains ton Dieu! Je suis l'Éternel.



- לֹג וְכִי-יָגוּר אֶתְךָ גֵר, בְּאַרְצְכֶם--לֹא תוֹנוּ, אֹתוֹ.** 33 Si un étranger vient séjourner avec toi, dans votre pays, ne le molestez point.
- לֹד כְּאַזְרַח מִכֶּם יִהְיֶה לָכֶם הַגֵּר הַגֵּר אֶתְכֶם, וְאַהֲבַתְ לּוֹ כְּמוֹךְ--כִּי-גֵרִים הָיִיתֶם, בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם: אֲנִי, יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.** 34 Il sera pour vous comme un de vos compatriotes, l'étranger qui séjourne avec vous, et tu l'aimeras comme toi-même, car vous avez été étrangers dans le pays d'Egypte je suis l'Éternel votre Dieu.
- לֹה לֹא-תַעֲשׂוּ עוֹל, בַּמִּשְׁפָּט, בַּמִּדָּה, בַּמִּשְׁקָל וּבַמִּשׁוּרָה.** 35 Ne commettez pas d'iniquité en fait de jugements, de poids et de mesures.
- לֹו מֵאֲזַנִּי צֶדֶק אֲבִנִי-צֶדֶק, אִיפֹת צֶדֶק וְהִיוּ צֶדֶק--יִהְיֶה לָכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, אֲשֶׁר-הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם.** 36 Ayez des balances exactes, des poids exacts, une épha exacte, un men exact: Je suis l'Éternel votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Egypte.
- לֹז וּשְׁמֹרְתֶם אֶת-כָּל-חֻקֹּתַי וְאֶת-כָּל-מִשְׁפָּטַי, וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם: אֲנִי, יְהוָה. {פ}** 37 Observez donc toutes mes lois et tous mes statuts, et accomplissez-les: je suis l'Éternel."



LE LÉVITIQUE - CHAPITRE 20 - וַיִּקְרָא

א וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר. 1 L'Éternel parla à Moïse en ces termes:

ב וְאֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, תֹּאמַר, אִישׁ אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִן-הַגֵּר הַגֵּר בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתֵּן מִזְרְעוֹ לַמֶּלֶךְ, מוֹת יוּמָת; עִם הָאָרֶץ, יִרְגְּמֵהוּ בִּאֲבָן. 2 "Quant aux enfants d'Israël, tu leur diras: Quiconque, parmi les Israélites ou les étrangers séjournant en Israël, livrerait quelqu'un de sa postérité à Molokh, doit être mis à mort: le peuple du pays le tuera à coups de pierres.

ג וְאֲנִי אֶתֵּן אֶת-פָּנַי, בְּאִישׁ הַהוּא, וְהִכַּרְתִּי אֹתוֹ, מִקְרֹב עִמּוֹ: כִּי מִזְרְעוֹ, נָתַן לַמֶּלֶךְ-- לְמַעַן טַמֵּא אֶת-מִקְדָּשִׁי, וְלַחֲלֹל אֶת-שֵׁם קֹדֶשִׁי. 3 Moi-même je dirigerai mon regard sur cet homme, et je le retrancherai du milieu de son peuple, parce qu'il a donné de sa postérité à Molokh, souillant ainsi mon sanctuaire et avilissant mon nom sacré.

ד וְאִם הָעָלַם יַעֲלִימוּ עִם הָאָרֶץ אֶת-עֵינֵיהֶם, מִן-הָאִישׁ הַהוּא, בְּתֵתוֹ מִזְרְעוֹ, לַמֶּלֶךְ-- לְבַלְתִּי, הִמִּית אֹתוֹ. 4 Et si le peuple du pays ose fermer les yeux sur la conduite de cet homme, qui aurait donné de sa postérité à Molokh, et qu'on ne le fasse point mourir,



ה וְשִׁמְתִי אֲנִי אֶת-פְּנֵי בְּאִישׁ
הַהוּא, וּבְמִשְׁפַּחְתּוֹ; וְהִכַּרְתִּי
אֹתוֹ וְאֵת כָּל-הַזְּנִים אַחֲרָיו,
לְזִנוֹת אַחֲרֵי הַמֶּלֶךְ--מִקְרֹב
עִמָּם.

5 ce sera moi alors qui appliquerai mon regard sur cet homme et sur son engéance, et je retrancherai avec lui, du milieu de leur peuple, tous ceux qui, entraînés par lui, se seraient abandonnés au culte de Molokh.

ו וְהִנֵּפֶשׁ, אֲשֶׁר תִּפְנֶה
אֶל-הָאֲבֹת וְאֶל-הַיִּדְעָנִים,
לְזִנוֹת, אַחֲרֵיהֶם--וְנָתַתִּי
אֶת-פְּנֵי בִנְפֹשׁ הַהוּא, וְהִכַּרְתִּי
אֹתוֹ מִקְרֹב עִמּוֹ.

6 Pour la personne qui aurait recours aux évocations, aux sortilèges, et s'abandonnerait à ces pratiques, je dirigerai mon regard sur cette personne, et je la supprimerai du milieu de son peuple.

ז וְהִתְקַדְּשִׁתֶּם--וְהִיִּיתֶם,
קְדָשִׁים: כִּי אֲנִי יְהוָה,
אֱלֹהֵיכֶם.

7 Sanctifiez vous et soyez saints, car je suis l'Éternel votre Dieu.

ח וְשִׁמְרֹתֶם, אֶת-חֻקֹּתַי,
וַעֲשִׂיתֶם, אֹתָם: אֲנִי יְהוָה,
מְקַדְּשְׁכֶם.

8 Observez mes lois et les exécutez: je suis l'Éternel qui vous sanctifie.

ט כִּי-אִישׁ אִישׁ, אֲשֶׁר יִקְלַל
אֶת-אָבִיו וְאֶת-אִמּוֹ--מוֹת
יּוֹמָת: אָבִיו וְאִמּוֹ קִלְל, דָּמִיו
בּוֹ.

9 Or, tout homme qui aura maudit son père ou sa mère, doit être mis à mort: il a maudit son père ou sa mère, il a mérité son supplice.



י וְאִישׁ, אֲשֶׁר יִנְאַף אֶת-אִשְׁתּוֹ אִישׁ, אֲשֶׁר יִנְאַף, אֶת-אִשְׁתּוֹ רְעוּהוּ--מוֹת-יוֹמָת הַנָּאֵף, וְהַנְּאֻפֶּת. 10 Si un homme commet un adultère avec la femme d'un autre homme, avec la femme de son prochain, l'homme et la femme adultères doivent être mis à mort.

יֵא וְאִישׁ, אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת-אִשְׁתּוֹ אָבִיו--עֲרוֹת אָבִיו, גְּלָהּ; מוֹת-יוֹמָתוֹ שְׁנֵיהֶם, דְּמִיָּהֶם בָּם. 11 Si un homme cohabite avec la femme de son père, c'est la nudité de son père qu'il a découverte: qu'ils soient mis à mort l'un et l'autre, ils ont mérité leur supplice.

יב וְאִישׁ, אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת-כַּלְתּוֹ--מוֹת יוֹמָתוֹ, שְׁנֵיהֶם: תָּבֵל עָשׂוּ, דְּמִיָּהֶם בָּם. 12 Si un homme cohabite avec sa bru, que tous deux soient mis à mort: Ils ont agi désordonnément, ils ont mérité leur supplice.

יג וְאִישׁ, אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת-זָכָר מִשְׁכָּבֵי אִשָּׁה--תּוֹעֵבָה עָשׂוּ, שְׁנֵיהֶם; מוֹת יוֹמָתוֹ, דְּמִיָּהֶם בָּם. 13 Si un individu cohabite avec un mâle, d'une cohabitation sexuelle, c'est une abomination qu'ils ont commise tous les deux; qu'ils soient punis de mort, leur supplice est mérité.

יד וְאִישׁ, אֲשֶׁר יִקַּח אֶת-אִשָּׁה וְאֶת-אִמָּהּ--זָמָה הוּא; בְּאֵשׁ יִשְׂרְפוּ אֹתוֹ, וְאֶתְהוֹ, וְלֹא-תִהְיֶה זָמָה, בְּתוֹכְכֶם. 14 Celui qui épouse une femme et sa mère, c'est une Impudicité: on les fera périr par le feu, lui et elles, pour qu'il n'y ait point d'impudicité parmi vous.

טו וְאִישׁ, אֲשֶׁר יִתֵּן שְׁכָבְתוֹ בְּבֵהֵמָה--מוֹת יוֹמָת; וְאֶת-הַבְּהֵמָה, תִּהְרֹגוּ. 15 Un homme qui s'accouplerait avec un animal doit être mis à mort, et l'animal, vous le tuerez;



טז וְאִשָּׁה, אֲשֶׁר תִּקְרַב
אֶל-כָּל-בְּהֵמָה לְרִבְעָה אֹתָהּ--
וְהִרְגַתְּ אֶת-הָאִשָּׁה,
וְאֶת-הַבְּהֵמָה; מוֹת יוּמָתוּ,
דְּמֵיהֶם בָּם.

16 et une femme qui s'approcherait de quelque animal pour qu'il s'accouple avec elle, tu la tueras ainsi que l'animal: ils doivent être mis à mort, leur supplice est mérité.

יז וְאִישׁ אֲשֶׁר-יִקַּח אֶת-אָחִתּוֹ
בֵּת-אָבִיו אוֹ בֵּת-אִמּוֹ וְרָאָה
אֶת-עֶרְוֹתָהּ וְהִיא-תְּרָאָה
אֶת-עֶרְוֹתָיו, חֶסֶד הוּא--וְנִכְרְתוּ,
לְעֵינֵי בְּנֵי עַמָּם; עֶרְוֹת אָחִתּוֹ
גָּלָה, עֹנּוֹ יִשָּׂא.

17 Si un homme épouse sa sœur, fille de son père ou fille de sa mère, qu'il voie sa nudité et qu'elle voie la sienne, c'est un inceste, et ils seront exterminés à la vue de leurs concitoyens: il a découvert la nudité de sa sœur, il en portera la peine.

יח וְאִישׁ אֲשֶׁר-יִשְׁכַּב אֶת-אִשָּׁה
דָּוָה, וְגָלָה אֶת-עֶרְוֹתָהּ
אֶת-מְקוֹרָהּ הָעֵרָה, וְהוּא,
גָּלָתָהּ אֶת-מְקוֹר דְּמֵיהָ--
וְנִכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם, מִקְרַב עַמָּם.

18 Si un homme cohabite avec une femme qui souffre du flux, et découvre sa nudité, il a mis à nu la source de son sang, et elle-même a dévoilé cette source; ils seront retranchés, tous deux, du sein de leur peuple.

יט וְעֶרְוֹת אָחוֹת אִמְךָ וְאָחוֹת
אָבִיךָ, לֹא תִגְלֶה: כִּי אֶת-שְׂאֵרוֹ
הָעֵרָה, עֹנָם יִשָּׂאוּ.

19 Tu ne découvriras point la nudité de la sœur de ta mère ni de la sœur de ton père; car c'est dévoiler la nudité de sa parente: ils doivent en porter la peine.

כ וְאִישׁ, אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת-דֹּדְתּוֹ--
עֶרְוֹת דָּדוֹ, גָּלָה; חֲטָאִם יִשָּׂאוּ,
עֲרִירִים יָמָתוּ.

20 Celui qui cohabite avec sa tante, a découvert la nudité de son oncle; ils doivent expier leur péché, ils mourront sans lignée.



כא וְאִישׁ, אֲשֶׁר יִקַּח אֶת-אִשְׁתֵּי אָחִיו--נִדָּה הוּא; עֲרוֹת אָחִיו גְּלָה, עֲרִירִים יִהְיוּ. 21 Et si quelqu'un épouse la femme de son frère, c'est une impureté; il a découvert la nudité de son frère, ils demeureront sans lignée.

כב וּשְׁמֹרֶתֶם אֶת-כָּל-חֻקֹּתַי וְאֶת-כָּל-מִשְׁפָּטַי, וְעַשִּׂיתֶם אֹתָם; וְלֹא-תִקִּיאוּ אֶתְכֶם, הָאָרֶץ, אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה, לְשִׁבְתָּ בָּהּ. 22 Observez donc toutes mes lois et tous mes statuts, et les exécutez, afin qu'il ne vous rejette point, ce pays où je vous mène pour vous y établir.

כג וְלֹא תִלְכוּ בְּחֻקֹּת הַגּוֹי, אֲשֶׁר-אֲנִי מִשְׁלַח מִפְּנֵיכֶם: כִּי אֶת-כָּל-אֵלֶּה עָשׂוּ, וְאָקֶץ בָּם. 23 N'adoptez point les lois de la nation que je chasse à cause de vous; car ils ont fait toutes ces choses, et je les ai pris en aversion,

כד וְאָמַר לְכֶם, אֲתֶם תִּירְשׁוּ אֶת-אֲדָמָתְכֶם, וְאֲנִי אֶתְנַנֶּה לְכֶם לְרֵשֶׁת אֹתָהּ, אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, אֲשֶׁר-הִבְדַּלְתִּי אֶתְכֶם מִן-הָעַמִּים. 24 et je vous ai dit: c'est vous qui prendrez possession de leur sol, et moi je vous le donnerai pour que vous en soyez possesseurs, ce pays ruisselant de lait et de miel. Je suis l'Éternel votre Dieu, qui vous ai distingués entre les peuples.

כה וְהִבְדַּלְתֶּם בֵּין-הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה, לַטְּמֵאָה, וּבֵין-הָעוֹף הַטְּמֵא, לַטְּהוֹר; וְלֹא-תִשְׁקְצוּ אֶת-נִפְשֹׁתֵיכֶם בַּבְּהֵמָה וּבְעוֹף, וּבְכָל אֲשֶׁר תִּרְמַשׁ הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר-הִבְדַּלְתִּי לְכֶם, לַטְּמֵא. 25 Distinguez donc le quadrupède pur de l'impur, et l'oiseau impur d'avec le pur; ne souillez pas vos personnes par les quadrupèdes, les oiseaux et les différents reptiles de la terre, que je vous ai fait distinguer en les déclarant impurs.



כו וְהֵייתֶם לִי קְדוֹשִׁים, כִּי
קְדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה; וְאַבְדַּל אֶתְכֶם
מִן-הָעַמִּים, לְהִיּוֹת לִי.

26 Soyez saints pour moi, car je suis
saint, moi l'Éternel, et je vous ai séparés
d'avec les peuples pour que vous soyez à
moi.

כז וְאִישׁ אִו-אִשָּׁה, כִּי-יִהְיֶה
בָּהֶם אוֹב אוֹ יִדְעֵנִי--מֹת
יִמָּתוּ; בָּאָבֹן יִרְגְּמוּ אֹתָם,
דְּמִיָּהֶם בָּם. {פ}

27 Un homme ou une femme chez qui
serait constatée une évocation ou un
sortilège devront être mis à mort; on les
lapidera: ils ont mérité leur supplice."



LE LÉVITIQUE - CHAPITRE 21 - וַיִּקְרָא

- א** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, אָמַר
אֶל-הַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן; וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם, לִנְפֹשׁ לֹא-יִטְמָא
בְּעַמּוּיוֹ.
- 1** L'Éternel dit à Moïse: "Parle aux pontifes, fils d'Aaron, et dis-leur: Nul ne doit se souiller par le cadavre d'un de ses concitoyens,
- ב** כִּי, אִם-לְשָׂאֵרוֹ, הַקָּרֹב,
אֲלֵיוֹ: לְאִמּוֹ וּלְאָבִיו, וּלְבָנוֹ
וּלְבִתּוֹ וּלְאָחִיו.
- 2** si ce n'est pour ses parents les plus proches: pour sa mère ou son père, pour son fils ou sa fille, ou pour son frère;
- ג** וּלְאָחִיתוֹ הַבְּתוּלָה הַקְּרוּבָה
אֲלֵיוֹ, אֲשֶׁר לֹא-הָיְתָה לְאִישׁ--
לָהּ, יִטְמָא.
- 3** pour sa sœur aussi, si elle est vierge, habitant près de lui, et n'a pas encore appartenu à un homme, pour elle il peut se souiller.
- ד** לֹא יִטְמָא, בְּעַל בְּעַמּוּיוֹ--
לְהַחֲלוֹ.
- 4** Il ne doit pas se rendre impur, lui qui est maître parmi les siens, de manière à s'avilir.
- ה** לֹא-יִקְרְחוּ (יִקְרְחוּ) קְרִחָה
בְּרֵאשָׁם, וּפְאֵת זָקָנָם לֹא
יִגְלְחוּ; וּבְבָשָׂרָם--לֹא יִשְׂרְטוּ,
שְׂרִטָּה.
- 5** ils ne feront point de tonsure à leur tête, ne raseront point l'extrémité de leur barbe, et ne pratiqueront point d'incision sur leur chair.
- ו** קְדָשִׁים יִהְיוּ, לְאֱלֹהֵיהֶם, וְלֹא
יַחֲלֹלוּ, שֵׁם אֱלֹהֵיהֶם: כִּי
אֶת-אֲשֵׁי יְהוָה לֶחֶם אֱלֹהֵיהֶם,
הֵם מִקְרִיבֵם--וְהָיוּ קְדָשׁ.
- 6** Ils doivent rester saints pour leur Dieu, et ne pas profaner le nom de leur Dieu; car ce sont les sacrifices de l'Éternel, c'est le pain de leur Dieu qu'ils ont à offrir: ils doivent être saints.



ז אִשָּׁה זֹנָה וְחַלְלָה לֹא יִקְחוּ,
וְאִשָּׁה גְרוּשָׁה מֵאִשָּׁה לֹא
יִקְחוּ: כִּי-קֹדֵשׁ הוּא, לֵאלֹהֵינוּ.

7 Une femme prostituée ou déshonorée, ils ne l'épouseront point; une femme répudiée par son mari, ils ne l'épouseront point: car le pontife est consacré à son Dieu.

ח וְקִדְשְׁתּוֹ--כִּי-אֶת-לֶחֶם
אֱלֹהֶיךָ, הוּא מִקְרִיב; קֹדֵשׁ,
יְהִי-לְךָ--כִּי קֹדֵשׁ, אֲנִי יְהוָה
מִקְדָּשְׁכֶם.

8 Tiens-le pour saint, car c'est lui qui offre le pain de ton Dieu; qu'il soit saint pour toi, parce que je suis saint, moi l'Éternel, qui vous sanctifie.

ט וּבֵת אִישׁ כֹּהֵן, כִּי תַחַל
לְזָנוֹת--אֶת-אָבִיהָ הִיא
מִחַלְלָת, בְּאִשׁ תִּשְׁרֹף. {ס}

9 Et si la fille de quelque pontife se déshonore par la prostitution, c'est son père qu'elle déshonore: elle périra par le feu.

י וְהִכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵאָחָיו
אֲשֶׁר-יוֹצֵק עַל-רֹאשׁוֹ שֶׁמֶן
הַמִּשְׁחָה, וּמִלֵּא אֶת-יָדוֹ,
לְלִבָּשׁ, אֶת-הַבְּגָדִים--אֶת-רֹאשׁוֹ
לֹא יִפְרֹעַ, וּבְגָדָיו לֹא יִפְרֹם.

10 Quant au pontife supérieur à ses frères, sur la tête duquel aura coulé l'huile d'onction, et qu'on aura investi du droit de revêtir les insignes, il ne doit point découvrir sa tête ni déchirer ses vêtements;

יא וְעַל כָּל-נֶפֶשׁת מֵת, לֹא
יָבֵא: לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ, לֹא יִטְמָא.

11 il n'approchera d'aucun corps mort; pour son père même et pour sa mère il ne se souillera point;

יב וּמִן-הַמִּקְדָּשׁ, לֹא יֵצֵא, וְלֹא
יִחַלֵּל, אֶת מִקְדָּשׁ אֱלֹהֵינוּ: כִּי
נָזַר שֶׁמֶן מִשְׁחַת אֱלֹהֵינוּ, עָלָיו--
אֲנִי יְהוָה.

12 et il ne quittera point le sanctuaire, pour ne pas ravalier le sanctuaire de son Dieu, car il porte le sacre de l'huile d'onction de son Dieu: je suis l'Éternel.

יג וְהוּא, אִשָּׁה בְּתוּלִיָּה יִקַּח.

13 De plus, il devra épouser une femme qui soit vierge.



- יד** אֶלְמָנָה וְגֵרוּשָׁה וְחַלְלָה זָנָה, אֶת-אֵלֶּה לֹא יִקַּח: כִּי אִם-בְּתוּלָה מֵעַמּוּי, יִקַּח אִשָּׁה.
- 14** Une veuve, une femme répudiée ou déshonorée, une courtisane, il ne l'épousera point: il ne peut prendre pour femme qu'une vierge d'entre son peuple,
- טו** וְלֹא-יַחְלִיל זֶרְעוֹ, בְּעַמּוּי: כִּי אֲנִי יְהוָה, מְקַדְּשׁוֹ. {ס}
- 15** et ne doit point dégrader sa race au milieu de son peuple: je suis l'Éternel, qui l'ai consacré!"
- טז** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.
- 16** L'Éternel parla à Moïse en ces termes:
- יז** דַּבֵּר אֶל-אַהֲרֹן, לֵאמֹר: אִישׁ מִזֶּרְעֶךָ לְדֹרֹתָם, אֲשֶׁר יִהְיֶה בּוֹ מוּם--לֹא יִקְרַב, לְהִקְרִיב לַחֶם אֱלֹהֵינוּ.
- 17** "Parle ainsi à Aaron: Quelqu'un de ta postérité, dans les âges futurs, qui serait atteint d'une infirmité, ne sera pas admis à offrir le pain de son Dieu.
- יח** כִּי כָל-אִישׁ אֲשֶׁר-בּוֹ מוּם, לֹא יִקְרַב: אִישׁ עִוֵּר אוֹ פֶסֶחַ, אוֹ חֲרָם אוֹ שְׂרוּעַ.
- 18** Car quiconque a une infirmité ne saurait être admis: un individu aveugle ou boiteux, ayant le nez écrasé ou des organes inégaux;
- יט** אוֹ אִישׁ, אֲשֶׁר-יִהְיֶה בּוֹ שֵׁבֶר רֶגֶל, אוֹ, שֵׁבֶר יָד.
- 19** ou celui qui serait estropié, soit du pied, soit de la main;
- כ** אוֹ-גִבּוֹן אוֹ-דֶק, אוֹ תֵבֵלֶל בְּעֵינָיו, אוֹ גָרֵב אוֹ יִלְפָת, אוֹ מְרוּחַ אֲשָׁךְ.
- 20** ou un bossu, ou un nain; celui qui a une taie sur l'œil, la gale sèche ou humide, ou les testicules broyés.



כא כָּל-אִישׁ אֲשֶׁר-בוֹ מוּם, מִזֵּרַע אֶהְרֹן הַכֹּהֵן--לֹא יִגַּשׁ, לְהַקְרִיב אֶת-אֲשֵׁי יְהוָה: מוּם בּוֹ--אֵת לֶחֶם אֱלֹהֵיוֹ, לֹא יִגַּשׁ לְהַקְרִיב.

21 Tout individu infirme, de la race d'Aaron le pontife, ne se présentera pas pour offrir les sacrifices de l'Éternel. Atteint d'une infirmité, il ne peut se présenter pour offrir le pain de son Dieu.

כב לֶחֶם אֱלֹהֵיוֹ, מִקְדָּשֵׁי הַקְּדָשִׁים, וּמִן-הַקְּדָשִׁים, יֹאכַל.

22 Le pain de son Dieu, provenant des offrandes très-saintes comme des offrandes saintes, il peut s'en nourrir;

כג אַךְ אֶל-הַפְּרֻכָּת לֹא יָבֹא, וְאֶל-הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִגַּשׁ--כִּי-מוּם בּוֹ; וְלֹא יַחַלֵּל אֶת-מִקְדָּשֵׁי, כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם.

23 mais qu'il ne pénètre point jusqu'au voile, et qu'il n'approche point de l'autel, car il a une infirmité, et il ne doit point profaner mes choses saintes, car c'est moi, l'Éternel, qui les sanctifie."

כד וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה, אֶל-אֶהְרֹן וְאֶל-בָּנָיו, וְאֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

24 Et Moïse le redit à Aaron et à ses fils, et à tous les enfants d'Israël.



LE LÉVITIQUE - CHAPITRE 22 - וַיְקָרָא

א וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה, לֵאמֹר.

1 L'Éternel parla ainsi à Moïse:

ב דַּבֵּר אֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-בָּנָיו, וַיְנַזְרוּ מִקְדָּשֵׁי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, וְלֹא יַחְלְלוּ, אֶת-שֵׁם קְדָשֵׁי--אֲשֶׁר הֵם מִקְדָּשִׁים לִי, אֲנִי יְהוָה.

2 "Avertis Aaron et ses fils d'être circonspects à l'égard des saintetés des enfants d'Israël, pour ne pas profaner mon saint nom en profanant ce que ceux-ci me consacrent: je suis l'Éternel.

ג אָמַר אֲלֵהֶם, לְדֹרֹתֵיכֶם כָּל-אִישׁ אֲשֶׁר-יִקְרַב מִכָּל-זֶרְעֶכֶם אֶל-הַקְּדָשִׁים אֲשֶׁר יִקְדִּישׁוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לַיהוָה, וְטַמְּאָתוֹ, עָלָיו: וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא, מִלִּפְנֵי--אֲנִי יְהוָה.

3 Dis-leur: à l'avenir, quiconque de toute votre famille, étant en état de souillure, s'approcherait des saintetés que les enfants d'Israël consacrent à l'Éternel, cette personne sera retranchée de devant moi: je suis l'Éternel.

ד אִישׁ אִישׁ מִזֶּרַע אַהֲרֹן, וְהוּא צָרוּעַ אוֹ זָב--בִּקְדָשִׁים לֹא יֹאכַל, עַד אֲשֶׁר יִטְהַר; וְהִנְגַּע, בְּכָל-טְמֵא-נֶפֶשׁ, אוֹ אִישׁ, אֲשֶׁר-תִּצֵּא מִמֶּנּוּ שֹׁכֵבֵת-זֶרַע.

4 Tout individu de la race d'Aaron, atteint de lèpre ou de flux, ne mangera pas de choses saintes qu'il ne soit devenu pur. De même, celui qui touche à une personne souillée par un cadavre, ou celui qui a laissé échapper de la matière séminale,

ה אוֹ-אִישׁ אֲשֶׁר יִגַּע, בְּכָל-שֶׂרֶץ אֲשֶׁר יִטְמָא-לוֹ; אוֹ בְּאָדָם אֲשֶׁר יִטְמָא-לוֹ, לְכָל טַמְּאָתוֹ.

5 ou celui qui aurait touché à quelque reptile de nature à le souiller, ou à un homme qui lui aurait communiqué une impureté quelconque:



- ו נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תִּגַע-בוּ, וְטָמְאָה
עַד-הָעֶרֶב; וְלֹא יֵאָכַל
מִן-הַקִּדְשִׁים, כִּי אִם-רָחַץ בְּשֶׁרוֹ
בַּמַּיִם.
- ז וּבֹא הַשֶּׁמֶשׁ, וְטָהַר; וְאַחַר
יֵאָכַל מִן-הַקִּדְשִׁים, כִּי לַחֲמוֹ
הוּא.
- ח נִבְלָה וְטֹרְפָה לֹא יֵאָכַל,
לְטָמְאָה-בָּהּ: אֲנִי, יְהוָה.
- ט וְשָׁמְרוּ אֶת-מִשְׁמֵרֹתַי,
וְלֹא-יִשְׂאוּ עָלָיו חֲטָא, וּמֵתוּ בוֹ,
כִּי יַחַלְלֶהוּ: אֲנִי יְהוָה,
מְקַדְּשָׁם.
- י וְכֹל-זָר, לֹא-יֵאָכַל קֹדֶשׁ; תּוֹשֵׁב
כֹּהֵן וְשָׂכִיר, לֹא-יֵאָכַל קֹדֶשׁ.
- יא וְכֹהֵן, כִּי-יִקְנֶה נֶפֶשׁ קָנִינוּ
בְּסֵפֶוֹ--הוּא, יֵאָכַל בוֹ; וְיֹלִיד
בֵּיתוֹ, הֵם יֵאָכְלוּ בְּלַחֲמוֹ.
- יב וּבֵת-כֹּהֵן--כִּי תִהְיֶה, לְאִישׁ
זָר: הוּא, בְּתְרוּמַת הַקִּדְשִׁים
לֹא תֵאָכַל.
- 6 la personne qui y touche devant rester souillée jusqu'au soir, le pontife ne mangera rien des choses saintes qu'il n'ait baigné son corps dans l'eau.
- 7 Après le soleil couché, il deviendra pur; et alors il pourra jouir des choses saintes, car elles sont sa subsistance.
- 8 Une bête morte ou déchirée, il n'en mangera point, elle le rendrait impur: je suis l'Éternel.
- 9 Qu'ils respectent mon observance et ne s'exposent pas, à cause d'elle, à un péché, car ils mourraient pour l'avoir violée: je suis l'Éternel qui les sanctifie.
- 10 Nul profane ne mangera d'une chose sainte; celui qui habite chez un pontife ou est salarié par lui, ne mangera point d'une chose sainte.
- 11 Mais si un pontife a acheté une personne à prix d'argent, elle pourra en manger; et les esclaves nés chez lui, ceux-là aussi mangeront de son pain.
- 12 Si la fille d'un prêtre est mariée à un profane, elle ne mangera point des saintes offrandes.



יג וּבֵת-כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה אִלְמָנָה
וְגֵרוּשָׁה, וְזָרַע אִין לָהּ--וְשָׁבָה
אֶל-בֵּית אָבִיהָ כְּנַעוּרֶיהָ,
מִלֶּחֶם אָבִיהָ תֹאכֵל; וְכֹל-זֶר,
לֹא-יֹאכֵל בּוֹ.

13 Si cette fille de pontife devient veuve ou est divorcée, qu'elle n'ait point de postérité, et qu'elle retourne à la maison de son père comme en sa jeunesse, elle mangera du pain de son père; mais aucun profane n'en mangera.

יד וְאִישׁ, כִּי-יֹאכֵל קֹדֶשׁ
בְּשִׁגְגָה--וַיִּסַּף חֲמִשִּׁיתוֹ עָלָיו,
וְנָתַן לַכֹּהֵן אֶת-הַקֹּדֶשׁ.

14 Si quelqu'un avait, par inadvertance, mangé une chose sainte, il en ajoutera le cinquième en sus, qu'il donnera au pontife avec la chose sainte.

טו וְלֹא יִחַלְלוּ, אֶת-קֹדְשֵׁי בְנֵי
יִשְׂרָאֵל--אֶת אֲשֶׁר-יָרִימוּ,
לַיהוָה.

15 Ils ne doivent pas laisser profaner les saintetés des enfants d'Israël, ce dont ils font hommage à l'Éternel,

טז וְהִשִּׂיאוּ אוֹתָם עַוֹן אֲשֶׁמָּה,
בְּאֲכָלָם אֶת-קֹדְשֵׁיהֶם: כִּי אֲנִי
יְהוָה, מְקַדְּשָׁם. {פ}

16 et faire peser sur eux un délit punissable, alors qu'ils consommeraient leurs propres saintetés; car c'est moi, l'Éternel, qui les sanctifie."

יז וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה
לֵאמֹר.

17 L'Éternel parla à Moïse en ces termes:

יח דַּבֵּר אֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-בָּנָיו,
וְאֶל כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ,
אֲלֵהֶם: אִישׁ אִישׁ מִבֵּית
יִשְׂרָאֵל וּמִן-הַגֵּר בְּיִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר
יִקְרִיב קָרְבָּנוֹ לְכָל-נִדְרֵיהֶם
וּלְכָל-נִדְבוֹתָם, אֲשֶׁר-יִקְרִיבוּ
לַיהוָה, לַעֲלֹה.

18 "parle à Aaron et à ses fils, ainsi qu'à tous les enfants d'Israël, et dis-leur: qui que ce soit de la maison d'Israël, ou parmi les étrangers en Israël, qui voudra présenter son offrande, par suite de quelque vœu ou don volontaire de leur part; s'ils l'offrent à l'Éternel comme holocauste,



19 יט לרצנכם: תמים זכר-- בפקר, בכשבים ובעזים. 19 pour être agréés, prenez-la sans défaut, mâle, parmi le gros bétail, les brebis ou les chèvres.

20 כ כל אשר-בו מום, לא תקריבו: כי-לא לרצון, יהיה לכם. 20 Tout animal qui aurait un défaut, ne l'offrez point; car il ne sera pas agréé de votre part.

21 כא ואיש, כי-יקריב זבח-שלמים ליהוה, לפלא-נדר או לנדבה, בפקר או בצאן-- תמים יהיה לרצון, כל-מום לא יהיה-בו. 21 De même, si quelqu'un veut offrir une victime rémunératoire à l'Éternel, par suite d'un vœu particulier ou d'un don volontaire, dans le gros ou dans le menu bétail, cette victime, pour être agréée, doit être irréprochable, n'avoir aucun défaut.

22 כב עורת או שבור או-חרוץ או-יבלת, או גרב או ילפת-- לא-תקריבו אלה, ליהוה; ואשה, לא-תתנו מהם על-המזבח-- ליהוה. 22 Une bête aveugle, estropiée ou mutilée, affectée de verrues, de gale sèche ou humide, vous ne les offrirez point à l'Éternel, et vous n'en ferez rien brûler sur l'autel en son honneur.

23 כג ושור ושה, שרוע וקלוט-- נדבה תעשה אתו, ולנדר לא ירצה. 23 Si une grosse ou une menue bête a un membre trop long ou trop court, tu pourras l'employer comme offrande volontaire, mais comme offrande votive elle ne serait point agréée.

24 כד ומעוך וכתות ונתוק וכרות, לא תקריבו ליהוה; ובארצכם, לא תעשו. 24 Celle qui a les testicules froissés, écrasés, rompus ou coupés, ne l'offrez point à l'Éternel, et dans votre pays ne faites point pareille chose.



- כה** ומִיד בֶּן-נֶכֶר, לֹא תִקְרִיבוּ אֶת-לֶחֶם אֱלֹהֵיכֶם-- מִכָּל-אֵלֶּה: כִּי מִשְׁחַתָּם בָּהֶם מוֹם בָּם, לֹא יִרְצוּ לָכֶם. {ס}
- 25** De la part même d'un étranger vous n'offrirez aucun de ces animaux comme aliment à votre Dieu; car ils ont subi une mutilation, ils sont défectueux, vous ne les feriez point agréer."
- כו** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.
- 26** L'Éternel parla à Moïse en ces termes:
- כז** שׁוֹר אֹו-כֶשֶׁב אֹו-עֵז כִּי יוֹלֵד, וְהָיָה שִׁבְעַת יָמִים תַּחַת אִמּוֹ; וּמִיּוֹם הַשְּׁמִינִי, וְהָלֵאָה, יִרְצָה, לִקְרִבּוֹ אִשָּׁה לַיהוָה.
- 27** "Lorsqu'un veau, un agneau ou un chevreau vient de naître, il doit rester sept jours auprès de sa mère; à partir du huitième jour seulement, il sera propre à être offert en sacrifice à l'Éternel.
- כח** וְשׁוֹר, אֹו-שָׂה--אֹתוֹ וְאֶת-בְּנֹו, לֹא תִשְׁחַטּוּ בַיּוֹם אֶחָד.
- 28** Grosse ou menue bête, vous n'égorgeriez point l'animal avec son petit le même jour.
- כט** וְכִי-תִזְבְּחוּ זֶבַח-תּוֹדָה, לַיהוָה--לִרְצֹנְכֶם, תִּזְבְּחוּ.
- 29** Quand vous ferez un sacrifice de reconnaissance à l'Éternel, faites ce sacrifice de manière à être agréés.
- ל** בַּיּוֹם הַהוּא יֵאָכֵל, לֹא-תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר: אֲנִי, יְהוָה.
- 30** Il devra être consommé le jour même, vous n'en laisserez rien pour le lendemain: je suis l'Éternel.
- לא** וּשְׁמֹרְתֶם, מִצְוֹתַי, וַעֲשִׂיתֶם, אֹתָם: אֲנִי, יְהוָה.
- 31** Gardez mes commandements et pratiquez-les: je suis l'Éternel.



לב ולא תחללו, את-שם קדשי,
ונקדשתי, בתוך בני ישראל:
אני יהוה, מקדשכם.

32 Ne déshonorez point mon saint nom,
afin que je sois sanctifié au milieu des
enfants d'Israël, moi, l'Éternel, qui vous
sanctifie,

לג המוציא אתכם מארץ
מצרים, להיות לכם לאלהים:
אני, יהוה. {פ}

33 qui vous ai fait sortir du pays d'Egypte
pour devenir votre Dieu: je suis
l'Éternel."



LE LÉVITIQUE - CHAPITRE 23 - וַיְקָרָא

- א** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.
- 1** L'Éternel parla ainsi à Moïse:
- ב** דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם, מוֹעֲדֵי יְהוָה, אֲשֶׁר-תִּקְרְאוּ אֹתָם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ--אֵלֶּה הֵם, מוֹעֲדָי.
- 2** "Parle aux enfants d'Israël et dis-leur les solennités de l'Éternel, que vous devez célébrer comme convocations saintes. Les voici, mes solennités:
- ג** שֵׁשֶׁת יָמִים, תַּעֲשֶׂה מְלָאכָה, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת שְׁבֹתוֹן מִקְרָא-קֹדֶשׁ, כָּל-מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ: שַׁבַּת הוּא לַיהוָה, בְּכָל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם. {פ}
- 3** pendant six jours on se livrera au travail, mais le septième jour il y aura repos, repos solennel pour une sainte convocation: vous ne ferez aucun travail. Ce sera le Sabbat de l'Éternel, dans toutes vos habitations.
- ד** אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה, מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ, אֲשֶׁר-תִּקְרְאוּ אֹתָם, בְּמוֹעֲדָם.
- 4** Voici les solennités de l'Éternel, convocations saintes, que vous célébrerez en leur saison.
- ה** בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן, בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ--בֵּין הָעֲרֵבִים: פֶּסַח, לַיהוָה.
- 5** Au premier mois, le quatorze du mois, vers le soir, la Pâque sera offerte au Seigneur;
- ו** וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה, חַג הַמַּצּוֹת לַיהוָה: שִׁבְעַת יָמִים, מַצּוֹת תֹּאכְלוּ.
- 6** et au quinzième jour de ce mois, ce sera la fête des Azymes pour le Seigneur: durant sept jours vous mangerez des azymes.



- ז** ביום, הראשון, מקרא-קדש, יהיה לכם; כל-מלאכת עבודה, לא תעשו.
- 7** Le premier jour, il y aura pour vous convocation sainte: vous ne ferez aucune œuvre servile.
- ח** והקרבתם אשה ליהוה, שבעת ימים; ביום השביעי מקרא-קדש, כל-מלאכת עבודה לא תעשו. {פ}
- 8** Vous offrirez un sacrifice au Seigneur sept jours de suite. Le septième jour, il y aura convocation sainte: vous ne ferez aucune œuvre servile."
- ט** וידבר יהוה, אל-משה לאמר.
- 9** L'Éternel parla ainsi à Moïse:
- י** דבר אל-בני ישראל, ואמרת אליהם, כי-תבאו אל-הארץ אשר אני נתן לכם, וקצרתם את-קצירה--והבאתם את-עמר ראשית קצירכם, אל-הכהן.
- 10** "Parle aux enfants d'Israël et dis-leur: quand vous serez arrivés dans le pays que je vous accorde, et que vous y ferez la moisson, vous apporterez un ômer des prémices de votre moisson au pontife, lequel balancera cet ômer devant le Seigneur, pour vous le rendre propice; c'est le lendemain de la fête que le pontife le balancera.
- יא** והניף את-העמר לפני יהוה, לרצונכם; ממחרת, השבת, יניפנו, הכהן.
- 11** lequel balancera cet ômer devant le Seigneur, pour vous le rendre propice; c'est le lendemain de la fête que le pontife le balancera.
- יב** ועשיתם, ביום הניפכם את-העמר, כבש תמים בן-שנתו לעלה, ליהוה.
- 12** Vous offrirez, le jour du balancement de l'ômer, un agneau sans défaut, âgé d'un an, en holocauste à l'Éternel.



יג וּמִנְחָתוֹ שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֶלֶת
בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן, אֲשֶׁה לַיהוָה--
רֵיחַ נִיחֹחַ; וְנִסְכָּה יַיִן, וְרַבִּיעֵת
הַהַיִּין.

13 Son oblation: deux dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile, à brûler en l'honneur de l'Éternel comme odeur agréable; et sa libation: un quart de hîn de vin.

יד וְלֶחֶם וְקִלְי וְכֶרֶם לֹא
תֹאכְלוּ, עַד-עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה--
עַד הִבִּיאְכֶם, אֶת-קֶרְבֶּן
אֱלֹהֵיכֶם: חֻקַּת עוֹלָם
לְדוֹרֵיכֶם, בְּכֹל מַשְׁבַּתֵיכֶם.
{ס}

14 Vous ne mangerez ni pain, ni grains torréfiés, ni gruau, jusqu'à ce jour même, jusqu'à ce que vous ayez apporté l'offrande de votre Dieu; statut perpétuel pour vos générations, dans toutes vos demeures.

טו וּסְפַרְתֶּם לָכֶם, מִמַּחֲרַת
הַשַּׁבָּת, מִיּוֹם הִבִּיאְכֶם,
אֶת-עֹמֶר הַתְּנוּפָה: שִׁבְעַת
שַׁבָּתוֹת, תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה.

15 Puis, vous compterez chacun, depuis le lendemain de la fête, depuis le jour où vous aurez offert l'ômer du balancement, sept semaines, qui doivent être entières;

טז עַד מִמַּחֲרַת הַשַּׁבָּת
הַשְּׁבִיעִית, תִּסְפְּרוּ חֲמִשִּׁים יוֹם;
וְהִקְרַבְתֶּם מִנְחָה חֲדָשָׁה,
לַיהוָה.

16 vous compterez jusqu'au lendemain de la septième semaine, soit cinquante jours, et vous offrirez à l'Éternel une oblation nouvelle.

יז מִמּוֹשְׁבַתֵיכֶם תָּבִיאוּ לֶחֶם
תְּנוּפָה, שְׁתֵּים שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים--
סֶלֶת תִּהְיֶינָה, חֲמֵץ תִּאֲפִינָה:
בְּכוֹרִים, לַיהוָה.

17 De vos habitations, vous apporterez deux pains destinés au balancement, qui seront faits de deux dixièmes de farine fine et cuits à pâte levée: ce seront des prémices pour l'Éternel.



- יח** וְהִקְרַבְתֶּם עַל-הַלֶּחֶם, שִׁבְעַת כִּבְשִׁים תְּמִימִם בְּנֵי שָׁנָה, וּפָר בֶּן-בְּקָר אֶחָד, וְאֵילִם שְׁנָיִם: יִהְיוּ עֲלֶיהָ, לַיהוָה, וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם, אִשָּׁה רֵיחַ-נִיחֹחַ לַיהוָה.
- 18** Vous offrirez, avec ces pains, sept agneaux sans défaut, âgés d'un an, un jeune taureau et deux béliers; ils formeront un holocauste pour le Seigneur, avec leurs oblations et leurs libations, sacrifice d'une odeur agréable à l'Éternel.
- יט** וַעֲשִׂיתֶם שְׁעִיר-עֲזִים אֶחָד, לַחֲטָאת; וּשְׁנֵי כִבְשִׁים בְּנֵי שָׁנָה, לְזֶבַח שְׁלָמִים.
- 19** Vous ajouterez un bouc pour le péché, et deux agneaux d'un an comme sacrifice rémunérateur.
- כ** וְהִנִּיף הַכֹּהֵן אֶתָם עַל לֶחֶם הַבְּכֹרִים תְּנוּפָה, לִפְנֵי יְהוָה, עַל-שְׁנֵי, כִבְשִׁים; קֹדֶשׁ יִהְיוּ לַיהוָה, לִכְהֹן.
- 20** Le pontife les balancera, avec le pain des prémices, devant l'Éternel, ainsi que deux des agneaux: ils seront consacrés à l'Éternel, au profit du pontife.
- כא** וּקְרַאתֶם בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה, מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם-- כָּל-מְלֹאכֶת עֲבֹדָה, לֹא תַעֲשׂוּ: חֻקַּת עוֹלָם בְּכָל-מוֹשְׁבֵיכֶם, לְדוֹרֵיכֶם.
- 21** Et vous célébrerez ce même jour: ce sera pour vous une convocation sainte, où vous ne ferez aucune œuvre servile; statut invariable, dans toutes vos demeures, pour vos générations.
- כב** וּבְקַצְרְכֶם אֶת-קְצִיר אֲרָצְכֶם, לֹא-תִכְלֶה פְּאֵת שְׂדֶךְ בְּקַצְרְךָ, וְלִקַּט קְצִירְךָ, לֹא תִלְקַט; לָעֲנִי וְלַגֵּר תַּעֲזֹב אֶתָם, אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם. {פ}
- 22** Et quand vous ferez la moisson dans votre pays, tu laisseras la tienne inachevée au bout de ton champ, et tu ne ramasseras point les glanes de ta moisson. Abandonne-les au pauvre et à l'étranger: je suis l'Éternel votre Dieu."



- כג** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה
לֵאמֹר.
- כד** דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל,
לֵאמֹר: בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד
לַחֹדֶשׁ, יִהְיֶה לָכֶם שַׁבָּתוֹן--
זְכוֹרֹן תְּרוּעָה, מִקְרָא-קֹדֶשׁ.
- כה** כָּל-מְלָאכֶת עֲבֹדָה, לֹא
תַעֲשׂוּ; וְהִקְרַבְתֶּם אֲשֶׁה,
לַיהוָה. {ס}
- כו** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה
לֵאמֹר.
- כז** אַךְ בְּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
הַזֶּה יוֹם הַכִּפּוּרִים הוּא,
מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם,
וְעֲנִיתֶם, אֶת-נַפְשֹׁתֵיכֶם;
וְהִקְרַבְתֶּם אֲשֶׁה, לַיהוָה.
- כח** וְכָל-מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ,
בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה: כִּי יוֹם
כִּפּוּרִים, הוּא, לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם,
לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.
- כט** כִּי כָל-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר
לֹא-תִעַנֶּה, בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה--
וְנִכְרְתָהּ, מֵעַמִּיהָ.
- 23 L'Éternel parla à Moïse en ces termes:
- 24 "Parle ainsi aux enfants d'Israël: au septième mois, le premier jour du mois, aura lieu pour vous un repos solennel; commémoration par une fanfare, convocation sainte.
- 25 Vous ne ferez aucune œuvre servile, et vous offrirez un sacrifice à l'Éternel."
- 26 L'Éternel parla à Moïse en ces termes:
- 27 "Mais au dixième jour de ce septième mois, qui est le jour des Expiations, il y aura pour vous convocation sainte: vous mortifierez vos personnes, vous offrirez un sacrifice à l'Éternel,
- 28 et vous ne ferez aucun travail en ce même jour; car c'est un jour d'expiation, destiné à vous réhabiliter devant l'Éternel votre Dieu.
- 29 Aussi, toute personne qui ne se mortifiera pas en ce même jour, sera supprimée de son peuple;



ל וְכֹל-הַנֶּפֶשׁ, אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה
כָּל-מְלָאכָה, בְּעֶצְם, הַיּוֹם
הַזֶּה--וְהָאֲבֹדֹתַי אֶת-הַנֶּפֶשׁ
הַהוּא, מִקְרָב עִמָּה.

30 et toute personne qui fera un travail
quelconque en ce même jour, j'anéantirai
cette personne-là du milieu de son
peuple.

לֹא כָּל-מְלָאכָה, לֹא תַעֲשׂוּ:
חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם, בְּכֹל
מִשְׁבְּתֵיכֶם.

31 Ne faites donc aucune sorte de travail:
loi perpétuelle pour vos générations, dans
toutes vos demeures.

לִב שַׁבָּת שַׁבָּתוֹן הוּא לָכֶם,
וְעֲנִיתֶם אֶת-נַפְשֹׁתֵיכֶם;
בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ, בְּעֶרֶב--מִעֶרֶב
עַד-עֶרֶב, תִּשְׁבְּתוּ שַׁבְּתֵיכֶם. {פ}

32 Ce jour est pour vous un chômage
absolu, où vous mortifierez vos
personnes; dès le neuf du mois au soir,
depuis un soir jusqu'à l'autre, vous
observerez votre chômage."

לֹג וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה
לֵאמֹר.

33 L'Éternel parla à Moïse en ces termes:

לְד דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל,
לֵאמֹר: בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם,
לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה, חַג
הַסִּכּוֹת שִׁבְעַת יָמִים, לַיהוָה.

34 "Parle ainsi aux enfants d'Israël: le
quinzième jour de ce septième mois aura
lieu la fête des Tentes, durant sept jours,
en l'honneur de l'Éternel.

לֹה בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן,
מִקְרָא-קֹדֶשׁ; כָּל-מְלָאכָת
עֲבֹדָה, לֹא תַעֲשׂוּ.

35 Le premier jour, convocation sainte:
vous ne ferez aucune œuvre servile.



לו שבעת ימים, תקריבו אשה
ליהוה; ביום השמיני
מקרא-קדש יהיה לכם
והקרבתם אשה ליהוה, עצרת
הוא--כל-מלאכת עבדה, לא
תעשו.

36 Sept jours durant, vous offrirez des sacrifices à l'Éternel. Le huitième jour, vous aurez encore une convocation sainte, et vous offrirez un sacrifice à l'Éternel: c'est une fête de clôture, vous n'y ferez aucune œuvre servile.

לז אלה מועדי יהוה,
אשר-תקראו אתם מקראי
קדש: להקריב אשה ליהוה,
עלה ומנחה זבח ונסכים--
דבר-יום ביומו.

37 Ce sont là les solennités de l'Éternel, que vous célébrerez comme convocations saintes, en offrant des sacrifices à l'Éternel, holocaustes et oblations, victimes et libations, selon le rite de chaque jour,

לח מלבד, שבתת יהוה;
ומלבד מתנותיכם, ומלבד
כל-נדריכם ומלבד
כל-נדבתיכם, אשר תתנו,
ליהוה.

38 indépendamment des sabbats de l'Éternel; indépendamment aussi de vos dons, et de toutes vos offrandes votives ou volontaires, dont vous ferez hommage à l'Éternel.

לט אך בחמשה עשר יום
לחדש השביעי, באספכם
את-תבואת הארץ, תחגו
את-חג-יהוה, שבעת ימים;
ביום הראשון שבתון, וביום
השמיני שבתון.

39 Mais le quinzième jour du septième mois, quand vous aurez rentré la récolte de la terre, vous fêterez la fête du Seigneur, qui durera sept jours; le premier jour il y aura chômage, et chômage le huitième jour.



מ וּלְקַחְתֶּם לָכֶם בַּיּוֹם
הָרֵאשׁוֹן, פְּרֵי עֵץ הָדָר בַּפֶּתַח
תְּמָרִים, וְעֵנָף עֵץ-עֵבֶת,
וְעֵרְבֵי-נָחַל; וּשְׂמַחְתֶּם, לִפְנֵי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם--שִׁבְעַת יָמִים.

40 Vous prendrez, le premier jour, du fruit de l'arbre hadar, des branches de palmier, des rameaux de l'arbre aboth et des saules de rivière; et vous vous réjouirez, en présence de l'Éternel votre Dieu, pendant sept jours.

מא וְחִגַּתֶּם אֹתוֹ חֵג לַיהוָה,
שִׁבְעַת יָמִים בַּשָּׁנָה: חֻקַּת
עוֹלָם לְדוֹרֹתֵיכֶם, בְּחֹדֶשׁ
הַשְּׁבִיעִי תַחֲגוּ אֹתוֹ.

41 Vous la fêterez, cette fête du Seigneur, sept jours chaque année, règle immuable pour vos générations; c'est au septième mois que vous la solenniserez.

מב בַּסֹּכֹת תִּשְׁבּוּ, שִׁבְעַת יָמִים;
כָּל-הָאֲזָרָח, בְּיִשְׂרָאֵל, יִשְׁבּוּ,
בַּסֹּכֹת.

42 Vous demeurerez dans des tentes durant sept jours; tout indigène en Israël demeurera sous la tente,

מג לְמַעַן, יֵדְעוּ דוֹרֹתֵיכֶם, כִּי
בַּסֹּכֹת הוֹשַׁבְתִּי אֶת-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל, בְּהוֹצִיאִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם: אֲנִי, יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

43 afin que vos générations sachent que j'ai donné des tentes pour demeure aux enfants d'Israël, quand je les ai fait sortir du pays d'Égypte, moi, l'Éternel, votre Dieu!"

מד וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה, אֶת-מִעַדֵי
יְהוָה, אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

44 Et Moïse exposa les solennités de l'Éternel aux enfants d'Israël.



LE LÉVITIQUE - CHAPITRE 24 - וַיִּקְרָא

- א** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.
- 1** L'Éternel parla à Moïse en ces termes:
- ב** צוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיִּקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת זָךְ כְּתִית--לְמָאֹר: לְהַעֲלֹת נֵר, תָּמִיד.
- 2** "Ordonne aux enfants d'Israël de te choisir une huile pure d'olives concassées, pour le luminaire, afin d'alimenter les lampes en permanence.
- ג** מִחוּץ לְפָרֹכֶת הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד, יַעֲרֹךְ אֹתוֹ אֶהְרֹן מְעֹרָב עַד-בֹּקֶר לִפְנֵי יְהוָה--תָּמִיד: חֻקַּת עוֹלָם, לְדֹרֹתֵיכֶם.
- 3** C'est en dehors du voile qui abrite le Statut, dans la Tente d'assignation, qu'Aaron les entretiendra depuis le soir jusqu'au matin, devant l'Éternel, constamment: règle perpétuelle pour vos générations.
- ד** עַל הַמְּנֹרֶה הַטְּהֹרָה, יַעֲרֹךְ אֶת-הַנְּרוֹת, לִפְנֵי יְהוָה, תָּמִיד. {פ}
- 4** C'est sur le candélabre d'or pur qu'il entretiendra ces lampes, devant l'Éternel, constamment.
- ה** וְלָקַחְתָּ סֹלֶת--וְאָפִיתָ אֹתָהּ, שְׁתֵּים עָשָׂרָה חֲלוֹת; שְׁנֵי, עֶשְׂרִינָיִם, יִהְיֶה, הַחֲלָה הָאֶחָת.
- 5** Tu prendras aussi de la fleur de farine, et tu en cuiras douze gâteaux, chaque gâteau contenant deux dixièmes.
- ו** וְשַׂמְתָּ אוֹתָם שְׁתֵּים מְעֹרְכוֹת, שֵׁשׁ הַמְּעֹרְכֹת, עַל הַשֻּׁלְחָן הַטְּהוֹר, לִפְנֵי יְהוָה.
- 6** Tu les disposeras en deux rangées, six par rangée, sur la table d'or pur, devant l'Éternel.



ז וְנָתַתָּ עַל-הַמַּעֲרֹכֶת, לְבִנֵּה זָכָה; וְהִיְתָה לְלֶחֶם לְאַזְכָּרָה, אֲשֶׁה לַיהוָה. 7 Tu mettras sur chaque rangée de l'encens pur, qui servira de mémorial aux pains, pour être brûlé en l'honneur de l'Éternel.

ח בְּיוֹם הַשַּׁבָּת בְּיוֹם הַשַּׁבָּת, יַעֲרֹכְנוּ לִפְנֵי יְהוָה--תָּמִיד: מֵאֵת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, בְּרִית עוֹלָם. 8 Régulièrement chaque jour de sabbat, on les disposera devant l'Éternel, en permanence, de la part des enfants d'Israël: c'est une alliance perpétuelle.

ט וְהִיְתָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו, וְאֶכְלָהוּ בְּמִקְוֹם קֹדֶשׁ: כִּי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא לוֹ, מֵאֲשֵׁי יְהוָה--חֶק-עוֹלָם. {ס} 9 Ce pain appartiendra à Aaron et à ses fils, qui le mangeront en lieu saint; car c'est une chose éminemment sainte, qui lui revient sur les offrandes de l'Éternel, comme portion invariable."

י וַיֵּצֵא, בֶן-אִשָּׁה יִשְׂרָאֵלִית, וְהוּא בֶן-אִישׁ מִצְרִי, בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּנָּצוּ, בַּמַּחֲנֶה, בֶן הַיִּשְׂרָאֵלִית, וְאִישׁ הַיִּשְׂרָאֵלִי. 10 Il arriva que le fils d'une femme israélite, lequel avait pour père un Egyptien, était allé se mêler aux enfants d'Israël; une querelle s'éleva dans le camp, entre ce fils d'une Israélite et un homme d'Israël.

יא וַיִּקְבַּב בֶּן-הָאִשָּׁה הַיִּשְׂרָאֵלִית אֶת-הַשֵּׁם, וַיִּקְלַל, וַיְבִיאוּ אֹתוֹ, אֶל-מֹשֶׁה; וְשֵׁם אִמּוֹ שְׁלֹמִית בַּת-דָּבְרִי, לְמַטֵּה-דָן. 11 Le fils de la femme israélite proféra, en blasphémant, le Nom sacré; on le conduisit devant Moïse. Le nom de sa mère était Chelomith, fille de Dibri, de la tribu de Dan.

יב וַיִּנְיַחְהוּ, בַּמִּשְׁמֶר, לְפָרֶשׁ לָהֶם, עַל-פִּי יְהוָה. {פ} 12 On le mit en lieu sûr, jusqu'à ce qu'une décision intervînt de la part de l'Éternel.

יג וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר. 13 Et l'Éternel parla ainsi à Moïse:



- יד הוצא את-הַמְקַלֵּל, אל-מִחוּץ לַמַּחֲנֶה, וְסָמְכוּ כָל-הַשְּׂמַעִים אֶת-יְדֵיהֶם, עַל-רֹאשׁוֹ; וְרָגְמוּ אֹתוֹ, כָּל-הָעֵדָה.** 14 "Qu'on emmène le blasphémateur hors du camp; que tous ceux qui l'ont entendu imposent leurs mains sur sa tête, et que toute la communauté le lapide.
- טו וְאֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, תִּדְבֹר לֵאמֹר: אִישׁ אִישׁ כִּי-יִקְלַל אֱלֹהֵיו, וְנָשָׂא חֶטְאוֹ.** 15 Parle aussi aux enfants d'Israël en ces termes: quiconque outrage son Dieu portera la peine de son crime.
- טז וְנִקְבַּ שֵׁם-יְהוָה מוֹת יוּמָת, רָגוּם יִרְגְּמוּ-בּוֹ כָּל-הָעֵדָה: כִּגְר, כְּאֶזְרַח--בְּנִקְבוֹ-שֵׁם, יוּמָת.** 16 Pour celui qui blasphème nominativement l'Éternel, il doit être mis à mort, toute la communauté devra le lapider; étranger comme indigène, s'il a blasphémé nominativement, il sera puni de mort.
- יז וְאִישׁ, כִּי יִכֶּה כָּל-נֶפֶשׁ אָדָם--מוֹת, יוּמָת.** 17 Si quelqu'un fait périr une créature humaine, il sera mis à mort.
- יח וּמִכֶּה נֶפֶשׁ-בְּהֵמָה, יִשְׁלַמְנָה--נֶפֶשׁ, תַּחַת נֶפֶשׁ.** 18 S'il fait périr un animal, il le paiera, corps pour corps.
- יט וְאִישׁ, כִּי-יִתֵּן מוֹם בְּעַמִּיתוֹ--כְּאִשֶׁר עָשָׂה, כֵּן יַעֲשֶׂה לוֹ.** 19 Et si quelqu'un fait une blessure à son prochain, comme il a agi lui-même on agira à son égard:
- כ שָׁבֵר, תַּחַת שָׁבֵר, עֵין תַּחַת עֵין, שֵׁן תַּחַת שֵׁן--כְּאִשֶׁר יִתֵּן מוֹם בְּאָדָם, כֵּן יִנָּתֵן בּוֹ.** 20 fracture pour fracture, œil pour œil, dent pour dent; selon la lésion qu'il aura faite à autrui, ainsi lui sera-t-il fait.



כא וּמִכָּה בְּהֶמָּה, יִשְׁלַמְנָה; וּמִכָּה אָדָם, יוּמָת.
21 Qui tue un animal doit le payer, et qui tue un homme doit mourir.

כב מִשְׁפָּט אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם, כְּגֵר כְּאֶזְרָח יִהְיֶה: כִּי אֲנִי יְהוָה, אֱלֹהֵיכֶם.
22 Même législation vous régira, étrangers comme nationaux; car je suis l'Éternel, votre Dieu à tous."

כג וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה, אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיּוֹצִיאוּ אֶת-הַמְּקַל לְאֶל-מַחוּץ לַמַּחֲנֶה, וַיִּרְגְּמוּ אֶתוֹ אָבוֹ; וּבְנֵי-יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ, כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה. {פ}
23 Moïse le redit aux enfants d'Israël. On emmena le blasphémateur hors du camp, et on le tua à coups de pierres; et les enfants d'Israël firent comme l'Éternel avait ordonné à Moïse.



LE LÉVITIQUE - CHAPITRE 25 - וִיקָרָא

- א** וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, בְּהַר סִינַי לֵאמֹר.
- 1** L'Éternel parla à Moïse au mont Sinai, en ces termes:
- ב** דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם, כִּי תָבֹאוּ אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם--וְשַׁבְּתָה הָאָרֶץ, שַׁבַּת לַיהוָה.
- 2** "Parle aux enfants d'Israël et dis-leur: Quand vous serez entrés dans le pays que je vous donne, la terre sera soumise à un chômage en l'honneur de l'Éternel.
- ג** שֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע שָׂדֶךָ, וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְמַר כַּרְמְךָ; וְאָסַפְתָּ, אֶת-תְּבוּאָתָהּ.
- 3** Six années tu ensemenceras ton champ, six années tu travailleras ta vigne, et tu en recueilleras le produit;
- ד** וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת, שַׁבַּת שַׁבְּתוֹן יִהְיֶה לָאָרֶץ--שַׁבַּת, לַיהוָה: שָׂדֶךָ לֹא תִזְרַע, וְכַרְמְךָ לֹא תִזְמַר.
- 4** mais, la septième année, un chômage absolu sera accordé à la terre, un sabbat en l'honneur de l'Éternel. Tu n'ensemenceras ton champ ni ne tailleras ta vigne.
- ה** אֵת סַפִּיחַ קְצִירְךָ לֹא תִקְצֹר, וְאֵת-עֲנַבֵּי נִזְיֶרְךָ לֹא תִבְצֹר: שְׁנַת שַׁבְּתוֹן, יִהְיֶה לָאָרֶץ.
- 5** Le produit spontané de ta moisson, tu ne le couperas point, et les raisins de ta vigne intacte, tu ne les vendangeras point: ce sera une année de chômage pour le sol.



ו וְהִיְתָה שְׁבֵת הָאָרֶץ לָכֶם, לְאֹכְלֵהּ--לְךָ, וְלַעֲבָדְךָ וְלַאֲמֹתְךָ; וְלַשְׂכִּירְךָ, וְלַתּוֹשְׁבֶיךָ, הַגֵּרִים, עִמָּךְ.

6 Ce sol en repos vous appartiendra à tous pour la consommation: à toi, à ton esclave, à ta servante, au mercenaire et à l'étranger qui habitent avec toi;

ז וְלִבְהֵמָתְךָ--וְלַחַיָּה, אֲשֶׁר בְּאֶרֶץְךָ: תִּהְיֶה כָּל-תְּבוּאָתָהּ, לְאֹכֵל. {ס}

7 ton bétail même, ainsi que les bêtes sauvages de ton pays, pourront se nourrir de tous ces produits.

ח וְסָפַרְתָּ לְךָ, שִׁבְעַת שְׁבֹתֹת שָׁנִים--שִׁבְעַת שָׁנִים, שִׁבְעַת פְּעָמִים; וְהָיוּ לְךָ, יָמֵי שִׁבְעַת שְׁבֹתֹת הַשָּׁנִים, תִּשְׁעַת וָאַרְבָּעִים, שָׁנָה.

8 Tu compteras chez toi sept années sabbatiques, sept fois sept années, de sorte que la période de ces sept années sabbatiques te fera quarante-neuf ans;

ט וְהַעֲבַרְתָּ שׁוֹפָר תְּרוּעָה, בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבַעִי, בְּעָשׂוֹר, לַחֹדֶשׁ; בַּיּוֹם, הַכִּפּוּרִים, תַּעֲבִירוּ שׁוֹפָר, בְּכָל-אֶרְצְכֶם.

9 puis tu feras circuler le retentissement du cor, dans le septième mois, le dixième jour du mois: au jour des expiations, vous ferez retentir le son du cor à travers tout votre pays.

י וְקִדַּשְׁתֶּם, אֶת שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה, וְקִרְאתֶם דְּרוֹר בְּאֶרֶץ, לְכָל-יֹשְׁבֵיהָ; יוֹבֵל הוּא, תִּהְיֶה לָכֶם, וְשִׁבְתֶּם אִישׁ אֶל-אֲחֻזָּתוֹ, וְאִישׁ אֶל-מִשְׁפַּחָתוֹ תָּשְׁבוּ.

10 Vous sanctifierez cette cinquantième année, en proclamant, dans le pays, la liberté pour tous ceux qui l'habitent: cette année sera pour vous le Jubilé, où chacun de vous rentrera dans son bien, où chacun retournera à sa famille.



- יא** יוֹבֵל הוּא, שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים
שָׁנָה--תִּהְיֶה לָכֶם; לֹא תִזְרְעוּ--
וְלֹא תִקְצְרוּ אֶת-סְפִיחֶיהָ, וְלֹא
תִבְצְרוּ אֶת-נִזְרֶיהָ.
- יב** כִּי יוֹבֵל הוּא, קֹדֶשׁ תִּהְיֶה
לָכֶם; מִן-הַשָּׂדֶה--תֹּאכְלוּ,
אֶת-תְּבוּאֹתֶיהָ.
- יג** בְּשָׁנַת הַיּוֹבֵל, הַזֹּאת, תָּשֻׁבוּ,
אִישׁ אֶל-אֲחֻזָּתוֹ.
- יד** וְכִי-תִמְכְּרוּ מִמְּכָר לְעַמִּיתְךָ,
אוֹ קָנָה מִיַּד עַמִּיתְךָ--אֶל-תּוֹנוֹ,
אִישׁ אֶת-אָחִיו.
- טו** בְּמִסְפַּר שָׁנִים אַחֵר הַיּוֹבֵל,
תִּקְנֶה מֵאֵת עַמִּיתְךָ; בְּמִסְפַּר
שָׁנֵי-תְבוּאוֹת, יִמְכַר-לְךָ.
- טז** לְפִי רֹב הַשָּׁנִים, תִּרְבֶּה
מִקְנָתוֹ, וּלְפִי מְעַט הַשָּׁנִים,
תִּמְעִיט מִקְנָתוֹ: כִּי מִסְפַּר
תְּבוּאוֹת, הוּא מִכַּר לְךָ.
- יז** וְלֹא תוֹנוּ אִישׁ אֶת-עַמִּיתוֹ,
וְיִרְאֵת מֵאֱלֹהֶיךָ: כִּי אֲנִי יְהוָה,
אֱלֹהֵיכֶם.
- 11** La cinquantième année est le Jubilé, elle le sera pour vous: vous ne sèmerez point, vous n'en couperez point les produits, ni n'en vendangerez les vignes intactes,
- 12** parce que cette année est le jubilé et doit vous être une chose sainte. C'est à même le champ que vous en mangerez le produit.
- 13** En cette année jubilaire, vous rentrerez chacun dans votre possession.
- 14** Si donc tu fais une vente à ton prochain, ou si tu acquiers de sa main quelque chose, ne vous lésez point l'un l'autre.
- 15** C'est en tenant compte des années écoulées depuis le Jubilé, que tu feras cet achat à ton prochain; c'est en tenant compte des années de récolte, qu'il doit te vendre.
- 16** Selon que ces années seront plus ou moins nombreuses, tu paieras plus ou moins cher la chose acquise; car c'est un nombre de récoltes qu'il te vend.
- 17** Ne vous lésez point l'un l'autre, mais redoute ton Dieu! Car je suis l'Éternel votre Dieu.



- 18** **יח** ועשיתם, את-חקתי, ואת-משפטי תשמרו, ועשיתם אתם--וישבתם על-הארץ, לבטח.
- 19** **יט** ונתנה הארץ פריה, ואכלתם לשבע; וישבתם לבטח, עליה.
- 20** **כ** וכי תאמרו, מה-נאכל בשנה השביעת: הן לא נזרע, ולא נאסף את-תבואתנו.
- 21** **כא** וצויתי את-ברכתי לכם, בשנה הששית; ועשת, את-התבואה, לשלש, השנים.
- 22** **כב** וזרעתם, את השנה השמינת, ואכלתם, מן-התבואה ישן; עד השנה התשיעת, עד-בוא תבואתה--תאכלו, ישן.
- 23** **כג** והארץ, לא תמכר לצמתת--כי-לי, הארץ; כי-גרים ותושבים אתם, עמדי.
- 18** Exécutez mes édits, observez et pratiquez mes lois, et vous demeurerez dans le pays en sécurité.
- 19** La terre donnera ses fruits, dont vous vous nourrirez abondamment, et vous y résiderez en toute quiétude.
- 20** Que si vous dites: "Qu'aurons-nous à manger la septième année, puisque nous ne pouvons ni semer, ni rentrer nos récoltes?"
- 21** Je vous octroierai ma bénédiction dans la sixième année, tellement qu'elle produira la récolte de trois années;
- 22** et quand vous sèmerez la huitième année, vous vivrez sur la récolte antérieure: jusqu'à la neuvième année, jusqu'à ce que s'effectue sa récolte, vous vivrez sur l'ancienne.
- 23** Nulle terre ne sera aliénée irrévocablement, car la terre est à moi, car vous n'êtes que des étrangers domiciliés chez moi.



- כד** ובכל, ארץ אחזתכם, גאלה, תתנו לארץ. {ס}
- 24** Et dans tout le pays que vous posséderez, vous accorderez le droit de rachat sur les terres.
- כה** כי-ימוך אחיך, ומכר מאחזתו--ובא גאלו, הקרב אליו, וגאל, את ממכר אחיו.
- 25** Si ton frère, se trouvant dans la gêne, a vendu une partie de sa propriété, son plus proche parent aura la faculté de racheter ce qu'a vendu son frère.
- כו** ואיש, כי לא יהיה-לו גאל, והשיגה ידו, ומצא כדי גאלתו.
- 26** Quelqu'un dont personne n'a racheté le bien, mais qui retrouve des ressources suffisantes pour le racheter lui-même, rachètera le bien.
- כז** וחשב, את-שני ממכרו, והשיב את-העדף, לאיש אשר מכר-לו; ושב, לאחזתו.
- 27** supputera les années de la vente, rendra l'excédent à celui à qui il avait vendu, et rentrera dans son bien.
- כח** ואם לא-מצאה ידו, די השיב לו--והיה ממכרו ביד הקנה אתו, עד שנת היובל; ויצא, ביבל, ושב, לאחזתו. {ס}
- 28** Que s'il n'a point de ressources suffisantes pour cette restitution, la chose vendue restera entre les mains de l'acquéreur jusqu'à l'année jubilaire; elle en sortira à cette époque, et l'autre en reprendra possession.
- כט** ואיש, כי-ימכר בית-מושב עיר חומה--והיתה גאלתו, עד-תם שנת ממכרו: ימים, תהיה גאלתו.
- 29** Si quelqu'un vend une maison d'habitation située dans une ville murée, le droit de rachat durera jusqu'à la fin de l'année de la vente: pendant une année pleine cette faculté subsistera.



- ל** וְאִם לֹא-יִגָּאֵל, עַד-מְלֵאת לֹו שָׁנָה תְּמִימָה--וְקָם הַבַּיִת אֲשֶׁר-בְּעִיר אֲשֶׁר-לֹא (לוֹ) חֵמָה לְצִמְיַתָּת לְקִנְיָה אֹתוֹ, לְדֹרֹתָיו: לֹא יֵצֵא, בַּיָּבֵל.
- 30** Et si elle n'a pas été rachetée dans l'espace d'une année entière, cette maison sise dans une ville close de murs sera acquise définitivement à l'acheteur, pour lui et sa descendance; le Jubilé ne la dégagera point.
- לֹא** וּבְתֵי הַחֲצָרִים, אֲשֶׁר אִין-לָהֶם חֵמָה סָבִיב--עַל-שָׂדֵה הָאָרֶץ, יִחָשֵׁב: גְּאֵלָהּ, תִּהְיֶה-לוֹ, וּבַיָּבֵל, יֵצֵא.
- 31** Mais les maisons des villages non entourés de murs seront réputées une dépendance de la campagne, laquelle sera rachetable, et dégagée au Jubilé.
- לֵב** וְעָרֵי, הַלְוִיִּם--בְּתֵי, עָרֵי אַחְזָתָם: גְּאֵלָת עוֹלָם, תִּהְיֶה לְלוִיִּם.
- 32** Quant aux villes des Lévites, aux maisons situées dans les villes qu'ils possèdent, les Lévites auront toujours le droit de les racheter.
- לֵג** וְאֲשֶׁר יִגָּאֵל מִן-הַלְוִיִּם, וַיִּצָּא מִמֶּכֶר-בַּיִת וְעִיר אַחְזָתוֹ בַּיָּבֵל: כִּי בְתֵי עָרֵי הַלְוִיִּם, הוּא אַחְזָתָם, בְּתוֹךְ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.
- 33** Si même quelqu'un des Lévites l'a rachetée, la vente de cette maison ou de cette ville qu'il possède sera résiliée par le Jubilé; car les maisons situées dans les villes des Lévites sont leur propriété parmi les enfants d'Israël.
- לד** וְשָׂדֵה מְגִרֵשׁ עָרֵיהֶם, לֹא יִמָּכֵר: כִּי-אַחְזָת עוֹלָם הוּא, לָהֶם. {ס}
- 34** Une terre située dans la banlieue de leurs villes ne peut être vendue: elle est leur propriété inaliénable.
- לה** וְכִי-יִמוֹךְ אָחִיךָ, וּמָטָה יָדוֹ עִמָּךְ--וְהִחְזַקְתָּ בוֹ, גֵר וְתוֹשֵׁב וְחֵי עִמָּךְ.
- 35** Si ton frère vient à déchoir, si tu vois chanceler sa fortune, soutiens-le, fût-il étranger et nouveau venu, et qu'Il vive avec toi.



לו אל-תקח מאתו נשך; ותרבית, ויראת מאלהיך; וחי אחיך, עמך. 36 N'accepte de sa part ni intérêt ni profit, mais crains ton Dieu, et que ton frère vive avec toi.

לז את-כסףך--לא-תתן לו, בנשך; ובמרבית, לא-תתן אכלך. 37 Ne lui donne point ton argent à intérêt, ni tes aliments pour en tirer profit.

לח אני, יהוה אלהיכם, אשר-הוצאתי אתכם, מארץ מצרים--לתת לכם את-ארץ כנען, להיות לכם לאלהים. 38 Je suis l'Éternel votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Egypte pour vous donner celui de Canaan, pour devenir votre Dieu.
{ס}

לט וכי-ימוך אחיך עמך, ונמכר-לך--לא-תעבד בו, עבדת עבד. 39 Si ton frère, près de toi, réduit à la misère, se vend à toi, ne lui impose point le travail d'un esclave.

מ כשכיר כתושב, יהיה עמך; עד-שנת היבל, יעבד עמך. 40 C'est comme un mercenaire, comme un hôte, qu'il sera avec toi; il servira chez toi jusqu'à l'année du Jubilé.

מא ויצא, מעמך--הוא, ובניו עמו; ושב, אל-משפחתו, ואל-אחזת אבתיו, ישוב. 41 Alors il sortira de chez toi, lui ainsi que ses enfants; il retournera dans sa famille, et recouvrera le bien de ses pères.

מב כי-עבדי הם, אשר-הוצאתי אתם מארץ מצרים; לא ימכרו, ממכרת עבד. 42 Car ils sont mes esclaves, à moi, qui les ai fait sortir du pays d'Egypte; ils ne doivent pas être vendus à la façon des esclaves.



מג לא-תרדה בו, בפרך; ויראת, מאלהיך. 43 Ne le régenté point avec rigueur, crains d'offenser ton Dieu!

מד ועבדך ואמתך, אשר יהיו-לך: מאת הגוים, אשר סביבתיכם--מהם תקנו, עבד ואמה. 44 Ton esclave ou ta servante, que tu veux avoir en propre, doit provenir des peuples qui vous entourent; à ceux-là vous pouvez acheter esclaves et servantes.

מה וגם מבני התושבים הגרים עמכם, מהם תקנו, וממשפחתם אשר עמכם, אשר הולידו בארצכם; והיו לכם, לאחזה. 45 Vous pourrez en acheter encore parmi les enfants des étrangers qui viennent s'établir chez vous, et parmi leurs familles qui sont avec vous, qu'ils ont engendrées dans votre pays: ils pourront devenir votre propriété.

מו והתנחלתם אתם לבניכם אחריכם, לרשת אחזה--לעלם, בהם תעבדו; ובאחיכם בני-ישראל איש באחיו, לא-תרדה בו בפרך. {ס} 46 Vous pourrez les léguer à vos enfants pour qu'ils en prennent possession après vous, et les traiter perpétuellement en esclaves; mais sur vos frères les enfants d'Israël un frère sur un autre! Tu n'exerceras point sur eux une domination rigoureuse.

מז וכי תשיג, יד גר ותושב עמך, ומך אחיך, עמו; ונמכר, לגר תושב עמך, או לעקר, משפחת גר. 47 Si l'étranger, celui qui s'est établi près de toi, acquiert des moyens, et que ton frère, près de lui, devenu pauvre, se soit vendu à l'étranger établi près de toi, ou au rejeton d'une famille étrangère,

מח אחרי נמכר, גאלה תהיה-לו: אחד מאחיו, יגאלנו. 48 après qu'il s'est vendu, le droit de rachat existe pour lui; l'un de ses frères donc le rachètera.



מט או-דדו או בן-דדו, יגאלנו,
או-משאר בשרו ממשפחתו,
יגאלנו; או-השיגה ידו, ונגאל.

49 Il sera racheté ou par son oncle ou par le fils de son oncle, ou par quelque autre de sa parenté, de sa famille; ou, s'il a acquis des moyens, il se rachètera lui-même.

נ וחשב, עם-קנהו, משנת
המכרו לו, עד שנת היבל;
והיה כסף ממכרו, במספר
שנים, כימי שכיר, יהיה עמו.

50 Il calculera, avec son acquéreur, l'intervalle entre l'année où il s'est vendu à lui et l'année du Jubilé; le prix de sa vente sera comparé au chiffre des années, qui seront considérées à son égard comme le temps d'un mercenaire.

נא אם-עוד רבות, בשנים--
לפיהו ישיב גאלתו, מכסף
מקנתו.

51 S'il y a encore un grand nombre d'années, il rendra pour son rachat, sur le prix de son acquisition, une somme équivalente;

נב ואם-מעט נשאר בשנים,
עד-שנת היבל--וחשב-לו; כפי
שניו, ישיב את-גאלתו.

52 et de même, s'il reste un petit nombre d'années jusqu'à l'an jubilaire, il lui en tiendra compte: c'est à proportion des années qu'il paiera son rachat.

נג כשכיר שנה בשנה, יהיה
עמו; לא-ירדנו בפרך, לעיניך.

53 Qu'il soit chez lui comme le mercenaire loué à l'année: qu'on ne le régent point avec dureté, toi présent.

נד ואם-לא יגאל, באלה--ויצא
בשנת היבל, הוא ובניו עמו.

54 Et s'il n'a pas été racheté par ces voies, il sortira libre à l'époque du jubilé, lui, et ses enfants avec lui.

נה כי-לי בני-ישראל, עבדים--
עבדי הם, אשר-הוצאתי אותם
מארץ מצרים: אני, יהוה
אלהיכם.

55 Car c'est à moi que les Israélites appartiennent comme esclaves; ce sont mes serfs à moi, qui les ai tirés du pays d'Egypte, moi, l'Éternel, votre Dieu!"



LE LÉVITIQUE - CHAPITRE 26 - וַיְקַרְא

- א** לא-תַעֲשׂוּ לָכֶם אֱלִילִים, וּפְסֵל וּמִצְבֵּה לֹא-תִקְיְמוּ לָכֶם, וְאֲבֹן מַשְׁכִּית לֹא תִתְנוּ בְּאֶרְצְכֶם, לְהִשְׁתַּחֲוֹת עָלֶיהָ: כִּי אֲנִי יְהוָה, אֱלֹהֵיכֶם.
- ב** אֶת-שַׁבְּתוֹתַי תִּשְׁמְרוּ, וּמִקְדָּשֵׁי תִירְאוּ: אֲנִי, יְהוָה. {פ}
- ג** אִם-בְּחֻקֹּתַי, תֵּלְכוּ; וְאֶת-מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ, וְעִשִּׂיתֶם אֹתָם.
- ד** וְנָתַתִּי גֶשְׁמֵיכֶם, בְּעִתָּם; וְנָתְנָה הָאֲרֶץ יְבוּלָהּ, וְעֵץ הַשָּׂדֶה יִתֵּן פְּרִיו.
- ה** הַהֲשִׁיג לָכֶם דִּיש אֶת-בְּצִיר, וּבְצִיר יִשִּׁיג אֶת-זֶרַע; וְאִכְלִיתֶם לַחֲמֻכָּם לְשַׁבַּע, וַיִּשְׂבַּתֶּם לְבַטַּח בְּאֶרְצְכֶם.
- 1** "Ne vous faites point de faux dieux; n'ériges point, chez vous, image ni monument, et ne mettez point de pierre symbolique dans votre pays pour vous y prosterner: car c'est moi, Éternel, qui suis votre Dieu.
- 2** Observez mes sabbats et révérez mon sanctuaire: je suis l'Éternel.
- 3** Si vous vous conduisez selon mes lois, si vous gardez mes préceptes et les exécutez,
- 4** je vous donnerai les pluies en leur saison, et la terre livrera son produit, et l'arbre du champ donnera son fruit.
- 5** Le battage de vos grains se prolongera jusqu'à la vendange, et la vendange durera jusqu'aux semailles; vous aurez du pain à manger en abondance, et vous demeurerez en sécurité dans votre pays.



- ו** וְנָתַתִּי שְׁלוֹם בְּאֶרֶץ, וּשְׁכַבְתֶּם
וְאִין מִחֲרִיד; וְהַשְׁבִּיתִי חַיָּה
רָעָה, מִן-הָאֶרֶץ, וְחָרֵב,
לֹא-תַעֲבֹר בְּאֶרְצְכֶם.
- 6** Je ferai régner la paix dans ce pays, et nul n'y troublera votre repos; je ferai disparaître du pays les animaux nuisibles, et le glaive ne traversera point votre territoire.
- ז** וּרְדַפְתֶּם, אֶת-אִיְבֵיכֶם; וְנָפְלוּ
לְפָנֵיכֶם, לְחָרֵב.
- 7** Vous poursuivrez vos ennemis, et ils succomberont sous votre glaive.
- ח** וּרְדָפוּ מִכֶּם חֲמֵשָׁה מֵאָה,
וּמֵאָה מִכֶּם רַבְּבָה יִרְדָּפוּ; וְנָפְלוּ
אִיְבֵיכֶם לְפָנֵיכֶם, לְחָרֵב.
- 8** Cinq d'entre vous en poursuivront une centaine, et cent d'entre vous une myriade; et vos ennemis tomberont devant votre glaive.
- ט** וּפְנִיתִי אֵלֵיכֶם--וְהִפְרִיתִי
אֶתְכֶם, וְהִרְבִּיתִי אֶתְכֶם;
וְהִקִּמַּתִּי אֶת-בְּרִיתִי, אֶתְכֶם.
- 9** Je m'occuperai de vous, je vous ferai croître et multiplier, et je maintiendrai mon alliance avec vous.
- י** וְאַכְלַתֶּם יֶשֶׁן, נוֹשָׁן; וְיֶשֶׁן,
מִפְּנֵי חֲדָשׁ תּוֹצִיאוּ.
- 10** Vous pourrez vivre longtemps sur une récolte passée, et vous devrez enlever l'ancienne pour faire place à la nouvelle.
- יא** וְנָתַתִּי מִשְׁכְּנִי, בְּתוֹכְכֶם;
וְלֹא-תִגַּעַל נַפְשִׁי, אֶתְכֶם.
- 11** Je fixerai ma résidence au milieu de vous, et mon esprit ne se lassera point d'être avec vous;
- יב** וְהִתְהַלַּכְתִּי, בְּתוֹכְכֶם,
וְהָיִיתִי לָכֶם, יְלֹאֵהִים; וְאַתֶּם,
תִּהְיוּ-לִי לְעָם.
- 12** mais je me complairai au milieu de vous, et je serai votre Divinité, et vous serez mon peuple.



יג אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, אֲשֶׁר
הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם,
מִהֵיטֵת לָהֶם, עֲבָדִים; וְאֲשַׁבֵּר
מִטַּת עַלְכֶם, וְאוֹלַךְ אֶתְכֶם
קוֹמְמִיּוֹת. {פ}

13 Je suis l'Éternel votre Dieu, qui vous ai tirés du pays d'Égypte pour que vous n'y fussiez plus esclaves; et j'ai brisé les barres de votre joug, et je vous ai fait marcher la tête haute.

יד וְאִם-לֹא תִשְׁמָעוּ, לִי; וְלֹא
תַעֲשׂוּ, אֵת כָּל-הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה.

14 Mais si vous ne m'écoutez point, et que vous cessiez d'exécuter tous ces commandements;

טו וְאִם-בְּחַקְתִּי תִמָּאֶסוּ, וְאִם
אֶת-מִשְׁפָּטֵי תִגְעַל נַפְשְׁכֶם,
לְבַלְתִּי עֲשׂוֹת אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי,
לְהַפְרֹכֶם אֶת-בְּרִיתִי.

15 si vous dédaignez mes lois et que votre esprit repousse mes institutions, au point de ne plus observer mes préceptes, de rompre mon alliance,

טז אֲף-אֲנִי אַעֲשֶׂה-זֹאת לְכֶם,
וְהִפְקַדְתִּי עֲלֵיכֶם בְּהֵלָה
אֶת-הַשְּׁחִפָּת וְאֶת-הַקְּדַחַת,
מְכַלּוֹת עֵינַיִם, וּמְדִיבַת נֶפֶשׁ;
וְזִרְעֹתֵם לָרִיק זֹרְעֶכֶם, וְאֶכְלֶהוּ
אִיְבֵיכֶם.

16 à mon tour, voici ce que je vous ferai: je susciterai contre vous d'effrayants fléaux, la consommation, la fièvre, qui font languir les yeux et défailir l'âme; vous sèmerez en vain votre semence, vos ennemis la consomment.

יז וְנָתַתִּי פָנַי בְּכֶם, וְנִגְפְתֶם
לְפָנַי אִיְבֵיכֶם; וְרָדוּ בְכֶם
שֹׂנְאֵיכֶם, וְנִסְתָּם וְאִין-רִדְף
אֶתְכֶם.

17 Je dirigerai ma face contre vous, et vous serez abattus devant vos ennemis; ceux qui vous haïssent vous domineront, et vous fuirez sans qu'on vous poursuive.



- יח** וְאִם-עַד-אֵלֶּה--לֹא תִשְׁמָעוּ, **18** Que si malgré cela vous ne m'obéissez pas encore, je redoublerai jusqu'au septuple le châtement de vos fautes.
לִי: וַיִּסְפְּתִי לְיִסְרָה אֶתְכֶם, שִׁבְעַ עַל-חַטָּאתֵיכֶם.
- יט** וְשַׁבְּרֹתִי, אֶת-גְּאוֹן עֲזֹכְכֶם; **19** Je briserai votre arrogante audace, en faisant votre ciel de fer et votre terre d'airain;
וְנָתַתִּי אֶת-שָׁמַיְכֶם כְּבַרְזֶל, וְאֶת-אֲרָצְכֶם כְּנַחֲשָׁה.
- כ** וְתִם לְרִיק, כְּחֻכְכֶם; וְלֹא-תִתְּנוּ **20** et vous vous épuiserez en vains efforts, votre terre refusera son tribut, et ses arbres refuseront leurs fruits.
אֲרָצְכֶם, אֶת-יְבוּלָהּ, וְעֵץ הָאָרֶץ, לֹא יִתֵּן פְּרִיּוֹ.
- כא** וְאִם-תִּלְכּוּ עִמִּי קָרִי, וְלֹא **21** Si vous agissez hostilement à mon égard, si vous persistez à ne point m'obéir, je vous frapperai de nouvelles plaies, septuples comme vos fautes.
תֵּאבּוּ לִשְׁמַע לִי--וַיִּסְפְּתִי עֲלֵיכֶם מַכָּה, שִׁבְעַ כְּחַטָּאתֵיכֶם.
- כב** וְהִשְׁלַחְתִּי בְּכֶם אֶת-תַּיִת **22** Je lâcherai sur vous les bêtes sauvages, qui vous priveront de vos enfants, qui extermineront votre bétail, qui vous décimeront vous-mêmes, et vos routes deviendront solitaires.
הַשָּׂדֵה, וְשָׁכְלָה אֶתְכֶם, וְהִכְרִיתָה אֶת-בְּהֵמֹתֵיכֶם, וְהִמְעִיטָה אֶתְכֶם; וְנִשְׁמּוּ דְרָכֵיכֶם.
- כג** וְאִם-בְּאֵלֶּה--לֹא תִוָּסְרוּ, לִי; **23** Si ces châtements ne vous ramènent pas à moi et que votre conduite reste hostile à mon égard,
וְהִלַּכְתֶּם עִמִּי, קָרִי.
- כד** וְהִלַּכְתִּי אִי-אֲנִי עִמָּכֶם, **24** moi aussi je me conduirai à votre égard avec hostilité, et je vous frapperai, à mon tour, sept fois pour vos péchés.
בְּקָרִי; וְהִפִּיתִי אֶתְכֶם גַּם-אֲנִי, שִׁבְעַ עַל-חַטָּאתֵיכֶם.



כה וְהִבֵּאתִי עֲלֵיכֶם חֶרֶב,
נִקְמַת נֶקֶם-בְּרִית, וְנֶאֱסַפְתֶּם,
אֶל-עָרֵיכֶם; וְשַׁלַּחְתִּי דָבָר
בְּתוֹכְכֶם, וְנִתַּתֶּם בְּיַד-אוֹיֵב.

25 Je ferai surgir contre vous le glaive,
vengeur des droits de l'Alliance, et vous
vous replierez dans vos villes; puis,
j'enverrai la peste au milieu de vous, et
vous serez à la merci de l'ennemi,

כו בְּשִׁבְרֵי לָכֶם, מִטֶּה-לָּחֶם,
וְאָפוּ עֶשֶׂר נָשִׁים לַחֲמֶכֶם
בְּתַנּוּר אֶחָד, וְהִשִּׁיבוּ לַחֲמֶכֶם
בְּמִשְׁקָל; וְאָכַלְתֶּם, וְלֹא
תִשְׂבְּעוּ. {ס}

26 tandis que je vous couperai les vivres,
de sorte que dix femmes cuiront votre
pain dans un même four et vous le
rapporteront au poids, et que vous le
mangerez sans vous rassasier.

כז וְאִם-בְּזֹאת--לֹא תִשְׁמָעוּ, לִי;
וְהִלַּכְתֶּם עִמִּי, בְּקָרִי.

27 Si, malgré cela, au lieu de m'obéir,
vous vous comportez hostilement avec
moi,

כח וְהִלַּכְתִּי עִמָּכֶם,
בְּחִמַּת-קָרִי; וְיִסְרַתִּי אֶתְכֶם
אֶף-אָנִי, שִׁבְעַת עַל-חַטֹּאתֵיכֶם.

28 je procéderai à votre égard avec une
exaspération d'hostilité, et je vous
châtierai, à mon tour, sept fois pour vos
péchés.

כט וְאָכַלְתֶּם, בָּשָׂר בְּנֵיכֶם;
וּבָשָׂר בְּנֹתֵיכֶם, תֹּאכְלוּ.

29 Vous dévorerez la chair de vos fils, et
la chair de vos filles vous la dévorerez.

ל וְהִשְׁמַדְתִּי אֶת-בְּמֹתֵיכֶם,
וְהִכַּרְתִּי אֶת-חַמְנֵיכֶם, וְנִתַּתִּי
אֶת-פְּגָרֵיכֶם, עַל-פְּגָרֵי
גְלוּלֵיכֶם; וְגַעְלָה נַפְשִׁי,
אֶתְכֶם.

30 Je détruirai vos hauts-lieux, j'abattraï
vos monuments solaires, puis je jeterai
vos cadavres sur les cadavres de vos
impures idoles; et mon esprit vous
repoussera.



לא וְנַתַּתִּי אֶת-עָרֵיכֶם חֲרָבָה,
וְהַשְּׁמוֹתַי אֶת-מִקְדְּשֵׁיכֶם; וְלֹא
אָרִיחַ, בְּרִיחַ נִיחַחְכֶם.

31 Je ferai de vos villes des ruines, de vos lieux saints une solitude, et je ne respirerai point vos pieux parfums.

לב וְהַשְּׁמַתִּי אֲנִי, אֶת-הָאָרֶץ;
וְשָׁמְמוּ עָלֶיהָ אִיבֵיכֶם, הַיֹּשְׁבִים
בָּהּ.

32 Puis, moi-même je désolerai cette terre, si bien que vos ennemis, qui l'occuperont, en seront stupéfaits.

לג וְאַתְּכֶם אֲזַרֶה בְּגוֹיִם,
וְהָרִיקְתִּי אַחֲרֵיכֶם חֲרָב;
וְהִיְתָה אַרְצְכֶם שְׁמָמָה,
וְעָרֵיכֶם יִהְיוּ חֲרָבָה.

33 Et vous, je vous disperserai parmi les nations, et je vous poursuivrai l'épée haute; votre pays restera solitaire, vos villes resteront ruinées.

לד אֲזַ תְּרַצֶּה הָאָרֶץ
אֶת-שַׁבְּתֹתֶיהָ, כֹּל יְמֵי הַשְּׁמָה,
וְאַתֶּם, בְּאֶרֶץ אִיבֵיכֶם; אֲזַ
תְּשַׁבֵּת הָאָרֶץ, וְהָרַצְתָּ
אֶת-שַׁבְּתֹתֶיהָ.

34 Alors la terre acquittera la dette de ses chômages, tandis qu'elle restera désolée et que vous vivrez dans le pays de vos ennemis; alors la terre chômera, et vous fera payer ses chômages.

לה כָּל-יְמֵי הַשְּׁמָה, תְּשַׁבֵּת,
אֶת אֲשֶׁר לֹא-שַׁבְּתָה
בְּשַׁבְּתֹתֵיכֶם, בְּשַׁבְּתֹתְכֶם עָלֶיהָ.

35 Dans toute cette période de désolation, elle chômera pour ce qu'elle n'aura pas chômé dans vos années sabbatiques, alors que vous l'habitez.

לו וְהַנְּשָׂאִים בְּכֶם--וְהַבָּאִתִּי
מִרֶךְ בְּלִבָּבְכֶם, בְּאֶרֶצַת אִיבֵיהֶם;
וְרָדְף אֶתְכֶם, קוֹל עֹלֶה נֶדֶף, וְנָסוּ
מִנִּסְת-חֲרָב וְנָפְלוּ, וְאִין רִדְף.

36 Pour ceux qui survivront d'entre vous, je leur mettrai la défaillance au cœur dans les pays de leurs ennemis: poursuivis par le bruit de la feuille qui tombe, ils fuiront comme on fuit devant l'épée, ils tomberont sans qu'on les poursuive,



- לז** וְכָשְׁלוּ אִישׁ-בְּאָחִיו
כְּמִפְּנֵי-חֶרֶב, וְרִדְף אִיו;
וְלֹא-תִהְיֶה לָכֶם תְּקוּמָה, לְפָנַי
אִיבֵיכֶם.
- לח** וְאֲבַדְתֶּם, בְּגוֹיִם; וְאָכְלָה
אֶתְכֶם, אֶרֶץ אִיבֵיכֶם.
- לט** וְהַנִּשְׁאָרִים בְּכֶם, יִמְקוּ
בְּעוֹנֵם, בְּאֶרֶצַת, אִיבֵיכֶם; וְאֶף
בְּעוֹנֹת אֲבֹתֶם, אֹתָם יִמְקוּ.
- מ** וְהִתְוֹדוּ אֶת-עוֹנֵם וְאֶת-עוֹן
אֲבֹתֶם, בְּמַעַלְמֵי אֲשֶׁר מָעְלוּ-בִּי,
וְאֶף, אֲשֶׁר-הִלְכוּ עִמִּי בְּקָרִי.
- מא** אֶף-אֲנִי, אֵלֶךְ עִמָּם בְּקָרִי,
וְהִבֵּאתִי אֹתָם, בְּאֶרֶץ אִיבֵיהֶם;
אוּ-אֲזִיכֵנֶם, לְבָבָם הָעֵרֶל, וְאֲזִי
יִרְצוּ אֶת-עוֹנֵם.
- מב** וְזָכַרְתִּי, אֶת-בְּרִיתִי יַעֲקֹב;
וְאֶף אֶת-בְּרִיתִי יִצְחָק וְאֶף
אֶת-בְּרִיתִי אַבְרָהָם, אֲזָכֹר--
וְהָאָרֶץ אֲזָכֹר.
- 37** et ils trébucheront l'un sur l'autre
comme à la vue de l'épée, sans que
personne les poursuive. Vous ne pourrez
vous maintenir devant vos ennemis;
- 38** vous vous perdrez parmi les nations,
et le pays de vos ennemis vous dévorera.
- 39** Et les survivants d'entre vous se
consumeront, par leur faute, dans les pays
de leurs ennemis, et même pour les
méfaits de leurs pères ils se consumeront
avec eux.
- 40** Puis ils confesseront leur iniquité et
celle de leurs pères, leur forfaiture envers
moi, et aussi leur conduite hostile à mon
égard,
- 41** pour laquelle moi aussi je les aurai
traités hostilement, en les déportant au
pays de leurs ennemis à moins qu'alors
leur cœur obtus ne s'humilie, et alors ils
expieront leur iniquité.
- 42** Et je me ressouviendrai de mon
alliance avec Jacob; mon alliance aussi
avec Isaac, mon alliance aussi avec
Abraham, je m'en souviendrai, et la terre
aussi, je m'en souviendrai.



מג וְהָאָרֶץ תִּעְזֹב מֵהֶם וְתָרַץ
אֶת-שִׁבְתֹּתֶיהָ, בְּהִשָּׁמָה מֵהֶם,
וְהֵם, יִרְצוּ אֶת-עֲוֹנָם; יַעַן
וּבְיַעַן--בְּמִשְׁפָּטֵי מֶאֶסוּ,
וְאֶת-חֻקֹּתַי גָּעְלָה נַפְשָׁם.

מד וְאִף-גַּם-זֹאת בְּהִיּוֹתָם
בְּאָרֶץ אֲיִבֵיהֶם, לֹא-מֵאֲסֹתַיִם
וְלֹא-גְעֻלֹתַיִם לְכַלְתָּם--לְהַפִּיר
בְּרִיתִי, אִתָּם: כִּי אֲנִי יְהוָה,
אֱלֹהֵיהֶם.

מה וְזָכַרְתִּי לָהֶם, בְּרִית
רֵאשֵׁנִים: אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי-אֹתָם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם,
לְהִיּוֹת לָהֶם לֵאלֹהִים--אֲנִי
יְהוָה.

מו אֵלֶּה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים,
וְהַתּוֹרֹת, אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה, בֵּינוֹ
וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל--בְּהַר סִינַי,
בְּיַד-מֹשֶׁה. {פ}

43 Cette terre restera donc abandonnée par eux, afin que, laissée par eux déserte, elle répare ses chômages, et qu'eux-mêmes ils réparent leur iniquité; parce que, oui, parce qu'ils auront dédaigné mes statuts, et que leur esprit aura repoussé mes lois.

44 Et pourtant, même alors, quand ils se trouveront relégués dans le pays de leurs ennemis, je ne les aurai ni dédaignés ni repoussés au point de les anéantir, de dissoudre mon alliance avec eux; car je suis l'Éternel, leur Dieu!

45 Et je me rappellerai, en leur faveur, le pacte des aïeux, de ceux que j'ai fait sortir du pays d'Égypte à la vue des peuples pour être leur Dieu, moi l'Éternel."

46 Telles sont les ordonnances, les institutions et les doctrines que l'Éternel fit intervenir entre lui et les enfants d'Israël, au mont Sinaï, par l'organe de Moïse.



LE LÉVITIQUE - CHAPITRE 27 - וִיקָרָא

- א** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.
- 1** L'Éternel parla à Moïse en ces termes:
- ב** דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם, אִישׁ, כִּי יִפְלֵא נֶדֶר-- בְּעֶרְכְּךָ נִפְשֹׁת, לַיהוָה.
- 2** "Parle aux enfants d'Israël et dis-leur: Si quelqu'un promet expressément, par un vœu, la valeur estimative d'une personne à l'Éternel,
- ג** וְהָיָה עֶרְכְּךָ, הַזָּכָר, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה, וְעַד בֶּן-שְׁנַיִם שָׁנָה: וְהָיָה עֶרְכְּךָ, חֲמִשִּׁים שֶׁקֶל כֶּסֶף--בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ.
- 3** appliquée à un homme de l'âge de vingt à soixante ans, cette valeur sera de cinquante sicles d'argent, au poids du sanctuaire;
- ד** וְאִם-נִקְבָּה, הוּא--וְהָיָה עֶרְכְּךָ, שְׁלֹשִׁים שֶׁקֶל.
- 4** et s'il s'agit d'une femme, le taux sera de trente sicles.
- ה** וְאִם מִבֶּן-חֲמִשׁ שָׁנִים, וְעַד בֶּן-עֶשְׂרִים שָׁנָה--וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר, עֶשְׂרִים שֶׁקֶלִים; וְלַנְּקִבָּה, עֶשְׂרֵת שֶׁקֶלִים.
- 5** Depuis l'âge de cinq ans jusqu'à l'âge de vingt ans, le taux sera, pour le sexe masculin, de vingt sicles; pour le sexe féminin, de dix sicles.
- ו** וְאִם מִבֶּן-חֹדֶשׁ, וְעַד בֶּן-חֲמִשׁ שָׁנִים--וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר, חֲמִשָּׁה שֶׁקֶלִים כֶּסֶף; וְלַנְּקִבָּה עֶרְכְּךָ, שְׁלֹשֶׁת שֶׁקֶלִים כֶּסֶף.
- 6** Depuis l'âge d'un mois jusqu'à l'âge de cinq ans, le taux d'un garçon sera de cinq sicles d'argent, et celui d'une fille, de trois sicles d'argent.



ז וְאִם מִבֶּן-שְׁשִׁים שָׁנָה
וּמֵעַלָּהּ, אִם-זָכָר--וְהָיָה עֶרְכָּךְ,
חֲמִשָּׁה עָשָׂר שֶׁקֶל; וְלִנְקֵבָה,
עֶשְׂרֵה שֶׁקֶלִים.

7 Depuis l'âge de soixante ans et au delà, si c'est un homme, le taux sera de quinze sicles et pour une femme il sera de dix sicles.

ח וְאִם-מֶךְ הוּא, מֵעֶרְכָּךְ--
וְהֶעֱמִידוּ לִפְנֵי הַכֹּהֵן, וְהֶעֱרִיךְ
אֹתוֹ הַכֹּהֵן: עַל-פִּי, אֲשֶׁר תִּשְׁיַג
יַד הַנֹּדֵר--יַעֲרִיכֵנוּ, הַכֹּהֵן. {ס}

8 S'il est impuissant à payer la taxe, il mettra la personne en présence du pontife, et celui-ci l'estimera: c'est d'après les moyens du donateur que le pontife fera l'estimation.

ט וְאִם-בְּהֵמָה--אֲשֶׁר יִקְרִיבוּ
מִמֶּנָּה קֶרְבָּן, לַיהוָה: כֹּל אֲשֶׁר
יִתֵּן מִמֶּנּוּ לַיהוָה, יִהְיֶה-קֹדֶשׁ.

9 Si c'est un animal dont on puisse faire une offrande à l'Éternel, tout ce qu'on aura voué à l'Éternel deviendra une chose sainte.

י לֹא יִחַלִּיפֵנוּ, וְלֹא-יִמִּיר אֹתוֹ
טוֹב בָּרַע--אוֹ-רַע בְּטוֹב;
וְאִם-הֵמֵר יִמִּיר בְּהֵמָה
בְּבֵהֵמָה, וְהָיָה-הוּא וְתַמּוּרָתוֹ
יִהְיֶה-קֹדֶשׁ.

10 On ne peut ni le changer ni le remplacer, bon, par un défectueux, défectueux, par un meilleur; si toutefois on avait remplacé cet animal par un autre, l'animal et son remplaçant seront également saints.

יא וְאִם, כָּל-בְּהֵמָה טְמֵאָה,
אֲשֶׁר לֹא-יִקְרִיבוּ מִמֶּנָּה קֶרְבָּן,
לַיהוָה--וְהֶעֱמִיד אֶת-הַבְּהֵמָה,
לִפְנֵי הַכֹּהֵן.

11 Si c'est quelque animal impur, dont on ne puisse faire offrande à l'Éternel, on amènera l'animal en présence du pontife:

יב וְהֶעֱרִיךְ הַכֹּהֵן אֹתָהּ, בֵּין
טוֹב וּבֵין רָע: כְּעֶרְכָּךְ הַכֹּהֵן, כִּן
יִהְיֶה.

12 celui-ci l'estimera d'après ses qualités bonnes ou mauvaises; l'estimation du pontife fera loi.



- יג ואם-גאל, יגאלנה--ויסר
חמישתו, על-ערבך.** 13 Si la personne veut ensuite le racheter, elle donnera un cinquième en sus de l'estimation.
- יד ואיש, כי-יקדש את-ביתו
קדש ליהוה--והעריכו הכהן,
בין טוב ובין רע: באשר יעריך
אתו הכהן, כן יקום.** 14 Si un homme a consacré sa maison, comme chose sainte, à l'Éternel, le pontife l'estimera selon ses avantages ou ses défauts; telle le pontife l'aura appréciée, telle elle sera acquise.
- טו ואם-המקדיש--יגאל,
את-ביתו: ויסר חמישית
כסף-ערבך, עליו--והיה לו.** 15 Mais si le consécuteur veut racheter sa maison, il ajoutera un cinquième en sus du prix estimé, et elle sera à lui.
- טז ואם משדה אחזתו, יקדיש
איש ליהוה--והיה ערבך, לפי
זרעו: זרע חמר שערים,
בחמשים שקל כסף.** 16 Si un homme a consacré à l'Éternel une partie de sa terre patrimoniale, l'estimation s'en fera d'après la contenance en grains: la contenance d'un hōmer d'orge valant cinquante sicles d'argent.
- יז אם-משנת היבל, יקדיש
שדהו--כערבך, יקום.** 17 Si donc il a consacré sa terre dès l'année du Jubilé, c'est à ce taux qu'elle sera acquise;
- יח ואם-אחר היבל, יקדיש
שדהו--וחשב-לו הכהן
את-הכסף על-פי השנים
הנותרת, עד שנת היבל;
ונגרע, מערבך.** 18 s'il l'a consacrée postérieurement au Jubilé, le pontife en supputera le prix en raison des années à courir jusqu'à l'an jubilaire, et il sera fait une déduction sur le taux.



- יט** וְאִם-גָּאֵל יִגְאֹל אֶת-הַשְּׂדֵה,
הַמִּקְדִּישׁ אֹתוֹ: וַיִּסַּף חֲמִשִּׁית
כֶּסֶף-עֶרְכָּךְ, עָלָיו--וְקָם לוֹ.
- כ** וְאִם-לֹא יִגְאֹל אֶת-הַשְּׂדֵה,
וְאִם-מָכַר אֶת-הַשְּׂדֵה לְאִישׁ
אַחֵר--לֹא יִגְאֹל, עוֹד.
- כא** וְהָיָה הַשְּׂדֵה בְּצֵאתוֹ בַּיּוֹם,
קֹדֶשׁ לַיהוָה--כְּשֵׂדֵה הַחֵרֶם:
לַכֹּהֵן, תִּהְיֶה אֲחֻזָּתוֹ.
- כב** וְאִם, אֶת-שְׂדֵה מִקְנָתוֹ,
אֲשֶׁר, לֹא מִשְׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ--
יִקְדִּישׁ, לַיהוָה.
- כג** וְחָשַׁב-לוֹ הַכֹּהֵן, אֶת מִכְסַּת
הָעֶרְכָּךְ, עַד, שְׁנַת הַיּוֹבֵל; וְנָתַן
אֶת-הָעֶרְכָּךְ בַּיּוֹם הַהוּא, קֹדֶשׁ
לַיהוָה.
- כד** בְּשַׁנַּת הַיּוֹבֵל יָשׁוּב הַשְּׂדֵה,
לְאֲשֶׁר קָנָהוּ מֵאֹתוֹ--לְאֲשֶׁר-לוֹ,
אֲחֻזַּת הָאָרֶץ.
- כה** וְכָל-עֶרְכָּךְ--יִהְיֶה, בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ: עֶשְׂרִים גֵּרָה, יִהְיֶה
הַשֶּׁקֶל.
- 19** Que si celui-là même qui a consacré la terre veut la racheter, il paiera un cinquième en sus du prix estimé, et elle lui restera.
- 20** Mais s'il ne rachète point cette terre, ou qu'on l'ait vendue à quelque autre, elle ne pourra plus être rachetée;
- 21** de sorte que cette terre, devenant libre au Jubilé, se trouvera consacrée à l'Éternel comme une terre dévouée: c'est le pontife qui en aura la propriété.
- 22** Si ce qu'il a consacré à l'Éternel est une terre achetée par lui, qui ne fasse point partie de son bien patrimonial,
- 23** le pontife supputera, à son égard, la portion du taux à payer jusqu'à l'an jubilaire, et l'on paiera ce taux, le jour même, comme chose consacrée à l'Éternel.
- 24** A l'époque du Jubilé, cette terre fera retour à celui de qui on l'avait achetée, qui la possédait comme fonds patrimonial.
- 25** Or, toute évaluation se fera d'après le sicle du sanctuaire, vingt ghêra formant un sicle.



כו אַךְ-בְּכוֹר אֲשֶׁר-יִבְכַּר לִיהוָה,
בְּבִהֶמָּה--לֹא-יִקְדִּישׁ אִישׁ,
אֶתֹ: אִם-שׂוֹר אִם-שָׂה, לִיהוָה
הוּא.

26 Quant au premier-né d'un animal, lequel appartient par sa naissance à l'Éternel, on ne pourra le consacrer: grosse ou menue bête, il est à l'Éternel.

כז וְאִם בְּבִהֶמָּה הַטְּמֵאָה
וּפְדָה בְּעֶרְכָּהּ, וַיִּסַּף חֲמִשָּׁתוֹ
עָלָיו; וְאִם-לֹא יִגְאֹל, וְנִמְכַר
בְּעֶרְכָּהּ.

27 S'il s'agit d'un animal impur, on pourra le racheter au taux, ajoutant le cinquième en sus; s'il n'a pas été racheté, il sera vendu d'après le taux.

כח אַךְ-כָּל-חֵרֶם אֲשֶׁר יִחְרֹם
אִישׁ לִיהוָה מִכָּל-אֲשֶׁר-לוֹ,
מֵאָדָם וּבִהֶמָּה וּמִשָּׂדֶה
אֲחֻזָּתוֹ--לֹא יִמָּכַר, וְלֹא יִגְאֹל:
כָּל-חֵרֶם, קֹדֶשׁ-קְדָשִׁים הוּא
לִיהוָה.

28 Mais toute chose dévouée, qu'un homme aurait dévouée à l'Éternel parmi ses propriétés, que ce soit une personne, une bête ou un champ patrimonial, elle ne pourra être ni vendue ni rachetée: toute chose dévouée devient une sainteté éminente réservée à l'Éternel.

כט כָּל-חֵרֶם, אֲשֶׁר יִחְרֹם
מִן-הָאָדָם--לֹא יִפְדָּה: מוֹת,
יוֹמָת.

29 Tout anathème qui aura été prononcé sur un homme est irrévocable: il faudra qu'il meure.

ל וְכָל-מַעֲשֵׂר הָאָרֶץ מִזֶּרַע
הָאָרֶץ, מִפְּרֵי הָעֵץ--לִיהוָה,
הוּא: קֹדֶשׁ, לִיהוָה.

30 Toute dîme de la terre, prélevée sur la semence du sol ou sur le fruit des arbres, appartient à l'Éternel: elle lui est consacrée.

לא וְאִם-גָּאֹל יִגְאֹל אִישׁ,
מִמַּעֲשָׂרוֹ--חֲמִשִּׁיתוֹ, יִסַּף עָלָיו.

31 Et si quelqu'un veut, racheter une partie de sa dîme, il y joindra le cinquième en sus.



לב וְכֹל-מַעֲשֵׂר בְּבָקָר וְצֹאן, כֹּל
אֲשֶׁר-יַעֲבֹר תַּחַת הַשֶּׁבֶט--
הַעֲשִׂירִי, יִהְיֶה-קֹדֶשׁ לַיהוָה.

32 Pour la dîme, quelle qu'elle soit, du gros et du menu bétail, de tous les animaux qui passeront sous la verge, le dixième sera consacré à l'Éternel.

לג לֹא יִבְקַר בֵּין-טוֹב לְרַע, וְלֹא
יִמְרְנוּ; וְאִם-הִמְרָ יִמְרְנוּ,
וְהָיָה-הוּא וְתַמּוּרָתוֹ יִהְיֶה-קֹדֶשׁ
לֹא יִגְאָל.

33 On n'examinera point s'il est bon ou vicieux, et on ne le remplacera point; si toutefois on l'a remplacé, lui et son remplaçant seront également saints: il n'y aura point de rachat."

לד אֵלֶּה הַמִּצְוֹת, אֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה--אֶל-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל: בְּהַר, סִינַי. {ש}

34 Tels sont les commandements que l'Éternel donna à Moïse pour les enfants d'Israël, au mont Sinaï.